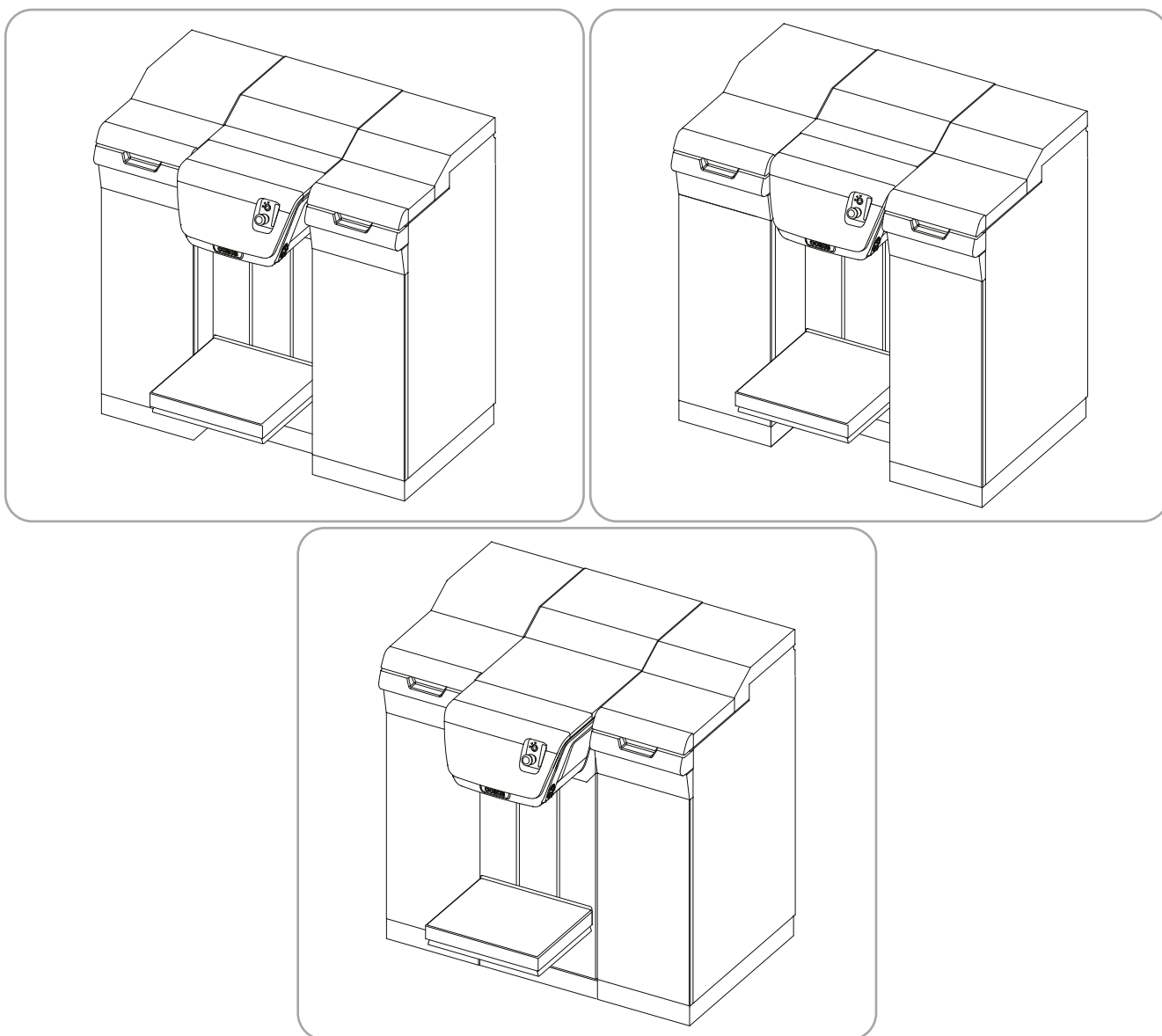


# EVOPWR EVOPWR CD

Dozownik automatyczny / Автоматический дозатор

Instrukcja obsługi  
Руководство по эксплуатации



Instrukcja obsługi  
Dozownik automatyczny  
**EVOPWR**

V4.0 - R2 (01/2023)

ТЛУМАЧЕНИЕ ОРИГИНАЛЬНЫХ ИНСТРУКЦИИ В ЯЗЫКУ ВЛОСКИМ

© COPYRIGHT 2023, COROB S.p.A.

Wszystkie prawa zastrzeżone we wszystkich krajach

W celu uzyskania dodatkowych egzemplarzy niniejszego produktu lub informacji technicznych na jego temat, należy przekazać prośbę na adres:

Руководство по эксплуатации  
Автоматический дозатор

**EVOPWR**

V4.0 - R2 (01/2023)

ПЕРЕВОД ОРИГИНАЛЬНОГО РУКОВОДСТВА

© COPYRIGHT 2023, COROB S.p.A.

Все права защищены

Для получения дополнительных копий руководства или технической информации о машине просьба обращаться по адресу:

**COROB S.p.A.**

**Via Agricoltura 103 • 41038 San Felice s/P • Modena • Italy**

**Phone: +39-0535-663111 • Fax: +39-0535-663285**

**www.corob.com**

#### **PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ I ZASTRZEŻENIA**

Żadna z części niniejszej instrukcji nie może być tłumaczona na inny język i/lub dostosowywana, i/lub powielana w innej formie i/lub mechanicznie, elektronicznie, w postaci kserokopii, zapisów lub innej, bez uprzedniego pisemnego upoważnienia firmy COROB S.p.A.

COROB to marka handlowa i/lub zarejestrowana, której może używać wyłącznie firma COROB S.p.A. i inne firmy z nią powiązane (zwana dalej „COROB”).

Niewymienienie innych marek, handlowych lub zarejestrowanych, w niniejszej deklaracji nie oznacza rezygnacji przez firmę COROB do praw własności intelektualnej związanych z powyższymi markami.

Zawartość niniejszej instrukcji dotyczy know-how, rysunków, zastosowań technologicznych, stosowanych przez firmę COROB na bazie wyłączności, często objętych prawami patentowymi lub zgłoszeniami patentowymi, a zatem chronionych przez przepisy międzynarodowe dotyczące własności intelektualnej.

Wszelkie odniesienia do nazw, danych i adresów firm innych niż COROB i firmy z nią powiązane są przypadkowe i, o ile nie podano inaczej, zamieszczono je wyłącznie przykładowo, w celu lepszego objaśnienia korzystania z wyrobów marki COROB.

Tekst i rysunki zostały opracowane z największą starannością, jednakże firma COROB zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian i/lub aktualizacji informacji zawartych w niniejszym dokumencie w celu skorygowania błędów drukarskich i/lub nieścisłości, bez powiadamiania ani jakiegokolwiek zobowiązania ze swojej strony.

Niniejsza instrukcja zawiera wszystkie informacje niezbędne dla normalnego i przewidywanego wykorzystania wyrobów marki COROB przez użytkownika końcowego.

Niniejsza instrukcja nie zawiera wytycznych i/lub informacji dotyczących naprawy wyrobu. Ze względów bezpieczeństwa takie prace powinny być wykonywane wyłącznie przez przeszkolonych pracowników technicznych posiadających stosowne uprawnienia. Nieprzestrzeganie tego wymagania może spowodować zagrożenie obrażeń fizycznych użytkownika lub uszkodzenia wyrobu.

W związku z tym, do wykonywania powyższych prac firma COROB wyznaczyła upoważnionych techników.

Za upoważnionych techników uważa się pracowników technicznych, którzy uczestniczyli w kursach szkoleniowych organizowanych przez firmę COROB i/lub firmy z nią powiązane.

Interwencje przeprowadzone bez upoważnienia mogłyby spowodować unieważnienie gwarancji na wyrób COROB zgodnie z umową sprzedaży lub Ogólnymi Warunkami Sprzedaży, w ramach których firma COROB bierze na siebie odpowiedzialność.

Celem niniejszej klauzuli nie jest ograniczenie ani wykluczenie odpowiedzialności firmy COROB, co stanowiłoby pogwałcenie nieodwołalnych przepisów prawnych. Powyższe ograniczenie lub wykluczenie odpowiedzialności mogłoby zatem nie mieć zastosowania.

W celu znalezienia najbliższego serwisu technicznego użytkownik końcowy może się skontaktować z firmą COROB lub odwiedzić stronę internetową [www.corob.com](http://www.corob.com).

#### **PRAWA NA INTELEKTUALNĄ SOBIEWNOSĆ I ODKAZ OT ODWETWENNOŚCI**

Не допускается перевод на другие языки, адаптация и/или воспроизведение в любой форме и любым способом настоящего руководства, полностью или по частям, без предварительного письменного разрешения компании COROB S.p.A.

COROB является торговой и/или зарегистрированной маркой, принадлежащей исключительно компании COROB S.p.A. и её дочерним компаниям (далее «COROB»).

Отсутствие упоминания других торговых или зарегистрированных марок в настоящем заявлении не подразумевает отказа в реализации прав интеллектуальной собственности, связанных с вышеуказанными марками, компанией COROB.

Информация, приведённая в настоящем руководстве, может содержать ноу-хау, чертежи, технологические приложения, используемые компанией COROB на исключительной основе, часто защищаемые патентами и/или патентными заявками. Поэтому руководство охраняется международным и национальным законодательством по интеллектуальной собственности.

Любые ссылки на названия, данные и адреса других компаний, кроме COROB и её дочерних компаний, являются случайными и, если не указано иное, приведены только в качестве примера с целью лучшего пояснения использования продуктов COROB.

Текст и иллюстрации в руководстве были подобраны с максимальной тщательностью. Тем не менее, компания COROB сохраняет за собой право изменения и/или обновления информации, содержащейся в настоящем руководстве, для исправления ошибок и/или неточностей без предварительного уведомления или иных обязательств.

Настоящее руководство содержит всю необходимую информацию для правильного использования продукции COROB конечным потребителем.

Руководство не содержит указаний и/или сведений о ремонте продукции. По соображениям безопасности такие работы разрешается выполнять только уполномоченному подготовленному техническому персоналу. Несоблюдение этого требования может привести к травмированию пользователя или повреждению продукции.

Выполнение упомянутых выше работ компания COROB доверяет только уполномоченному техническому персоналу.

Под уполномоченным техническим персоналом подразумеваются технические специалисты, прошедшие курсы обучения, организованные компанией COROB и/или её дочерними компаниями.

Несанкционированные вмешательства могут привести к аннулированию гарантии на продукцию COROB в том виде, как она предусмотрена контрактом на поставку или общим условиям продажи, в таких пределах COROB и считает себя ответственной.

Данное положение не ограничивает и не исключает ответственность компании COROB, предусмотренную положениями действующих норм. Поэтому указанное ограничение или отказ от ответственности могут быть неприменимы.

Информацию о ближайшем уполномоченном сервисном центре можно получить у компании COROB или найти на веб-сайте [www.corob.com](http://www.corob.com).

## SKRÓCONY PRZEWODNIK

### Na początku dnia roboczego

- Sprawdzić warunki czyszczenia gniazda dysz.
- (Z nawilżaczem na bazie rozpuszczalnika lub bez nawilżacza) Sprawdzić warunki czystości i nasycenia gąbki; jeśli konieczne jest nasycenie, użyć odpowiedniego płynu (wybór płynu zależy od charakteru barwników i musi być dokonany bezpośrednio przez producenta zastosowanych produktów).
- (Z nawilżaczem na bazie wody) Sprawdzić, czy poziom wody w butelce nie jest niższy niż minimum.
- (Z Autopadem) Sprawdzić czystość wkładki.
- (Z Perforatorem) Sprawdzić czystość ostrza.
- Wykonać oczyszczenie systemu (nie jest konieczne, jeśli dozownik jest wyposażony w system dysz ze zintegrowanym zaworem INV).

### Rzeczy do zapamiętania

- Nigdy nie pozostawiać maszyny wyłączonej.
- W zbiornikach mieszanie każdego barwnika zachodzi automatycznie (czasy do indywidualnego dostosowania).
- Uważać, aby nie przepętnić zbiorników barwnikiem. W przypadku przepętnienia postąpić zgodnie ze wskazówkami w instrukcji obsługi.
- Wymieszać ręcznie barwnik, który należy wlać do zbiorników. Nie stosować mieszadeł automatycznych.
- Zamknąć zbiorniki pokrywami natychmiast po napełnieniu.
- Pamiętać, aby poprawnie zaktualizować poziomy napełnienia zbiorników w oprogramowaniu zarządzania.
- (Z nawilżaczem na bazie rozpuszczalnika lub bez nawilżacza) Nasycenie gąbki należy przeprowadzać przynajmniej dwa razy w tygodniu (częstotliwość interwencji jest orientacyjna, ponieważ zależy od rodzaju barwników i warunków środowiskowych).
- (Z nawilżaczem na bazie wody) Uzupelnąć wodę w butelce, gdy tylko zostanie osiągnięty minimalny poziom. Nie przekraczać maksymalnego poziomu.
- (Z Autopadem) Wyczyścić wkładkę.

### Na końcu dnia roboczego

- Napełnić zbiorniki.
- Zaktualizować poziomy napełnienia zbiorników w oprogramowaniu zarządzania.
- Wyłączyć komputer. Nie wyłączać maszyny.

**Zaleca się uważnie przeczytać instrukcję obsługi.**

## КРАТКОЕ РУКОВОДСТВО

### В начале рабочего дня

- Проверьте чистоту подающей насадки.
- (С увлажняющей пробкой, смачиваемой растворителем или без увлажняющей пробки) Проверьте чистоту и влажность губки. При необходимости увлажните её подходящим разбавителем (рекомендуемые разбавители обычно указываются изготовителями красителей).
- (С увлажняющей пробкой, смачиваемой водой) Убедитесь в том, что уровень воды в бутылке не ниже минимального.
- (С Autopad) Проверьте чистоту и состояние губки.
- (С перфоратором) Проверьте состояние и чистоту ножа.
- Выполните прочистку системы (не требуется, если дозатор оснащен системой сопел со встроенным клапаном INV).

### Важные замечания

- Никогда не оставляйте машину выключенной.
- Перемешивание красителей в баках производится автоматически (через заданные промежутки времени).
- Не превышайте указанный максимальный уровень красителей в баках. При переполнении бака действуйте в соответствии с указаниями в руководстве.
- Тщательно перемешивайте красители перед доливкой в баки. Не используйте автоматические мешалки.
- Закрывайте баки крышками сразу после заполнения.
- Не забывайте своевременно обновлять уровни красителей в баках в управляющей программе.
- (С увлажняющей пробкой, смачиваемой растворителем) Увлажняйте губку не реже двух раз в неделю (интервал является ориентировочным, так как зависит от природы красителей и окружающих условий).
- (С увлажняющей пробкой, смачиваемой водой) Наполняйте бутылку водой, как только уровень воды в ней достигнет минимального. Не превышайте максимальный уровень.
- (С Autopad) Очистите губку.

### В конце рабочего дня

- Заполните баки.
- Обновите значения уровней заполнения в управляющей программе.
- Выключите компьютер. Не выключайте машину.

**Внимательно прочтите руководство по эксплуатации.**

## SPIS TREŚCI

<b>1</b>	<b>INFORMACJE OGÓLNE</b>	<b>5</b>
1.1	Cel i korzystanie z instrukcji.....	5
1.1.1	<i>Umowne znaki graficzne</i> .....	5
1.2	Definicje .....	5
<b>2</b>	<b>CHARAKTERYSTYKI</b>	<b>7</b>
2.1	Opis maszyny.....	7
2.2	Opis części.....	8
2.3	Wymiary stosowanych opakowań.....	11
2.4	Prawidłowe i nieprawidłowe użytkowanie, które można łatwo przewidzieć.....	12
2.5	Dane identyfikacyjne.....	12
<b>3</b>	<b>BEZPIECZEŃSTWO</b>	<b>13</b>
3.1	Ostrzeżenia związane z bezpieczeństwem oraz niedozwolonym użyciem.....	13
3.2	Ostrzeżenia odnośnie do stosowania barwników.....	14
3.3	Zagrożenia pozostałe.....	15
3.4	Usytuowanie etykiet.....	17
3.5	Urządzenia ochronne.....	18
3.6	Zatrzymanie awaryjne.....	18
3.7	Wymogi miejsca instalacji.....	19
<b>4</b>	<b>TRANSPORT I PRZEMIESZCZANIE</b>	<b>21</b>
4.1	Ostrzeżenia ogólne.....	21
4.2	Rozpakowanie i ustawienie.....	21
4.2.1	<i>Materiały stanowiące wyposażenie</i> .....	24
4.3	Przygotowanie krzeselka.....	25
4.4	Instalacja transportera rolkowego (opcja).....	26
4.4.1	<i>Rozpakowanie</i> .....	27
4.4.2	<i>Montaż</i> .....	27
4.4.3	<i>Regulacja</i> .....	27
4.5	Magazynowanie.....	27
4.6	Likwidacja i recykling.....	27
<b>5</b>	<b>URUCHOMIENIE</b>	<b>29</b>
5.1	Ostrzeżenia ogólne.....	29
5.2	Instrukcje dotyczące uziemienia (tylko wersja ETL).....	29
5.3	Komputer sterujący.....	31
5.4	Elementy sterowania i połączenia.....	32
5.5	Przyciski i kontrolki sygnalizacyjne.....	33
5.6	Przycisk off-line i BIAŁA kontrolka.....	34
5.7	Funkcja "Easy-On" komputer (opcjonalna).....	34
5.8	Podłączenie elektryczne i włączenie.....	35
5.9	Wyłączenie.....	36
<b>6</b>	<b>OBŚLUGA DOZOWNIKA</b>	<b>37</b>
6.1	Ostrzeżenia ogólne.....	37
6.2	Na początku dnia roboczego.....	37
6.3	Obsługa.....	37
6.3.1	<i>Załadunek puszki - Krzeselko półautomatyczne</i> .....	38
6.3.2	<i>Załadunek puszki - Krzeselko automatyczne</i> .....	39
6.3.3	<i>Załadunek puszki - Transporter rolkowy</i> .....	40
6.3.4	<i>Użytkowanie centrowania puszek i Bung Hole Locator</i> .....	41
6.3.5	<i>Wywiercenie puszki</i> .....	42
6.3.6	<i>Dozowanie</i> .....	42
6.4	Procesy automatyczne.....	42
6.5	Uzupełnianie poziomu w zbiornikach.....	43
6.6	Anomalie.....	46
<b>7</b>	<b>KONSERWACJA ZWYKŁA</b>	<b>49</b>
7.1	Ostrzeżenia ogólne.....	49
7.2	Tabela konserwacji.....	49
7.3	Stosowane produkty.....	49
7.4	Czyszczenie z zewnątrz.....	50
7.5	Czyszczenie gniazda dysz (Autocap).....	50
7.6	Czyszczenie gniazda dysz (Autopad z INV).....	51
7.7	Czyszczenie i nawilżanie gąbki (Autocap).....	52
7.8	Czyszczenie Autopada.....	54
7.9	Kontrola i wymiana przebijaka perforatora.....	55
7.10	Uzupełnienie butelki nawilżacza.....	56
<b>8</b>	<b>DANE TECHNICZNE</b>	<b>57</b>
8.1	Dane techniczne.....	57
8.2	Wymiary i masa.....	58
8.3	Deklaracja zgodności.....	63
8.4	Gwarancja.....	63

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1</b>	<b>ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ</b>	<b>5</b>
1.1	Назначение и использование руководства.....	5
1.1.1	<i>Условные обозначения</i> .....	5
1.2	Определения.....	5
<b>2</b>	<b>ХАРАКТЕРИСТИКИ</b>	<b>7</b>
2.1	Описание машины.....	7
2.2	Описание узлов.....	8
2.3	Используемая тара.....	11
2.4	Использование по назначению и ненадлежащее использование.....	12
2.5	Идентификационные сведения.....	12
<b>3</b>	<b>БЕЗОПАСНОСТЬ</b>	<b>13</b>
3.1	Меры безопасности и недопустимое использование... ..	13
3.2	Меры предосторожности при использовании красителей.....	14
3.3	Остаточные риски.....	16
3.4	Расположение наклеек.....	17
3.5	Защитные устройства.....	18
3.6	Аварийный останов.....	18
3.7	Требования к месту установки.....	19
<b>4</b>	<b>ТРАНСПОРТИРОВКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ</b>	<b>21</b>
4.1	Основные положения.....	21
4.2	Распаковка и размещение.....	21
4.2.1	<i>Стандартный комплект поставки</i> .....	24
4.3	Подготовка полки.....	25
4.4	Установка роликового конвейера.....	26
4.4.1	<i>Распаковка</i> .....	27
4.4.2	<i>Монтаж</i> .....	27
4.4.3	<i>Регулировка</i> .....	27
4.5	Хранение.....	27
4.6	Демонтаж и утилизация.....	27
<b>5</b>	<b>ПОДГОТОВКА К ЭКСПЛУАТАЦИИ</b>	<b>29</b>
5.1	Основные положения.....	29
5.2	Заземление машины (только модификация ETL).....	29
5.3	Управляющий компьютер.....	31
5.4	Устройства управления и подключения.....	32
5.5	Кнопки и индикаторные лампы.....	33
5.6	Кнопка «off-line» и белая лампа.....	34
5.7	Функция «Easy-On» компьютера (факультативно).....	34
5.8	Подключение к электрической сети и включение.....	35
5.9	Завершение работы.....	36
<b>6</b>	<b>ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДОЗАТОРА</b>	<b>37</b>
6.1	Основные положения.....	37
6.2	В начале рабочего дня.....	37
6.3.1	<i>Загрузка тары - Полуавтоматическая полка</i> ..	38
6.3.2	<i>Загрузка тары - Автоматическая полка</i> .....	39
6.3.3	<i>Загрузка тары - Роликовый конвейер</i> .....	40
6.3.4	<i>Устройство центрирования тары и лазерный локатор заливного отверстия (ЛЗО)</i> .....	41
6.3.5	<i>Перфорирование тары</i> .....	42
6.3.6	<i>Дозирование</i> .....	42
6.4	Автоматическая работа.....	42
6.5	Наполнение баков.....	43
6.6	Неисправности.....	47
<b>7</b>	<b>ПЛАНОВОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ</b>	<b>49</b>
7.1	Основные положения.....	49
7.2	План-график технического обслуживания.....	49
7.3	Используемые материалы.....	49
7.4	Наружная очистка.....	50
7.5	Очистка подающей насадки (Autocap).....	50
7.6	Очистка подающей насадки (Autopad с INV).....	51
7.7	Очистка и увлажнение губки (Autocap).....	52
7.8	Очистка Autopad.....	54
7.9	Проверка и замена пробойника перфоратора.....	55
7.10	Заполнение бутылки увлажнителя.....	56
<b>8</b>	<b>ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ</b>	<b>57</b>
8.1	Технические характеристики.....	57
8.2	Размеры и масса.....	58
8.3	Декларация соответствия.....	63
8.4	Гарантия.....	63

# 1 INFORMACJE OGÓLNE

## 1.1 Cel i korzystanie z instrukcji

Przeczytać uważnie niniejszą instrukcję przed przystąpieniem do użytkowania maszyny.

Niniejsza instrukcja, która znajduje się w opakowaniu wyrobu, zawiera instrukcje dotyczące obsługi i konserwacji rutynowej, niezbędnej do utrzymania parametrów maszyny wraz z upływem czasu. W instrukcjach zawarte są wszystkie informacje konieczne do prawidłowego użytkowania maszyny i zapobiegania niebezpiecznym wypadkom.

Instrukcję należy uważać za integralną część maszyny i należy ją przechowywać aż do ostatecznej likwidacji.

Instrukcja zawiera informacje dostępne w momencie jej przygotowania, dotyczące maszyny i ewentualnych akcesoriów; dla akcesoriów podano warianty lub zmiany, które umożliwiają różne tryby robocze.

W przypadku zagubienia instrukcji lub jej częściowego zniszczenia, uniemożliwiającego przeczytanie jej zawartości, należy obowiązkowo zwrócić się z prośbą o nowy egzemplarz instrukcji do producenta.

Fakt, iż obrazki zawarte w niniejszej instrukcji przedstawiają maszynę bez osłon i/lub operatorów bez urządzeń ochrony indywidualnej, służy tylko temu, aby ułatwić omówienie poszczególnych tematów.

Niektóre ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji przedstawiają prototypy, a zatem maszyny produkowane standardowo mogą się różnić w niektórych szczegółach.

### 1.1.1 Umowne znaki graficzne

Druk **wytluszczony** jest stosowany w celu podkreślenia szczególnie ważnych uwag lub wskazówek.



#### NIEBEZPIECZEŃSTWO

Sygnalizuje niebezpieczeństwo obrażeń osób.



#### OSTRZEŻENIE

Sygnalizuje niebezpieczeństwo uszkodzenia maszyny, które mogłyby wpłynąć negatywnie na jej działanie.



Zwraca uwagę na ważne instrukcje dotyczące koniecznych do zastosowania norm i/lub środków ostrożności.



Zwraca uwagę na sytuacje i/lub operacje dotyczące programu nadzorowania, zainstalowanego w komputerze.



Oznacza, że do wykonania opisanych prac konieczne jest użycie podanych przyrządów.

## 1.2 Definicje

### OPERATOR

Pracownik posiadający wiedzę na temat metod uzyskiwania farb, lakierów itp., przeszkolony i upoważniony do obsługi i użytkowania maszyny za pomocą elementów sterowania oraz załadunku i wyładunku materiałów używanych w procesie produkcyjnym przy zainstalowanych i aktywnych zabezpieczeniach. Może pracować tylko w warunkach bezpiecznych i wykonywać zwykłe prace konserwacyjne.

### KONSERWATOR/INSTALATOR

Specjalista przygotowany i przeszkolony technicznie (mechanik i elektryk), zatrudniony przez producenta do wykonywania interwencji na maszynie podczas jej instalacji oraz do wykonywania regulacji, napraw usterek i prac konserwacyjnych.

# 1 ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

## 1.1 Назначение и использование руководства

Перед началом эксплуатации машины внимательно прочтите настоящее руководство.

Данное руководство (входит в комплект поставки) содержит указания по эксплуатации и техническому обслуживанию, необходимому для обеспечения эффективной работы машины в течение продолжительного времени. В нем содержится вся информация для правильной и безопасной эксплуатации машины.

Руководство является неотъемлемой частью данной машины и должно храниться до её полной утилизации.

Руководство содержит всю необходимую и доступную на момент поставки информацию о машине и принадлежностях. В нём описаны различные модификации, требующие разного порядка выполнения работы.

При утере или частичной утрате новый экземпляр руководства следует запросить у изготовителя.

На некоторых иллюстрациях в руководстве машина показана без защитных устройств или ограждений, а люди — без средств индивидуальной защиты. Это сделано только для облегчения понимания описанных вопросов.

Некоторые иллюстрации для руководства были сделаны на опытных образцах. Поэтому серийные модели могут иметь отличия в некоторых деталях.

### 1.1.1 Условные обозначения

Жирным шрифтом выделена особо важная информация.



#### ОПАСНО

Указание на опасность травмирования персонала.



#### ОСТОРОЖНО

Указание на возможность повреждений машины, которые могут привести к нарушениям в работе.



Указание на правила техники безопасности и меры предосторожности.



Указание на ситуации и/или операции, включающие использование программного обеспечения, установленного на компьютер.



Указание на то, что для выполнения описываемой работы требуется специальный инструмент.

## 1.2 Определения

### ОПЕРАТОР

Лицо, знающее способы приготовления красок, лаков и аналогичных продуктов, прошедшее обучение, способное эксплуатировать машину с помощью органов управления и выполнять операции загрузки и выгрузки материалов с установленными и исправными защитными устройствами. Это лицо имеет право эксплуатировать машину только в безопасных условиях. Оно также может проводить операции регулярного технического обслуживания.

### НАЛАДЧИК

Лицо, имеющее подготовку в области механики и электротехники, уполномоченное изготовителем на проведения установки, наладки, технического обслуживания и ремонта машины.

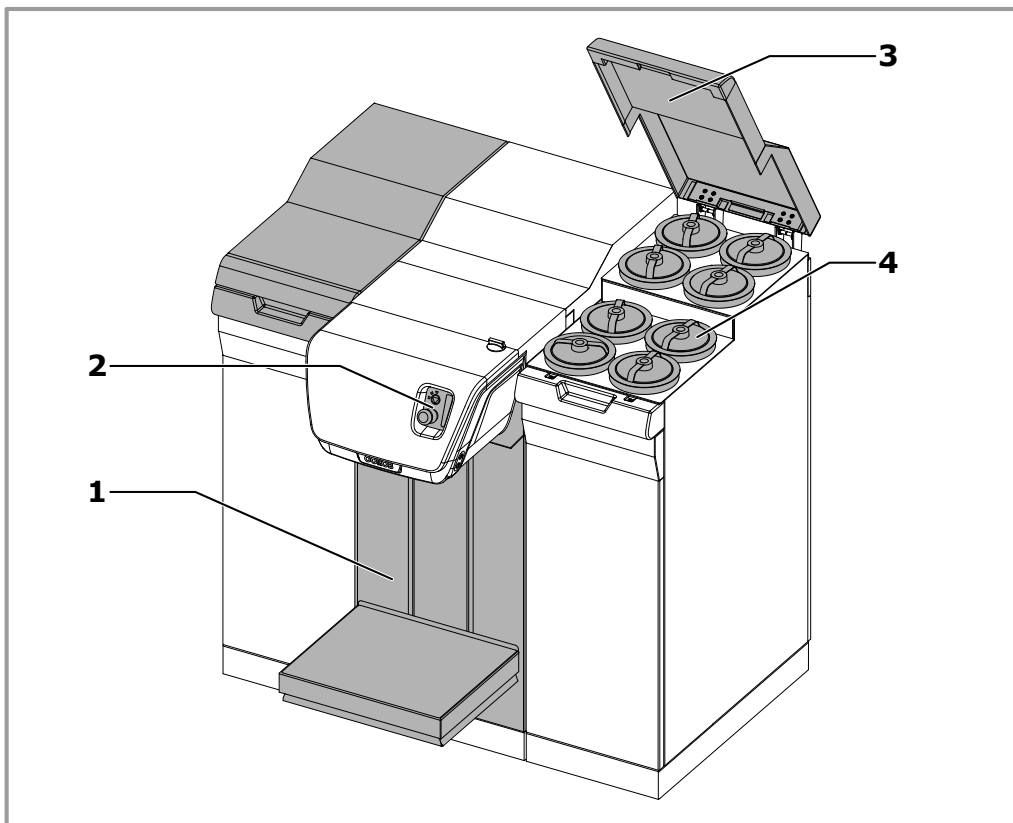


## 2 CHARAKTERYSTYKI

### 2.1 Opis maszyny

Dozownik automatyczny to urządzenie do automatycznego dozowania (lub wydawania) płynnych barwników do pojemników (puszek, blaszanek lub bidonów metalowych lub z tworzywa sztucznego) o wymiarach podanych w niniejszej instrukcji, wstępnie napełnionych produktem podstawowym, celem uzyskania gotowych produktów takich jak lakiery, farby, emalie, atramenty o żądanym odcieniu, wybieranym za pomocą programu sterowania maszyną.

Dozownik ma możliwość odzysku przerwanej formuły, jeśli jest użytkowany z oprogramowaniem sprzętowym i programem dozującym, które obsługują tę funkcję.



Maszyna jest dostępna w wersji [CX] (compact), [SX] (small) i w wersji [LX] (large).

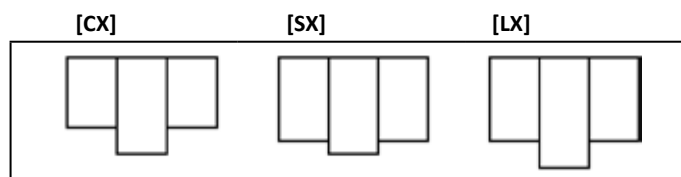
## 2 ХАРАКТЕРИСТИКИ

### 2.1 Описание машины

Автоматический дозатор – это устройство, предназначенное для автоматического дозирования (или подачи) жидких красителей в контейнеры (металлические или пластиковые бочки, банки и т.п.) с размерами, указанными в данном руководстве, предварительно заполненными основой для получения готовой продукции, такой как лаки, краски, эмали и чернила требуемого оттенка, выбираемого в программе управления машиной.

Дозатор обладает возможностью продолжения прерванного дозирования при использовании программ дозирования, поддерживающих данную функцию.

Дозатор поставляется в модификациях [CX] (компакт), [SX] (малая) и [LX] (большая).



Modele różnią się modułem głowicy dozującej:

- small, dla wersji [CX] i [SX]
- large, dla wersji [LX]

Moduły zbiorników wersji [SX] i [LX] są wspólne. Moduły zbiorników wersji [CX] mają zmniejszoną głębokość.

Dozownik może być wyposażony w pojedynczy napęd [Single Drive], który umożliwia aktywację poszczególnych obwodów lub pojedynczy napęd centralny, który aktywuje wszystkie pompy urządzenia [Central Drive].

Części składowe dozownika:

1. Strefa dozowania i obsługi do pozycjonowania puszek.
2. Panel sterowania
3. Pokrywy górne.
4. Strefa napełniania zbiorników.

Модификации различаются дозирующей головкой:

- малая, для модификаций [CX] и [SX]
- большая, для модификации [LX]

Модули с баками в модификациях [SX] и [LX] одинаковые. Модули с баками в модификации [CX] имеет уменьшенную глубину.

Дозатор может оснащаться отдельными приводами [Single Drive] для каждого контура машины, или центральным приводом, приводящим в действие все насосы машины [Central Drive].

Дозатор состоит из следующих частей:

1. Зона дозирования и установки тары.
2. Панель управления.
3. Верхние крышки.
4. Зона заполнения баков.

Dozownikiem zarządza komputer sterujący. Producent dostarcza szeroki asortyment programów użytkowych dla zarządzania wszystkimi funkcjami maszyny.

Jeśli komputer znajduje się w obszarze trudno dostępnym dla operatora, można poprosić o opcjonalną funkcję Easy-On, która umożliwia włączenie komputera bezpośrednio z panelu sterowania maszyny, za pomocą przycisku off-line (rozdział 5.6).

Jeśli maszyna zostaje dostarczona z opcją **COROB Connect**, jej sterowanie możliwe będzie za pomocą urządzenia z systemem Android lub Windows oraz odpowiedniego dedykowanego oprogramowania dozowania. Połączenie między urządzeniem, na którym zainstalowane jest oprogramowanie dozujące, a maszyną jest automatyczne.

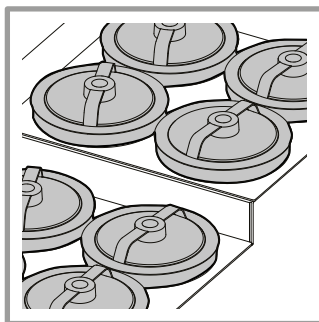
## 2.2 Opis części

### Zbiorniki

Zbiorniki maszyny mogą mieć różną pojemność oraz są przystosowane do dozowanego produktu.

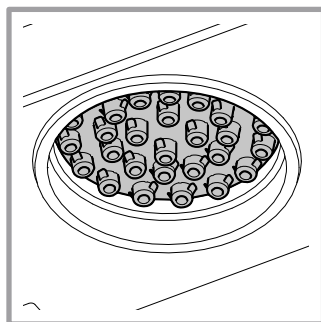
W części górnej maszyny, pokrywy umożliwiają dostęp do napełniania zbiorników.

Każdy zbiornik ma pokrywę zamykającą.



### Gniazdo dysz

Zakończenia rur dozujących wychodzących ze zbiorników zbiegają się i są przymocowane do gniazda dyszy, z którego wychodzi produkt do napełniania puszki.

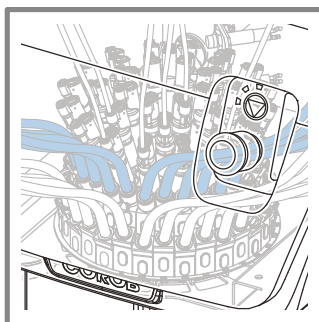


### System dysz ze zintegrowanym zaworem (INV)

System INV integruje dyszę dozującą i zawór każdego obwodu w jeden wkład.

Wkłady są montowane na specjalnej głowicy dozującej. Otwieranie (dozowanie) i zamykanie (recyrkulacja) zaworu odbywa się elektrycznie przez sterownik logiczny maszyny.

Dzięki właściwościom uszczelniającym systemu, INV zapobiega wysychaniu barwnika.



### Krzesełko

Krzesełko umożliwia prawidłowe ustawienie puszki pod gniazdem dysz dozujących.

*Krzesełko półautomatyczne* - Krzesełkiem steruje operator za pomocą przycisków aktywacyjnych (sterowanie oburęczne); krzesełko zatrzymuje się, gdy puszka zostaje przechwycona przez fotokomórkę.

*Krzesełko automatyczne* - Krzesełko jest zarządzane przez komputer, który kontroluje jego ruch i sprawdza, czy umieszczone na nim opakowanie rzeczywiście odpowiada temu wybranemu do dozowania. Fotokomórka kontroluje obecność opakowania i prawidłowe ustawienie krzesełka.

Управление дозатором осуществляется компьютером. Изготовитель поставляет широкую гамму программного обеспечения для управления всеми функциями машины.

Если компьютер находится в зоне, легкодоступной оператору, можно запросить факультативную функцию Easy-On, обеспечивающую включение компьютера с панели управления машины кнопкой «off-line» (глава 5.6).

Если машина поставляется с опцией **COROB Connect**, управлять ей можно с планшета с ОС Android или Windows и специальным программным обеспечением. Подключение планшета к машине осуществляется автоматически.

## 2.2 Описание узлов

### Баки

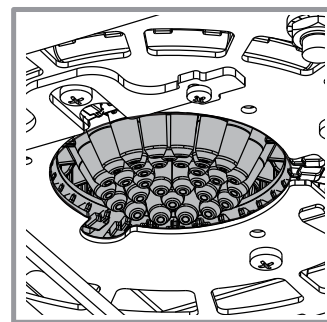
Баки предназначены для хранения дозируемых материалов. Они могут иметь различную вместимость.

Доступ к бакам для их заполнения осуществляется с верхней стороны машины.

Каждый бак снабжён крышкой.

### Подающая насадка

Вторые концы заборных трубок из баков подсоединяются к подающей насадке, из которой товарный продукт наполняет тару.



### Система сопел со встроенным клапаном (INV)

Система INV объединяет дозирующие сопла и клапан в каждом контуре в единый элемент - картридж.

Картриджи устанавливаются в специальную головку дозирования. Открытие (дозирование) и закрытие (циркуляция) клапана производится электрически программным управлением машины.

Благодаря герметичности системы INV предотвращает засыхание красителя.

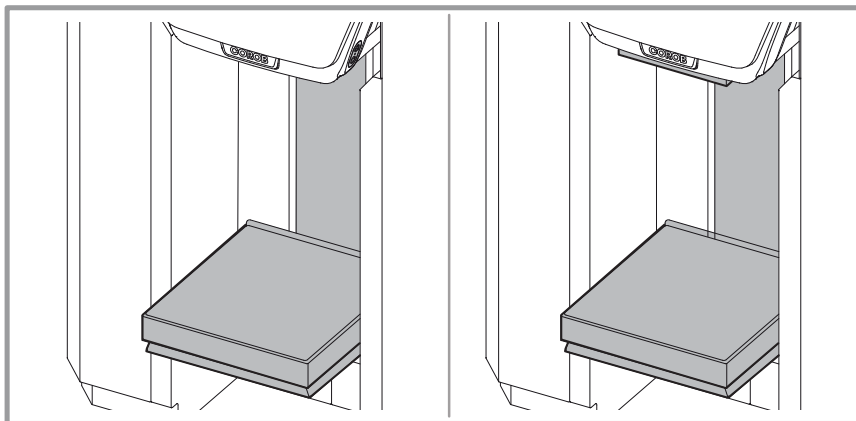
### Полка

Полка служит для правильной установки тары (банки) под подающую насадку.

*Полуавтоматическая полка* - Управление полкой осуществляется оператором парой кнопок (двуручное управление); Полка останавливается, когда датчик обнаруживает банку.

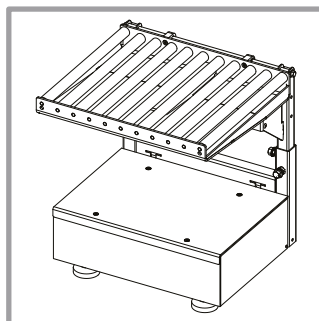
*Автоматическая полка* - Управление полкой осуществляется компьютером, который дополнительно контролирует, чтобы выбранная банка соответствовала заданному объему приготовления. Фотодатчик контролирует наличие банки и правильное расположение полки.





#### Transporter rolkowy - tylko dla wersji [CX] i [LX]

Składany transporter rolkowy jest przymocowany z przodu modułu zbiorników i ułatwia załadunek ciężkich opakowań na krzesółko. Powierzchnia przesuwu może być z rołkami lub wykonana z blachy nierdzewnej. Jest również wyposażony w schodek, który ułatwia operatorowi napełnianie zbiorników. Transporter rolkowy może być regulowany na różne wysokości.



#### Роликовый конвейер - только модификации [CX] и [LX]

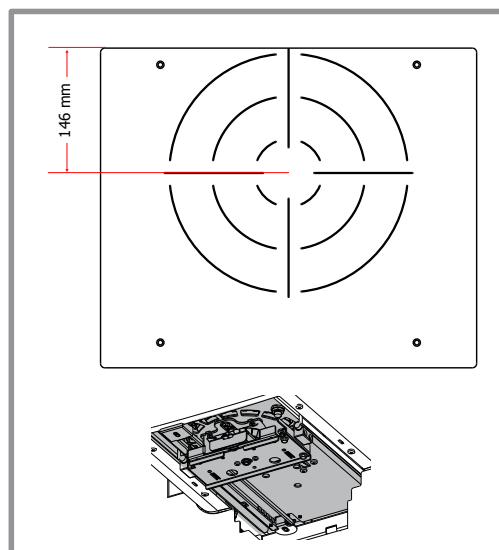
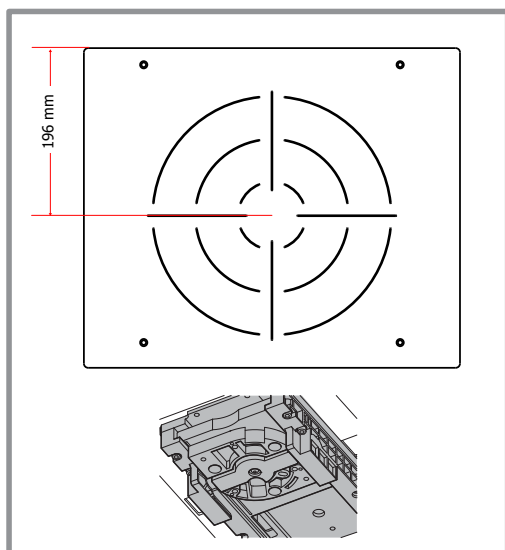
Подъемный роликовый конвейер крепится к модулю с баками и облегчает загрузку тяжелой тары на полку. Рабочий стол конвейера сделан из нержавеющей стали. Рабочий стол оснащен ступенькой, облегчающей оператору операцию заполнения баков. Подъемный роликовый конвейер регулируется по высоте.

#### Centrowanie puszek

W standardowej konfiguracji krzesółko jest wyposażone w blachę z pierścieniami centrującymi, przydatną do pozycjonowania puszek ze wstępnie nawierconymi pokrywami pod dyszą dozującą. Opcjonalnie można zamówić blachę z pierścieniami centrującymi o średnicy do indywidualnego dostosowania.

#### Устройство центрирования банок

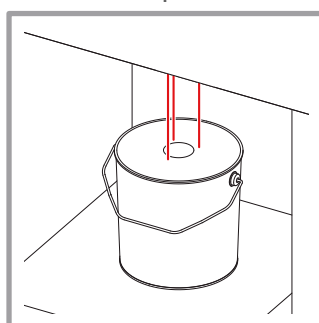
В стандартной конфигурации полка оснащена плитой с центрирующими кольцами, предназначенной для установки банок с перфорированными крышками для дозирующих насадок. Факультативно возможна поставка плиты с центрирующими кольцами по размерам заказчика.



#### Bung Hole Locator (B.H.L.)

Jest to system emitujący wiązki laserowe, które pozwalają na ustawienie wstępnie nawierconych puszek w taki sposób, aby otwór był w linii z gniazdem dysz dozujących.

Jeśli B.H.L. Jest obecny w połączeniu z automatycznym krzesółkiem, maszyna wyposażona jest w  **dodatkowy przycisk po prawej stronie głowicy, który pozwala na włączenie promieni laserowych przed rozpoczęciem dozowania** czyli przed rozpoczęciem ruchu krzesółka. Pozwala to na optymalne pozycjonowanie perforowanej puszkki.

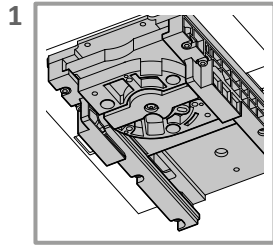


#### Лазерный локатор заливного отверстия (ЛЗО)

Это система, которая лазерным лучом определяет положение заранее перфорированной тары для ее позиционирования таким образом, чтобы отверстие оказалось под подающей насадкой.

При наличии ЛЗО и автоматической полки у машины будет **дополнительная кнопка с правой стороны для включения ЛЗО перед запуском дозирования и, следовательно, до перемещения полки**. Устройство обеспечивает оптимальную установку тары под дозирующую головку.

## AUTOCAP i AUTOPAD



Aby zapobiec wysychaniu barwników w centrum dozowania, urządzenie jest wyposażone w korek nawilżający lub urządzenie czyszczące dysze.

**Autocap (1)** to automatyczny korek, który gwarantuje hermetyczne zamknięcie centrum dozowania; sterowany przez oprogramowanie, które automatycznie otwiera go przed dozowaniem i zamyka natychmiast po nim. Zawiera gąbkę nawilżającą.

**Autopad (2)** to automatyczne urządzenie, które czyści gniazdo dysz po dozowaniu. Po zakończeniu dozowania, po wyjęciu puszkę i po odstąpieniu w ten sposób fotokomórki wykrywającej puszkę, Autopad (normalnie otwarty podczas pracy maszyny) zamyka się i wykonuje cykl czyszczenia. Czyszczenie polega na wykonaniu jednego lub więcej przejść na zakończeniach obwodów wkładki umieszczonych w Autopadzie, w celu usunięcia resztek barwnika z dysz.

Autopad można również skonfigurować tak, aby pozostawał w pozycji zamkniętej, czyli aby pokrywał obszar dyszy, z wyjątkiem fazy dozowania.

Autopad jest dostępny tylko w połączeniu z systemem INV (zintegrowane zawory elektryczne).

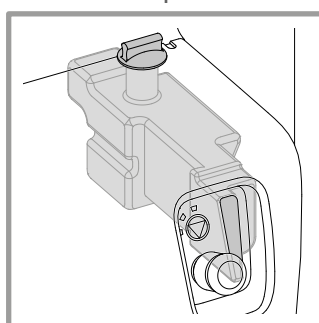
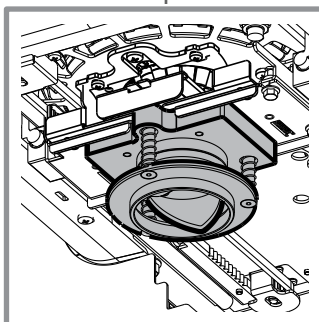
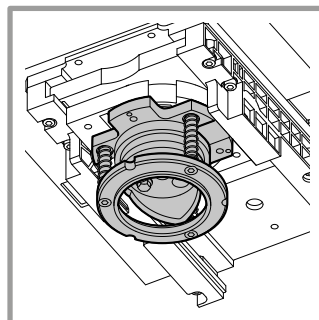
### Perforator

Perforator to urządzenie, które pozwala wywiercić pokrywę puszkę.

W przypadku *perforatora półautomatycznego*, operator wykonuje wiercenie poprzez jednoczesne naciśnięcie przycisków uruchamiających krzeselko półautomatyczne (sterowanie oburęczne).

Ruch krzeselka w górę popycha puszkę spoczywającą na nim na przebijałkę perforatora, a ruchem w dół ustawia go z powrotem w prawidłowej pozycji do dozowania.

Na wyposażeniu perforatora dostarczane jest również ręczne zakładanie korka, które pozwala na włożenie plastikowego korka w wykonany otwór.



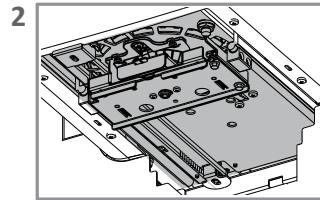
### Nawilżacz No-Dry-Nozzle

Nawilżacz do barwników na bazie wody zapewnia stałe nawilżenie dyszy. Powietrze zwilżone za pomocą wody znajdującej się w butelce jest przenoszone do obszaru dysz. W zależności od wykrytego poziomu wilgotności, system jest włączany i wyłączany automatycznie gdy zachodzi taka konieczność.

Nawilżacz do barwników rozpuszczalnikowych umożliwia nawilżenie dysz, gdy korek jest zamknięty. Rozpuszczalnik obecny w małym zbiorniku wewnątrz korka utrzymuje obszar dyszy stale nasycony.

Oba systemy mogą występować pojedynczo lub łącznie w oparciu o system barwienia zastosowany w maszynie.

## AUTOCAP и АУТОРАД



Для предотвращения высыхания красителей в дозирующей головке машина оснащена специальной пробкой с увлажнительной губкой и устройством очистки сопел.

**Автоматическая поворотная пробка (Autocap) (1)** - обеспечивает плотное закрытие дозирующей насадки для предотвращения засыхания красителей. Управление пробкой осуществляется программно. Пробка открывается перед началом дозирования и закрывается сразу после окончания дозирования. Внутри пробки находится увлажнительная губка.

**Autopad (2)** — это автоматическое устройство, осуществляющее очистку подающих сопел после завершения дозирования. По окончании дозирования после съема банки и открытия фотодатчика контроля банки устройство Autopad (открытое во время работы машины) закрывается и выполнит цикл очистки. Очистка выполняется в один или несколько проходов по концам трубок или сопел отдельных красителей губкой или щёткой устройства Autopad для полного удаления остатков красителей.

Устройство Autopad можно настроить так, чтобы оно оставалось в закрытом состоянии или закрывало сопла, когда дозирование не производится.

Устройство Autopad доступно только в комбинации с системой INV (встроенные электрические клапаны).

### Перфоратор

Перфоратор – это устройство, делающее отверстие в крышке банки.

*Полуавтоматический перфоратор*, осуществляет пробивку по команде оператора путем одновременного нажатия кнопок привода полуавтоматической полки (двуручное управление).

При подъеме полки банка перемещается вперед вплотную к упору пуансона перфоратора, а при опускании банка перемещается в позицию дозирования.

В комплекте с перфоратором поставляется ручной упорщик для упорки отверстий пластиковыми пробками.

### Увлажнение не высыхающих сопел

Увлажнитель для красителей на водной основе гарантирует непрерывное увлажнение сопел. Воздух, увлажненный водой, содержащейся в бутылке, подается в зону насадок. В зависимости от установленного уровня влажности, система автоматически включается и выключается по мере необходимости.


Увлажнители для красителей на органической основе используются для увлажнения сопел, когда пробка закрыта. Растворитель, находящийся в маленьком бачке внутри пробки, поддерживает зону сопел постоянно смоченной.

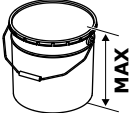


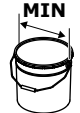
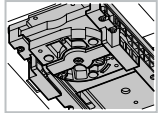

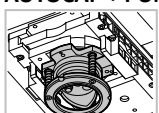


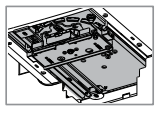

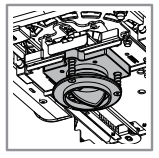


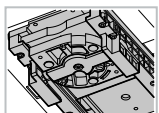



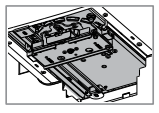


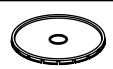
Две системы можно применять по отдельности или вместе, в зависимости от используемой в машине

системы красителей.

## 2.3 Wymiary stosowanych opakowań

## 2.3 Используемая тара

	35 kg 77 lb
---	----------------

Krzesełko / Полка	Korek / Пробка / Autopad System dysz / Система сопел				
Półautomatyczny / Semiautomatic	<b>AUTOCAP</b> 	500 mm [19.7"]	80 mm [3"]	 415 mm [16.3"]	70 mm [2.8"]
	<b>AUTOCAP + PUNCHER</b> 	460 mm [17.7"]	90 mm [3.5"]	 275 mm [10.8"]  390 mm [15.4"]	110 mm [4.3"]
	<b>AUTOPAD</b> 	510 mm [20.1"]	80 mm [3"] 60 mm [2.4"] Ze specjalnym wspornikiem na testery farb / Со специальной подставкой для банки с образцом	 415 mm [16.3"]	70 mm [2.8"]
	<b>AUTOPAD + PUNCHER</b> 	435 mm [17.1"]	90 mm [2.4"]	 275 mm [10.8"]  290 mm [11.4"]	110 mm [4.3"]
Automatyczny / Automatic	<b>AUTOCAP</b> 	485 mm [19.1"]	80 mm [3"] 60 mm [2.4"] Ze specjalnym wspornikiem na testery farb / Со специальной подставкой для банки с образцом	 415 mm [16.3"]  275 mm [10.8"]  390 mm [15.4"]	70 mm [2.8"]
	<b>AUTOPAD</b> 	473 mm [18.6"]		 415 mm [16.3"]  275 mm [10.8"]  290 mm [11.4"]	

Ze względu na wysoki poziom napełnienia opakowań 0,5 litrowych i 1 litrowych [ jedna pinta i jedna kwarta ] COROB nie zaleca wiercenia.  
Из-за высокого уровня заполнения 0,5- и 1-литровых банок COROB рекомендует их не перфорировать.

## 2.4 Prawidłowe i nieprawidłowe użytkowanie, które można łatwo przewidzieć

Maszyna jest przeznaczona do profesjonalnego użytku przy dozowaniu barwników w małych, średnich i dużych punktach sprzedaży oraz w profesjonalnych centrach do przygotowywania kolorowych farb i lakierów.

Maszynę można używać wraz z opakowaniami według limitów określonych w rozdziale 2.3 (Wymiary stosowanych opakowań) z barwnikami wskazanymi w tabeli w rozdziale 8.1 (Dane techniczne) i w trybach wskazanych w niniejszym podręczniku.

Każde zastosowanie maszyny inne niż przewidziane, które nie zostało objęte niniejszą książką instrukcji, uważa się za użytkowanie niewłaściwe i nieprzewidziane, dlatego też powoduje ono przepadek odpowiedzialności producenta wynikający z nieprzestrzegania tych zaleceń.

## 2.5 Dane identyfikacyjne

Maszyna jest wyposażona w tabliczkę identyfikacyjną (rozdział 3.4), na której podano:

1. Nazwa producenta.
2. Oznaczenia.
3. Model maszyny.
4. Miesiąc i rok produkcji.
5. Numer fabryczny.
6. Charakterystyki elektryczne.



*Nie usuwać ani nie ingerować w żaden sposób w tabliczkę identyfikacyjną.*

## 2.4 Использование по назначению и ненадлежащее использование

Машина предназначена для профессионального применения для дозирования красителей в точках продаж маленьких, средних и больших размеров или профессиональных центрах по подготовке цветных красок и красящих материалов.

Машина должна использоваться с тарой объёмами в пределах, указанных в главе 2.3 (Используемая тара), и красителями, указанными в таблице в главе 8.1 (Технические характеристики), в рабочих режимах, описанных в настоящем руководстве.

Любое иное использование машины, отличное от указанного в настоящем руководстве, считается ненадлежащим. Изготовитель не несет ответственности за возможные последствия ненадлежащего использования машины.

## 2.5 Идентификационные сведения

Машина снабжена паспортной табличкой (гл. 3.4), на которой указаны следующие данные:

1. изготовитель;
2. маркировка;
3. модель машины;
4. месяц и год выпуска;
5. серийный номер;
6. электрические характеристики.



*Ни в коем случае не удаляйте идентификационную табличку и следите за её целостностью.*

## 3 BEZPIECZEŃSTWO

### 3.1 Ostrzeżenia związane z bezpieczeństwem oraz niedozwolonym użyciem



#### OBOWIĄZKOWO

- **Przeczytać uważnie instrukcję przed rozpoczęciem wykonywania prac na maszynie.**
- Maszyna może być stosowana wyłącznie zgodnie z przeznaczeniem, dla jakiego została wykonana.
- Zwracać uwagę na symbole ostrzegawcze umieszczone na maszynie.
- Jeśli jest takie zalecenie, należy stosować środki ochrony indywidualnej.
- Tylko wykwalifikowany i odpowiednio przeszkolony pracownik (KONSERWATOR) jest upoważniony do dostępu do części maszyny zabezpieczonych panelami w celu wykonania prac konserwacji nadzwyczajnej i napraw.
- Każdą interwencję związaną z konserwacją zwyczajną operator może wykonywać dopiero po wyłączeniu maszyny i odłączeniu kabla zasilającego od gniazda elektrycznego.
- Maszyna może być używana tylko przez **jednego operatora**; obecność innych pracowników poza operatorem, którzy mogą dotrzeć i dotykać części maszyny podczas użytkowania, jest zabroniona.
- Maszyna może być używana tylko przez operatora, który jest pełnoletni i którego odpowiedni stan psycho-fizyczny potwierdził lekarz medycyny pracy.
- Substancje stosowane w maszynie, takie jak barwniki, lakiery, rozpuszczalniki, środki smarne i detergenty mogą być szkodliwe dla zdrowia; przy manipulowaniu, magazynowaniu i likwidacji takich substancji należy postępować zgodnie z obowiązującymi przepisami i instrukcjami dołączonymi do produktu.



#### ZABRONIONE

- Maszyny nie można używać z opakowaniami przekraczającymi limity określone w rozdziale 2.3 (Wymiary stosowanych opakowań) i z barwnikami innymi niż wskazane w tabeli danych technicznych.
- **MASZYNA NIE JEST URZĄDZENIEM PRZECIWWYBUCHOWYM I DLATEGO NIE WOLNO JEJ UŻYWAĆ W STREFACH SKLASYFIKOWANYCH JAKO TAKIE (POMIESZCZENIA ZAGROŻONE WYBUCHEM).**
- **Nie wlewać do maszyny wysoko łatwopalnych płynów. W przypadku użytkowania z barwnikami zawierającymi lotne rozpuszczalniki, należy przestrzegać specjalnych wskazań z rozdziału 3.7.**
- Zabrania się palenia tytoniu w pobliżu maszyny.
- Nie wolno używać wolnego ognia ani stosować materiałów, które mogą generować iskry i zaprzążyć pożar.
- Maszyna nie może być używana do celów spożywczych.
- OPERATOR nie może wykonywać prac zarezerwowanych dla KONSERWATORA ani INSTALATORA. Producent NIE odpowiada za szkody spowodowane nieprzestrzeganiem tego zakazu.
- Zabrania się używania maszyny bez osłon lub z wyłączonymi, uszkodzonymi lub brakującymi urządzeniami bezpieczeństwa, które są ewentualnie obecne na maszynie. Panele muszą bezwzględnie pozostawać zamknięte.
- Nie należy nigdy patrzeć bezpośrednio na laserowe źródło światła Bung Hole Locator (produkt laserowy klasy II).
- W przypadku pożaru maszyny nigdy **nie używać wody**. Używać wyłącznie gaśnic proszkowych lub śniegowych, postępując zgodnie z instrukcjami i ostrzeżeniami podanymi przez producenta i umieszczonymi na gaśnicy.

## 3 БЕЗОПАСНОСТЬ

### 3.1 Меры безопасности и недопустимое использование



#### ОБЯЗАТЕЛЬНО

- **Перед выполнением каких-либо действий на машине внимательно прочтите руководство по эксплуатации.**
- Машина может использоваться только по прямому назначению.
- Соблюдайте указания знаков безопасности, нанесённых на машину.
- При необходимости используйте средства индивидуальной защиты.
- Право доступа к частям машины, закрытым панелями, для проведения внепланового технического обслуживания или ремонта имеет только квалифицированный и соответствующим образом обученный персонал (НАЛАДЧИКИ).
- Все операции планового технического обслуживания должны проводиться оператором на отключённой и отсоединённой от электрической сети машине.
- Машина должна эксплуатироваться **одним оператором**. В процессе эксплуатации машины нахождение возле неё посторонних лиц, кроме оператора, не допускается.
- К эксплуатации машины должны допускаться только совершеннолетние лица в надлежащем психофизическом состоянии.
- Используемые в машине вещества - красители, основы, растворители, смазочные материалы и моющие средства - могут представлять опасность для здоровья. Обращение с такими веществами, их хранение и утилизация должны осуществляться с соблюдением требований действующих норм и инструкций, прилагаемых к материалам.



#### ЗАПРЕЩАЕТСЯ

- Не допускается использование тары объёмом, выходящим за пределы, указанные в главе 2.3 (Используемые емкости) и с красителями, отличными от указанных в таблице технических данных.
- **МАШИНА НЕ ИМЕЕТ ВЗРЫВОЗАЩИЩЁННОГО ИСПОЛНЕНИЯ. НЕ ДОПУСКАЕТСЯ ЕЁ ЭКСПЛУАТАЦИЯ В МЕСТАХ, ГДЕ СУЩЕСТВУЕТ ОПАСНОСТЬ ВЗРЫВА.**
- **Не допускайте попадания внутрь машины легковоспламеняющихся жидкостей. При использовании машины с красителями на основе летучих растворителей соблюдайте указания, приведённые в главе 3.7.**
- Категорически запрещается курение возле машины.
- Запрещается пользоваться открытым пламенем или материалами, дающими искры и способными вызвать пожар.
- Запрещается использование машины для производства продуктов питания.
- ОПЕРАТОРУ запрещается выполнять действия, находящиеся в компетенции НАЛАДЧИКА или СПЕЦИАЛИСТА ПО УСТАНОВКЕ. Изготовитель НЕ несет никакой ответственности за любой ущерб, вызванный несоблюдением этого запрета.
- Запрещается эксплуатировать машину без защитных ограждений, с отсутствующими, шунтированными или неисправными защитными устройствами. Защитные панели должны быть всегда закрыты.
- Категорически запрещается смотреть прямо на луч лазерного локатора заливного отверстия (лазерное изделие класса II).
- Для тушения воспламенения машины категорически **запрещается использовать воду**. Необходимо использовать только порошковые или углекислотные огнетушители с соблюдением указаний, приведённых на самих огнетушителях.



### ZAGROŻENIE ELEKTRYCZNE

- Użytkownik musi podłączyć maszynę do instalacji zasilającej TN lub TT, wyposażonej w urządzenie zabezpieczające RCD (Residual Current Devices), które interweniuje automatycznie w przypadku usterki.
- **ZAWSZE NALEŻY PODŁĄCZAĆ MASZYNĘ DO GNIAZDA ELEKTRYCZNEGO Z UZIEMIENIEM.** Linia musi być zabezpieczona przed przeciążeniami, zwarciami i bezpośrednimi kontaktami, zgodnie z obowiązującymi przepisami BHP. Nieprawidłowe wykonanie uziemienia może spowodować niebezpieczeństwo porażenia prądem elektrycznym.
- Maszyna nie może być podłączona do źródła zasilania elektrycznego o charakterystykach innych niż podane na tabliczce znamionowej.
- W przypadku nieprzewidzianej przerwy w zasilaniu, przywrócenie zasilania spowoduje ponowne automatyczne włączenie maszyny, celem automatycznego wykonania procesów zapobiegających wysychaniu produktów.
- Aby zapobiec porażeniu prądem elektrycznym czy innym obrażeniom, maszyny należy używać wyłącznie w zamkniętych pomieszczeniach. Zabrania się używania maszyny na zewnątrz, gdzie może być narażona na deszcz lub silną wilgoć.
- Zawsze przed przystąpieniem do jakichkolwiek prac konserwacyjnych należy wyjmować przewód zasilania elektrycznego z gniazda elektrycznego.
- Maszyna jest odcinana od sieci zasilania elektrycznego poprzez wyjęcie wtyczki zasilania, w związku z czym musi być zainstalowana w pobliżu łatwo dostępnego gniazda elektrycznego.
- Do zasilania maszyny nie używać przedłużaczy.
- Nie używać rozgałęźników w celu podłączenia innych urządzeń do gniazda zasilania maszyny. Upewnić się, że zasilanie elektryczne urządzeń podłączonych szeregowo do maszyny, jak komputer, jest ekwipotencjalne (ma jedno uziemienie), ponieważ różnice potencjału powodują zakłócenia i/lub szkody na portach szeregowych.
- Należy okresowo sprawdzać stan przewodu zasilającego; w przypadku stwierdzenia uszkodzenia należy wymienić go na nowy, dostarczony przez producenta.

### 3.2 Ostrzeżenia odnośnie do stosowania barwników



#### NIEBEZPIECZEŃSTWO

Maszyna jest odpowiednia do stosowania barwników; należy skrupulatnie przestrzegać instrukcji użytkownika podanych na opakowaniu barwnika i przeczytać uważnie **KARTY CHARAKTERYSTYKI (MSDS - Material Safety Data Sheet)**, które musi dostarczyć sprzedawca lub producent produktu.

Należy przestrzegać wszystkich podanych instrukcji i, gdy jest to obowiązkowe, używać przewidzianego sprzętu ochronnego.

Poniżej zamieszczono niektóre z najczęściej używanych ostrzeżeń i środków bezpieczeństwa, podawanych przez producentów barwników.

1. Szkodliwy przy połknięciu.
2. Unikać kontaktu ze skórą i oczami. W przypadku kontaktu ze skórą i oczami, przemyć dużą ilością wody.
3. Przechowywać poza zasięgiem dzieci.
4. Kiedy to obowiązkowe, używać wskazanego sprzętu ochronnego.
5. W przypadku niezamierzonego uwolnienia lub rozlania produktu, natychmiast dokładnie przewietrzyć daną strefę i postępować zgodnie z instrukcjami podanymi w niniejszym podręczniku oraz instrukcjami dołączonymi do danego produktu.
6. Nie wylewać barwnika do kanalizacji. Przy likwidacji pozostałości barwnika stosować się do lokalnych przepisów prawnych w tym zakresie.



### ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ

- Машина должна подключаться к электрической сети типа TN или TT. Линия питания машины должна быть защищена устройством автоматического отключения (УЗО).
- **МАШИНА ДОЛЖНА ПОДКЛЮЧАТЬСЯ ТОЛЬКО К РОЗЕТКЕ С КОНТАКТАМИ ЗАЗЕМЛЕНИЯ.** Линия электроснабжения должна быть защищена от перегрузок, коротких замыканий и непрямого контакта в соответствии с требованиями действующих норм. Неверное заземление может привести к поражению электрическим током.
- Запрещается подключать машину к источнику электроснабжения с характеристиками, отличными от указанных на паспортной табличке.
- При сбое электроснабжения и его последующем восстановлении машина включится автоматически и запустит процессы, предотвращающие засыхание материалов.
- Для снижения риска поражения электрическим током или иных травм машина должна эксплуатироваться только в помещениях. Запрещается пользоваться машиной на открытых площадках в местах с повышенной влажностью или под дождем.
- Перед проведением любых работ по техническому обслуживанию необходимо отсоединять машину от электрической сети.
- Отсоединение машины от электрической сети производится отсоединением сетевого шнура от розетки. Поэтому машина должна устанавливаться рядом с розеткой, к которой имеется удобный доступ.
- Запрещается использовать для подключения машины удлинители.
- Запрещается использовать разветвители и удлинители для подключения другого оборудования к той же розетке, от которой подается напряжение питания на машину. Убедитесь в том, что напряжение питания оборудования, подключенного к портам машины, точно такое же, как и напряжение питания машины (и это оборудование подключено к той же системе заземления). Разница напряжения может привести к помехам при передаче данных.
- Регулярно проверяйте состояние шнура питания. При обнаружении повреждений шнур подлежит замене оригинальным новым.

### 3.2 Меры предосторожности при использовании красителей



#### ОПАСНО






















Машина предназначена для работы с различными красящими материалами. Соблюдайте указания инструкций на упаковках краски, и внимательно изучите **ПАСПОРТА БЕЗОПАСНОСТИ (MSDS)**, которые должны предоставляться продавцом или изготовителем.

Ниже приведены некоторые типичные меры предосторожности, предписываемые изготовителями красителей.

Машина предназначена для работы с различными красящими материалами.

1. Данные материалы считаются вредными при проглатывании или попадании внутрь.
2. Избегайте попадания материалов в глаза или на кожные покровы! При попадании в глаза или кожные покровы промойте их большим количеством воды.
3. Храните в местах, недоступных для детей!
4. Используйте средства индивидуальной защиты, когда они предписываются действующими нормами.
5. При случайной утечке или разливе материала проветрите помещение и соблюдайте указания в настоящем руководстве и инструкциях, приложенных к материалам.
6. Категорически запрещается сливать красители в канализацию! Соблюдайте требования действующих норм при утилизации отходов красителей.

### 3.3 Zagrożenia pozostałe

Zagrożenie	Środki zapobiegawcze	Ś.O.I.	Odn. w instrukcji
 <p><b>Ryzyko porażenia prądem elektrycznym</b> - Ryzyko porażenia prądem elektrycznym, jeśli maszyna podłączona jest do gniazda elektrycznego bez uziemienia.</p>	Maszynę należy zasilać z gniazda prądu elektrycznego z uziemieniem.	\	rozd. 5
 <p><b>Ryzyko porażenia prądem elektrycznym</b> - Ryzyko porażenia prądem elektrycznym w przypadku dostępu do części maszyny chronionych panelami bez wcześniejszego odłączenia napięcia elektrycznego.</p>	Operator nie jest upoważniony do dostępu do części maszyny zabezpieczonych panelami. Dla konserwatora: przed przystąpieniem do jakichkolwiek prac konserwacyjnych należy wyłączyć maszynę i odłączyć przewód zasilania od gniazda elektrycznego.	\	
 <p><b>Uszkodzenia grzbietowo-lędźwiowe</b> - Przemieszczanie ciężkich obciążeń podczas ruchów maszyny i załadunek opakowań na krzeselko mogą powodować uszkodzenia.</p>	Nie przekraczać wartości granicznych ciężaru ustalonych w obowiązujących przepisach (20 kg dla kobiet, 25 kg dla mężczyzn). Jeśli to konieczne, należy używać odpowiednich środków do podnoszenia.	 	rozd. 4 - 6
 <p><b>Ryzyko upadku przedmiotów / Zmiażdżenie</b> - Podczas ustawiania puszek na krzeselku, puszka może przewrócić się i spaść na operatora.</p>	Puszkę należy ustawiać upewniając się, że cała jej podstawa opiera się na blacie krzeselka.	 	rozd. 6
 <p><b>Ryzyko zmiżdżenia / Pochwycenia</b> - Przemieszczanie automatyczne ego, Autopada i krzeselka może spowodować uszkodzenia.</p>	Maszyna musi być obsługiwana przez jednego operatora. Nie wkładać rąk do obszaru dozowania podczas obsługi maszyny.	 	rozd. 6
 <p><b>Ryzyko zmiżdżenia / Pochwycenie</b> - Podczas operacji uzupełniania barwnika może uruchomić się automatycznie rotacja mieszkadła w zbiorniku.</p>	Wcisnąć przycisk off-line przed interwencją.		rozd. 6.5
 <p><b>Ryzyko przecięcia</b> - Podczas czynności perforacji lub konserwacji na perforatorze, kontakt z ostrzem przebijaka może spowodować obrażenia.</p>	Maszyna musi być obsługiwana przez jednego operatora. Nie wkładać rąk do obszaru dozowania podczas obsługi maszyny. Należy posłużyć się odpowiednim narzędziem by zdemontować przebijak.		rozd. 6 - 7
 <p><b>Ryzyko poślizgnięcia / Upadek</b> - Niewłaściwe używanie krzeselka może spowodować obrażenia.</p>	Nie należy wchodzić stopami i/lub siadać na krzeselku. Nie wolno używać krzeselka jako schodów.	 	rozd. 6
 <p><b>Ryzyko wybuchu</b></p>	Nie należy używać maszyny w strefach sklasyfikowanych jako wybuchowe (pomieszczenia zagrożone wybuchem). Przestrzegać warunki otoczenia w miejscu pracy wskazanych w rozdziale 3.7.	\	rozd. 3.7
 <p><b>Ryzyko narażenia na wiązkę laserową</b> - II Bung Hole Locator (B.H.L.) wykorzystuje czerwone laserowe źródła światła, które mogą być potencjalnie niebezpieczne dla oczu.</p>	Nie należy nigdy patrzeć bezpośrednio na źródło światła.	\	rozd. 6
 <p><b>Ryzyko zatrucia i uczulenia</b> - Opary generowane przez stosowane barwniki mogą wywołać zatrucie i/lub uczulenie podczas operacji uzupełniania zbiorników, czyszczenia i likwidacji maszyny.</p>	Należy przeczytać ostrzeżenia, zamieszczone na kartach bezpieczeństwa stosowanych barwników, które muszą być obowiązkowo dostarczone przez producenta barwników (karty MSDS Material Safety Data Sheet). Dbać o odpowiednie wentylowanie pomieszczenia.	Urządzenia ochrony indywidualnej zalecane w kartach MSDS.	rozd. 3.2 - 4 - 6 - 7

### 3.3 Остаточные риски

Риск	Меры предосторожности	СИЗ	См. руководство	
	<b>Опасность поражения электрическим током</b> – Риск поражения электрическим током при подключении машины к розеткам без заземления.	\	гл. 5	
	<b>Опасность поражения электрическим током</b> – Опасность поражения электрическим током при доступе к внутренним частям без отключения машины от электрической сети.	Оператору не разрешается доступ к частям машины, закрытым панелями. Перед проведением любых работ по техническому обслуживанию необходимо выключить машину и отсоединить вилку сетевого шнура от розетки электрической сети.	\	
	<b>Травмы спины и поясницы</b> - Перемещение тяжёлых грузов во время перемещения машины и погрузки банок на полку может привести к травмам.	 	гл. 4 - 6	
	<b>Опасность падения предметов / раздавливания</b> – В процессе загрузки тары в машину возможно её падение.	 	гл. 6	
	<b>Опасность раздавливания / затягивания</b> – Автоматическое перемещение увлажняющей пробки и полки может привести к травмам.	Управлять машиной должен один оператор. Во время работы машины категорически запрещается совать руки в зону дозирования материалов.	 	гл. 6
	<b>Опасность раздавливания / затягивания</b> – Во время доливки красителя возможен автоматический запуск мешалки в баке.	Перед проведением работ нажмите кнопку отключения «off-line».		гл. 6.5
	<b>Опасность пореза</b> – При перфорировании или техническом обслуживании перфоратора контакт с пробойником может привести к травмам.		гл. 6 - 7	
	<b>Опасность скольжения / Падения</b> – Неверное использование полки может привести к травмам.	 	гл. 6	
	<b>Опасность взрыва.</b>	\	гл. 3.7	
	<b>Опасность поражения лазерным излучением</b> – В лазерном локаторе заливного отверстия (ЛЗО) используются красные лазеры, которые могут представлять опасность для глаз.	\	гл. 6	
	<b>Опасность отравления и sensibilization</b> – Пары используемых красителей могут привести к отравлению и/или sensibilization при проведении операций доливки баков, очистки и утилизации машины.	Средства индивидуальной защиты, рекомендуемые в паспортах безопасности материала (MSDS).	гл. 3.2 - 4 - 6 - 7	
	Соблюдайте меры предосторожности, указанные в паспортах безопасности (MSDS) используемых материалов. Рабочее помещение должно хорошо проветриваться.			



### 3.4 Usytuowanie etykiet

1. Tabliczka identyfikacyjna (rozdział 2.5)
2. Etykieta „Ostrzeżenia ogólne”
3. Etykieta „Niebezpieczeństwo zmiądzenia”
4. Etykieta „Niebezpieczeństwo przecięcia”
5. Etykieta „Niebezpieczeństwo związane z laserem”
6. Etykieta „Niebezpieczeństwo związane z elektrycznością”
7. Etykieta „Max moc gniazd pomocniczych” (tylko wersja ETL)



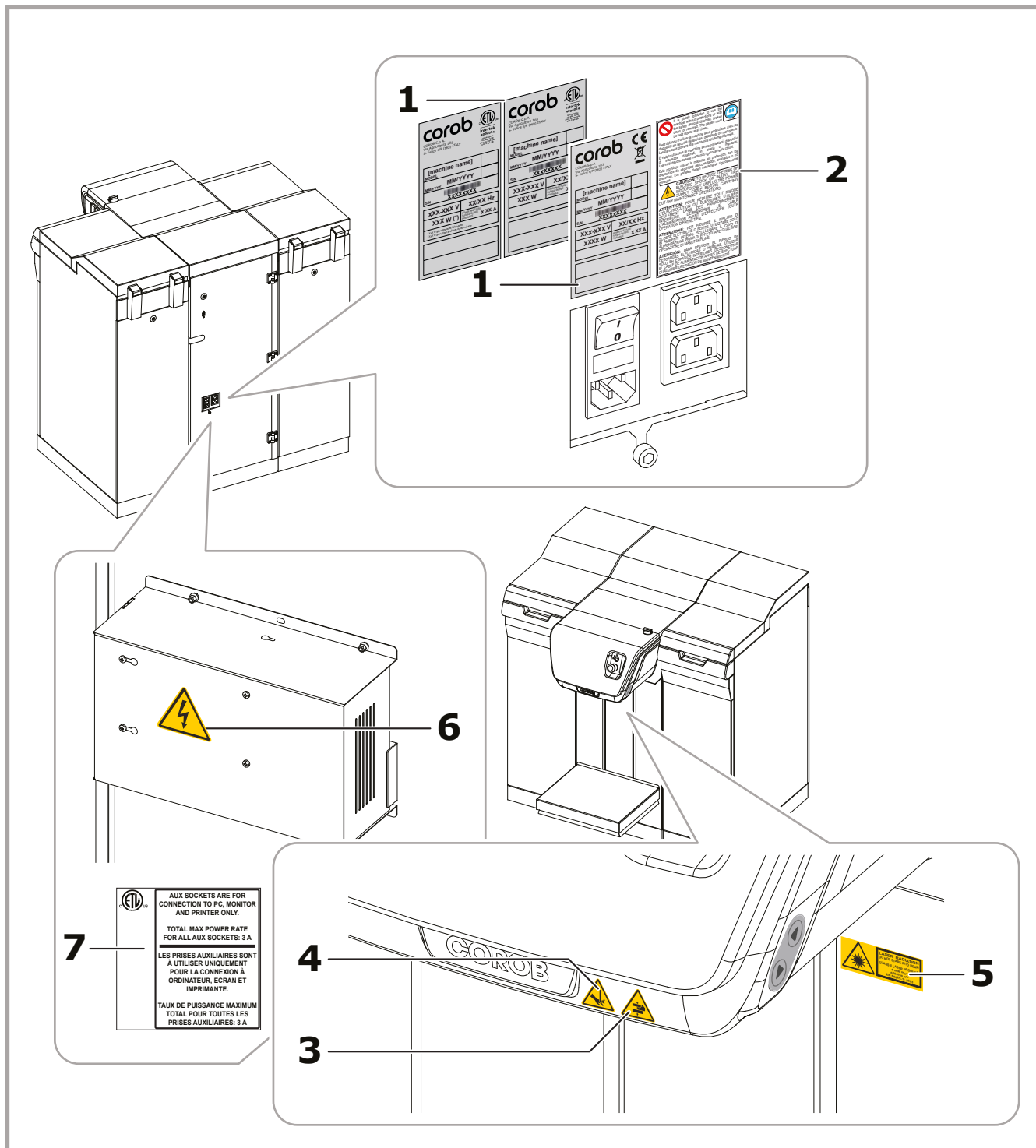
Nie usuwać naklejek dotyczących bezpieczeństwa lub zawierających instrukcje i dbać o ich czytelność. Wszelkie naklejki nieczytelne lub brakujące należy zawsze zastępować nowymi, zwracając się o nie do producenta.

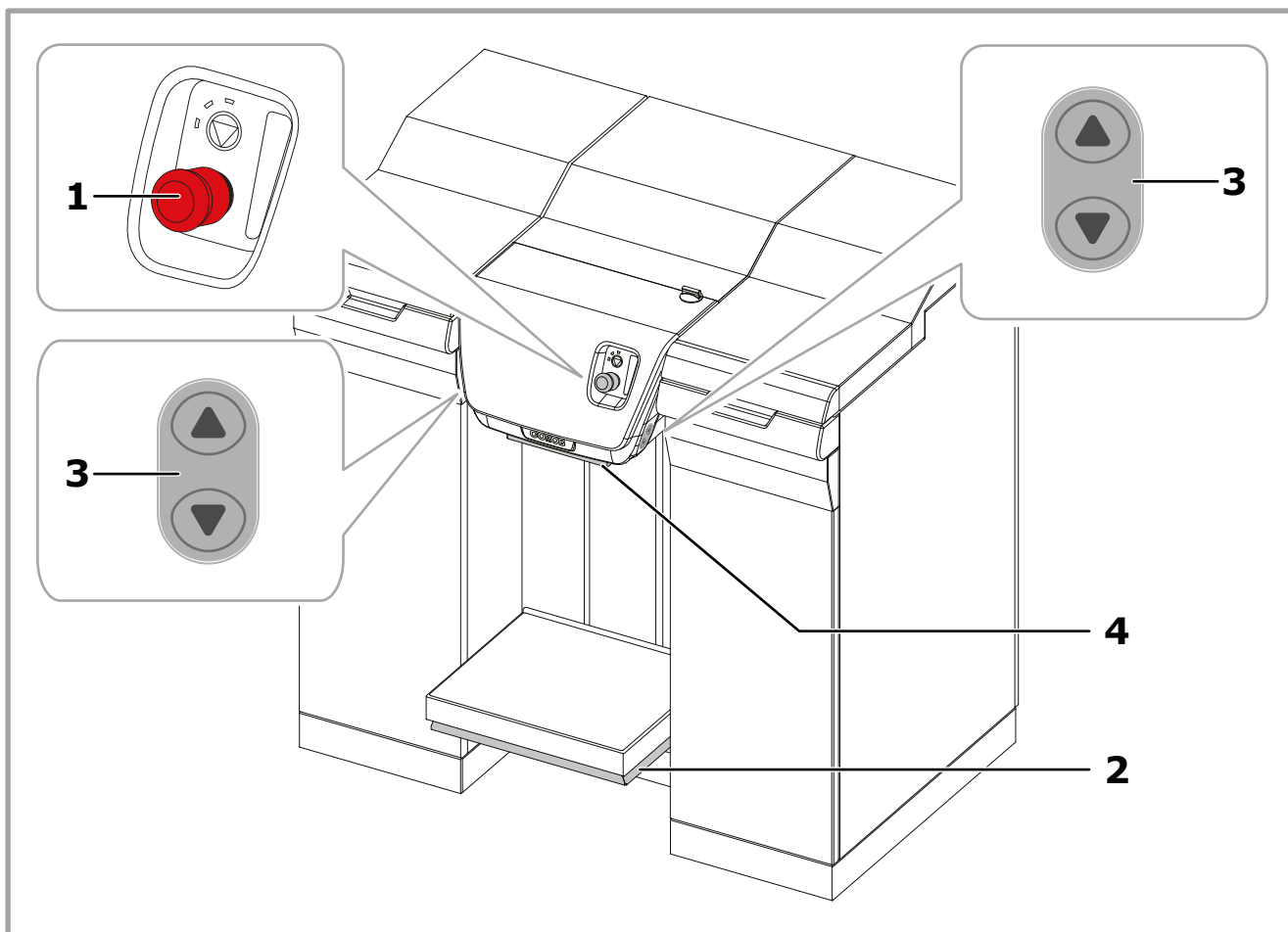
### 3.4 Расположение наклеек

1. Идентификационная табличка (гл. 2.5)
2. Предупредительная табличка
3. Знак «Опасность травмирования конечностей»
4. Знак «Опасность ампутации»
5. Знак «Опасно. Лазерное излучение»
6. Знак «Опасность поражения электрическим током»
7. Этикетка с указанием предельно допустимой нагрузки на встроённую розетку.



Запрещается удалять или закрывать знаки и таблички безопасности! Утерянные или повреждённые знаки и таблички должны немедленно заменяться новыми, которые можно приобрести у изготовителя машины.





Maszyna jest wyposażona w następujące urządzenia ochronne:

	Z krzesłem:	
	półautomatyczne	automatyczne
1. Przycisk awaryjny	✓	✓
2. Dolny talerzyk bezpieczeństwa krzesła	✓	✓
3. Przyciski uruchamiania i sterowania ruchem krzesła	✓	--
4. Górny talerzyk bezpieczeństwa krzesła	--	✓



#### NIEBEZPIECZEŃSTWO

W razie usterki urządzeń bezpieczeństwa zabrania się używania części, które nie zostały dostarczone przez producenta. W razie konieczności należy zwracać się wyłącznie do upoważnionego przez producenta serwisu technicznego.

### 3.6 Zatrzymanie awaryjne

W przypadku usterki lub w sytuacji zagrożenia nacisnąć wyłącznik awaryjny (rozdział 3.6). Naciśnięcie przycisku zatrzymuje wszystkie niebezpieczne ruchy maszyny poprzez odłączenie zasilania wszystkich obwodów zasilania. Zapala się czerwona kontrolka na panelu sterowania (rozdział 5.5).

Машина оснащена следующими защитными устройствами и приспособлениями:

	с полкой:	
	полуавто-автоматической	автоматической
1. Кнопка аварийного останова	✓	✓
2. Нижняя защитная пластина полки	✓	✓
3. Кнопки включения и перемещения полки	✓	--
4. Верхняя защитная пластина полки	--	✓



#### ОПАСНО

Не допускается использование для замены вышедших из строя защитных устройств любых компонентов, поставленных не изготовителем машины. При необходимости следует обращаться только в уполномоченные сервисные центры.

### 3.6 Аварийный останов

В случае поломки или возникновения опасной ситуации нажмите кнопку аварийного останова (гл. 3.6). Нажатие кнопки приводит к останову всех опасных перемещений машины и отключению всех силовых цепей машины. Загорится красная лампа на панели управления (гл. 5.5).



## NIEBEZPIECZEŃSTWO

Przycisk awaryjny nie odłącza zasilania całej maszyny. Skrzynka zasilająca wewnątrz maszyny pozostaje zasilana.

Aby całkowicie odizolować maszynę, należy wyłączyć ją i odłączyć przewód zasilający od gniazdka elektrycznego.



*Przycisk awaryjny nie powoduje wyłączenia komputera, który wymaga specjalnych procedur wyłączenia (gniazda pomocnicze pozostają zasilane).*

Po usunięciu przyczyny nieprawidłowego działania lub zlikwidowaniu sytuacji niebezpiecznej, odblokować wyłącznik pociągając go na zewnątrz.



## OSTRZEŻENIE

Przycisku awaryjnego należy używać wyłącznie w sytuacjach awaryjnych, a nie w celu normalnego zatrzymywania, aby nie powodować nadmiernego pogorszenia stanu maszyny.

### 3.7 Wymogi miejsca instalacji

Wymagania lokalowe dla miejsca użytkowania maszyny:

- Czyste i niezapyłone.
- Płaskie i stabilne podłoże.
- Wyposażone w gniazdo zasilania z uziemieniem.
- Wyposażone w oświetlenie zapewniające dobrą widoczność w każdym miejscu maszyny (wartość oświetlenia nie mniejsza niż 500 Lux).
- Wyposażone w odpowiednią wentylację, która zapobiega stężeniu szkodliwych oparów: na przykład, dla pomieszczenia o powierzchni 4x4 m i wysokości 3 m (kubatura całkowita 48 m<sup>3</sup>) wymagana jest krotność wymiany powietrza [ac/h] równa 3.
- Temperatura od 10°C (50°F) do 40°C (104°F) i wilgotność względna od 5% do 85% bez skroplin.



## OSTRZEŻENIE

Warunki otoczenia w miejscu pracy są ściśle związane z typologią stosowanych barwników (o informacje zwrócić się do producenta produktów). Podane wymagania obowiązują wyłącznie dla maszyny.

Nie ustawiać maszyny w pobliżu źródła ciepła ani nie wystawiać jej na bezpośrednie działanie promieni słonecznych. Unikać ewentualnych źródeł wilgoci. Użytkować maszynę tylko w pomieszczeniach.

Warunki otoczenia wykraczające poza podane wartości (rozdział 8.1) mogą spowodować poważne uszkodzenia maszyny, a w szczególności aparatury elektronicznej.



## NIEBEZPIECZEŃSTWO

Kiedy używa się **barwników zawierających lotne rozpuszczalniki**, należy zainstalować maszynę w dużym pomieszczeniu z dobrą wentylacją: na przykład, dla pomieszczenia o powierzchni 4x4 m i wysokości 3 m (kubatura całkowita 48 m<sup>3</sup>) wymagana jest krotność wymiany powietrza [ac/h] równa 3. Nie składać żadnych części w pobliżu maszyny.

Nie wolno używać wolnego ognia ani stosować materiałów, które mogą generować iskry i zaprószyć pożar.

Zabrania się palenia tytoniu w pobliżu maszyny.



## ОПАСНО

Кнопка аварийного останова не обесточивает полностью машину. Электрический щиток внутри машины останется под напряжением.

Для полного обесточивания машины необходимо отсоединить шнур питания от розетки электрической сети.



*Кнопка аварийного останова не отключает компьютер. Для этого требуется правильно завершить работу (вспомогательные розетки останутся под напряжением).*

После устранения причины сбоя или разрешения опасной ситуации верните кнопку в исходное положение, потянув ее на себя.



## ОСТОРОЖНО

Не допускается использование кнопки аварийного останова для планового останова машины. В противном случае компоненты машины могут быстро выйти из строя.

### 3.7 Требования к месту установки

Требования к помещению, где будет эксплуатироваться машина:

- чистое и непыльное;
- с прочным горизонтальным полом;
- с заземлённой розеткой для подключения;
- с достаточным освещением для обеспечения хорошей видимости в любой точке машины (освещённость не ниже 500 люкс).
- с вытяжной вентиляцией для предотвращения накопления вредных паров: например, для помещения 4x4 м высотой 3 м (общим объёмом 48 м<sup>3</sup>) требуемый коэффициент воздухообмена [ac/ч] составляет 3.
- с температурой от 10 °C (50°F) до 40 °C (104°F) и относительной влажностью от 5% до 85% без конденсации.



## ОСТОРОЖНО

Рабочие условия существенно зависят от типа используемых красителей (обратитесь за информацией к изготовителю красителей). Приведённые данные действительны только для данной машины.

Не размещайте машину вблизи источников тепла или под прямыми солнечными лучами. Избегайте возможных источников влажности. Используйте машину только в помещениях.

Рабочие условия, выходящие за пределы приведённых значений (гл. 8.1), могут привести к серьёзным повреждениям машины, особенно электронного оборудования.



## ОПАСНО

При использовании **красителей, содержащих летучие растворители**, устанавливайте машину в большом, хорошо проветриваемом помещении: например, для помещения 4x4 м высотой 3 м (общим объёмом 48 м<sup>3</sup>) требуемый коэффициент воздухообмена [ac/ч] составляет 3. Не перегружайте и не храните различные материалы поблизости от машины.

Запрещается пользоваться открытым пламенем или материалами, дающими искры и способными вызвать пожар.

Категорически запрещается курение возле машины.



## 4 TRANSPORT I PRZEMIESZCZANIE

### 4.1 Ostrzeżenia ogólne

Pracownicy przydzieleni do wykonywania tych operacji muszą stosować następujące środki ochrony indywidualnej.




#### NIEBEZPIECZEŃSTWO



Aby nie dopuścić do obrażeń osób i szkód rzeczowych, należy zachować maksymalną ostrożność i staranność w czasie przemieszczania maszyny i skrupulatnie przestrzegać instrukcji podanych w niniejszym rozdziale.

#### OSTRZEŻENIE

Przemieszczanie opakowania musi być wykonywane przez wykwalifikowany personel przy użyciu odpowiednich środków transportowych. Zabrania się umieszczać paczki na opakowaniu.

 W przypadku, gdy maszyna jest zainstalowana w pobliżu ściany, należy zachować przynajmniej 10 cm (4") odległości, aby nie zginała kabli.

### 4.2 Rozpakowanie i ustawienie

		2 x 10 mm 1 x 13 mm	Usunięcie wsporników
		1 x 18 mm 1 x 19 mm	Regulacja nóżek

#### NIEBEZPIECZEŃSTWO

Poniższa procedura musi być wykonana przez co najmniej 2 osoby.

Zachować materiał opakowaniowy na przyszłe potrzeby lub zlikwidować go zgodnie z obowiązującymi przepisami. W każdym przypadku zaleca się przechowywać go przez cały okres gwarancji maszyny.

**Sprawdzić, czy opakowanie nie zostało uszkodzone lub naruszone w czasie transportu; gdyby to miało miejsce, zwrócić się do autoryzowanego serwisu technicznego lub do sprzedawcy.**

1. Przeciąć taśmy.
2. Usunąć karton.
3. Usunąć osłonę, w którą zawinięta jest maszyna. Zabrać ewentualne akcesoria i/lub materiał na wyposażeniu.

#### NIEBEZPIECZEŃSTWO

Jeżeli maszyna została uszkodzona w czasie transportu nie próbować jej uruchamiać, tylko zwrócić się do autoryzowanego serwisu technicznego lub do sprzedawcy.

## 4 ТРАНСПОРТИРОВКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

### 4.1 Основные положения

При проведении технического обслуживания следует использовать средства индивидуальной защиты.




#### ОПАСНО



Во избежание травм персонала и материального ущерба следует быть предельно внимательными при перемещении машины и неукоснительно соблюдать указания, приведённые в настоящем разделе.

#### ОСТОРОЖНО

Перемещение упакованной машины должно проводиться квалифицированным персоналом с помощью соответствующего грузоподъёмного оборудования. Запрещается штабелировать на машину другие грузы.

 При установке около стены между машиной и стеной следует оставить просвет не менее 10 см (4 дюйма) для предотвращения повреждения кабелей.

### 4.2 Распаковка и размещение

		2 x 10 мм 1 x 13 мм	Удаление креплений
		1 x 18 мм 1 x 19 мм	Регулирование ножек по высоте

#### ОПАСНО

Следующую операцию следует выполнять минимум 2 лицами.

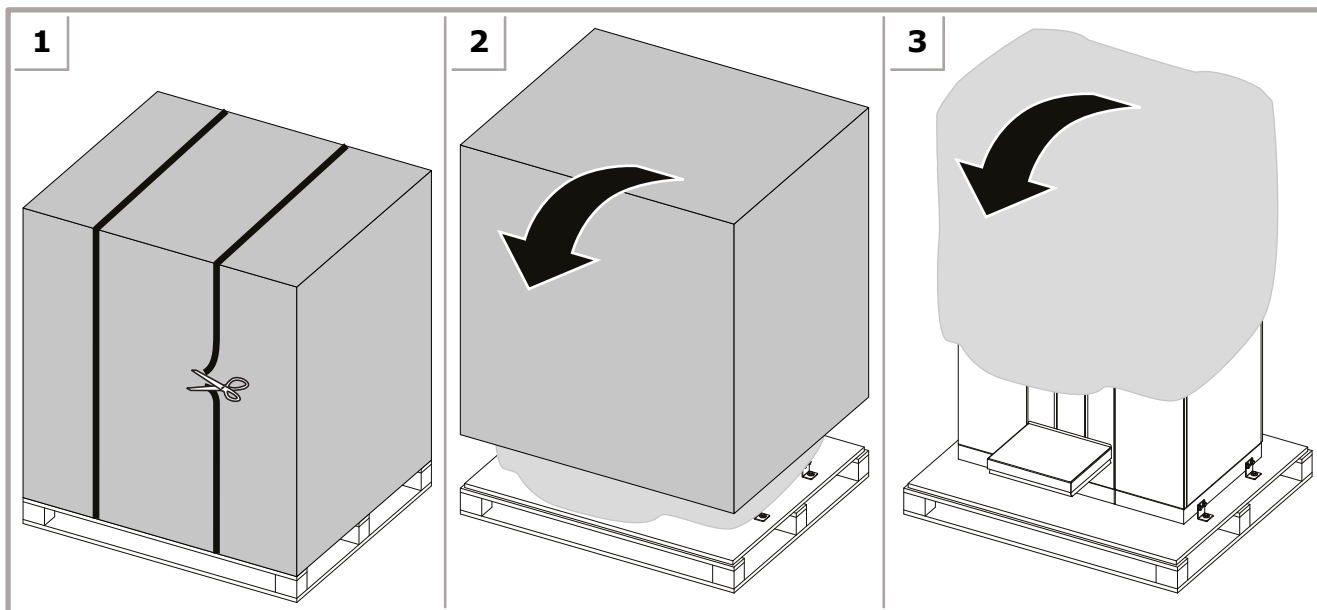
Сохраните упаковку или утилизируйте её в соответствии с требованиями действующих норм. Рекомендуется хранить упаковку на протяжении всего гарантийного срока.

**Убедитесь в том, что упаковка не была повреждена во время транспортировки. При обнаружении повреждений уведомьте об этом сервисную службу или продавца.**

1. Разрежьте пластиковые обвязочные ленты.
2. Удалите картонную коробку.
3. Снимите обёрточный упаковочный материал. Извлеките материалы, входящие в комплект поставки.

#### ОПАСНО

При обнаружении транспортировочных повреждений запрещается подключать машину к электрической сети.

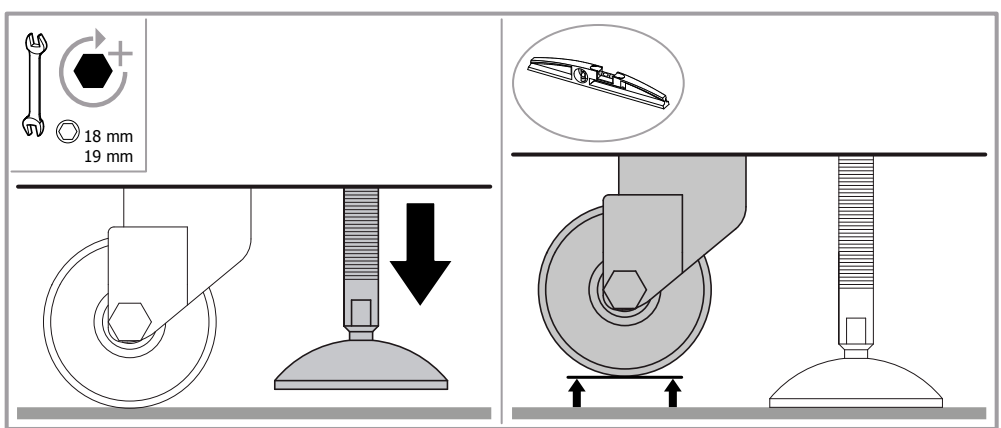
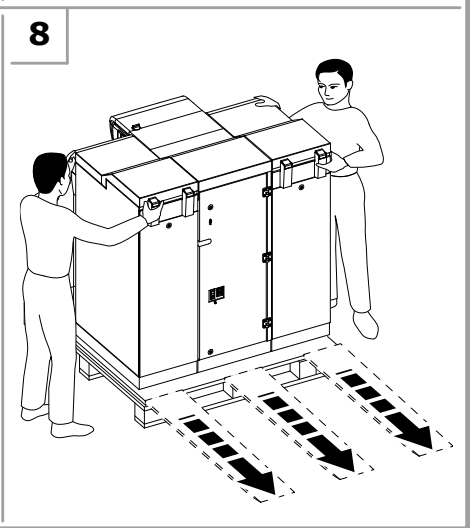
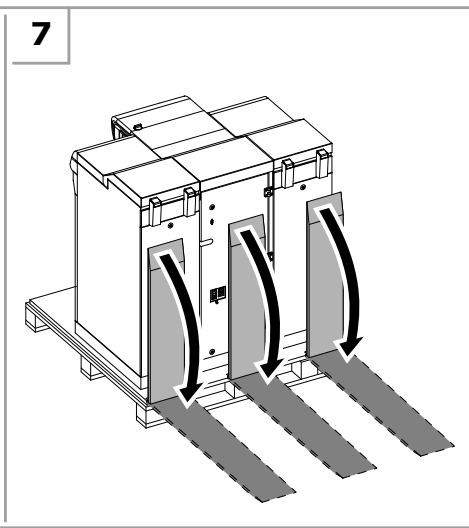
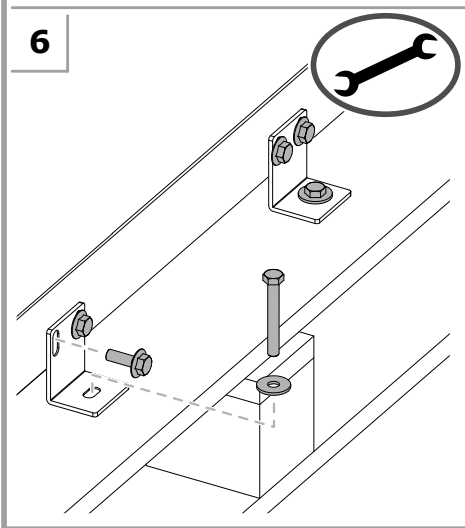
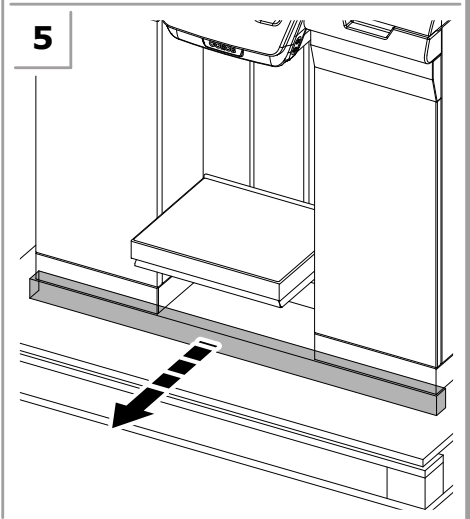
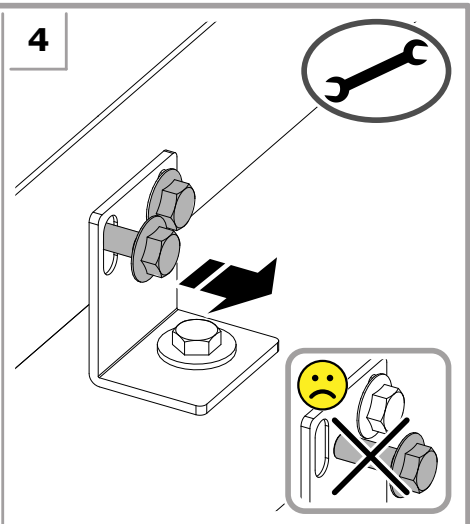
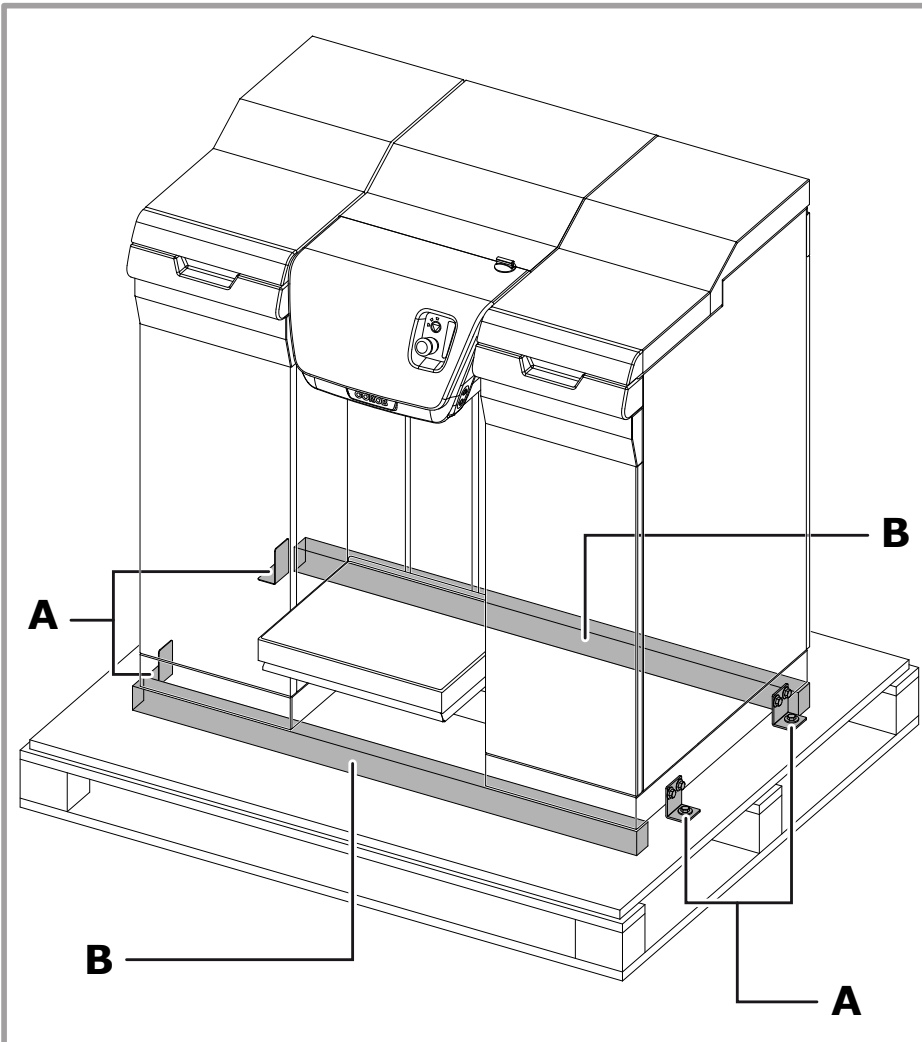


4. Poluzować śruby mocujące wsporniki **A** do maszyny.
5. Podnieść maszynę tak, aby belki **B** mogły zostać usunięte przez drugą osobę.
6. Całkowicie odkręć i wykręć wszystkie śruby i nakrętki mocujące każdy wspornik do palety.
7. Opuścić palety.
8. Chwyć maszynę po bokach (wymagane są do tej czynności co najmniej dwie osoby) i postawić ją na ziemi, przesuwając ją po paletach.
9. Opuść nóżki, aby uzyskać prawidłowe wypoziomowanie maszyny i sprawdzić, czy koła nie są oparte.

W przypadku konieczności ponownego zapakowania maszyny, należy powtórzyć w kolejności odwrotnej procedurę rozpakowania. Każdorazowo, gdy maszynę trzeba przetransportować lub wystać, zaleca się zapakować ją w opakowanie oryginalne.

4. Открутите винты крепления уголков **A**.
5. Поднимите машину. Попросите помощника удалить бруски **B**.
6. Полностью открутите и удалите все винты и гайки крепления брусков к поддону.
7. Опустите поддон.
8. Снимите машину с поддона, удерживая её с помощником с обеих сторон.
9. Выкрутите ножки так, чтобы колеса оторвались от пола, и выставьте машину по уровню.

Для упаковки машины выполните инструкции по распаковке в обратном порядке. При любом перемещении машины рекомендуется использовать оригинальную упаковку.



#### 4.2.1 Materiały stanowiące wyposażenie

Po rozpakowaniu maszyny sprawdzić, czy są następujące materiały stanowiące wyposażenie:

1. Kabel zasilania elektrycznego.
2. Kable do zasilania komputera.
3. Kabel USB.
4. Klucz do paneli.
5. Książka instrukcji i dokumentacja produktu.
6. Części zamienne.

*Tylko z przebijačem:*

7. Klucz sześciokątny
8. Narzędzie do usuwania przebijača.
9. Zakładanie korka ręczne.

W zależności od tego, co podano w zamówieniu zakupowym, możecie znaleźć również:

- Oprogramowanie sterujące.
- Ewentualne akcesoria do zainstalowania na maszynie.

Sprawdzić, czy wszystkie wyżej wymienione pozycje znajdują się w opakowaniu; w przeciwnym razie zwrócić się do producenta.

#### 4.2.1 Стандартный комплект поставки

После распаковки машины следует проверить комплектность поставки:

1. Шнур питания;
2. Кабели питания компьютера.
3. Кабель USB.
4. Ключ для панелей.
5. Руководство по эксплуатации и другая документация на машину.
6. Запасные части.

*Только с перфоратором:*

7. Т-образный ключ.
8. Инструмент для снятия пробойника.
9. Ручное приспособление для установки пробки.

В зависимости от комплектации заказа на поставку могут также присутствовать:

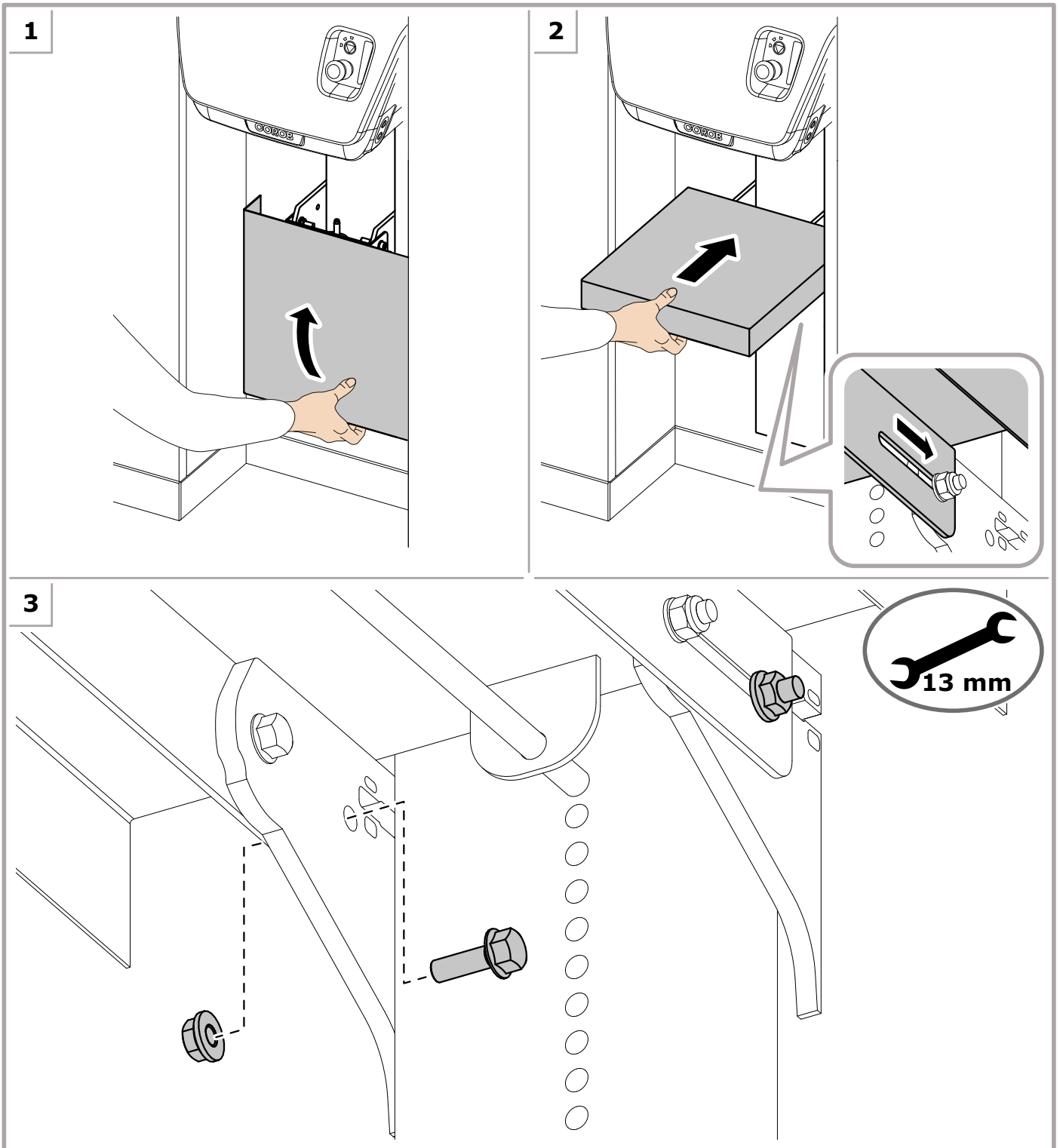
- Управляющее программное обеспечение.
- Возможные дополнительные принадлежности для установки на машине.

Убедитесь в том, что все вышеуказанное имеется в упаковке. В противном случае обратитесь к изготовителю.



### 4.3 Przygotowanie krzeselka

### 4.3 Подготовка полки



#### 4.4 Instalacja transportera rolkowego (opcja)



##### OSTRZEŻENIE

Instalacja musi być wykonana przez wykwalifikowany personel.

		13 mm	Wsporniki
		15-17 mm	Regulacja nóżek transportera rolkowego
			Zacisk szybkiego mocowania
			Opaski mocujące

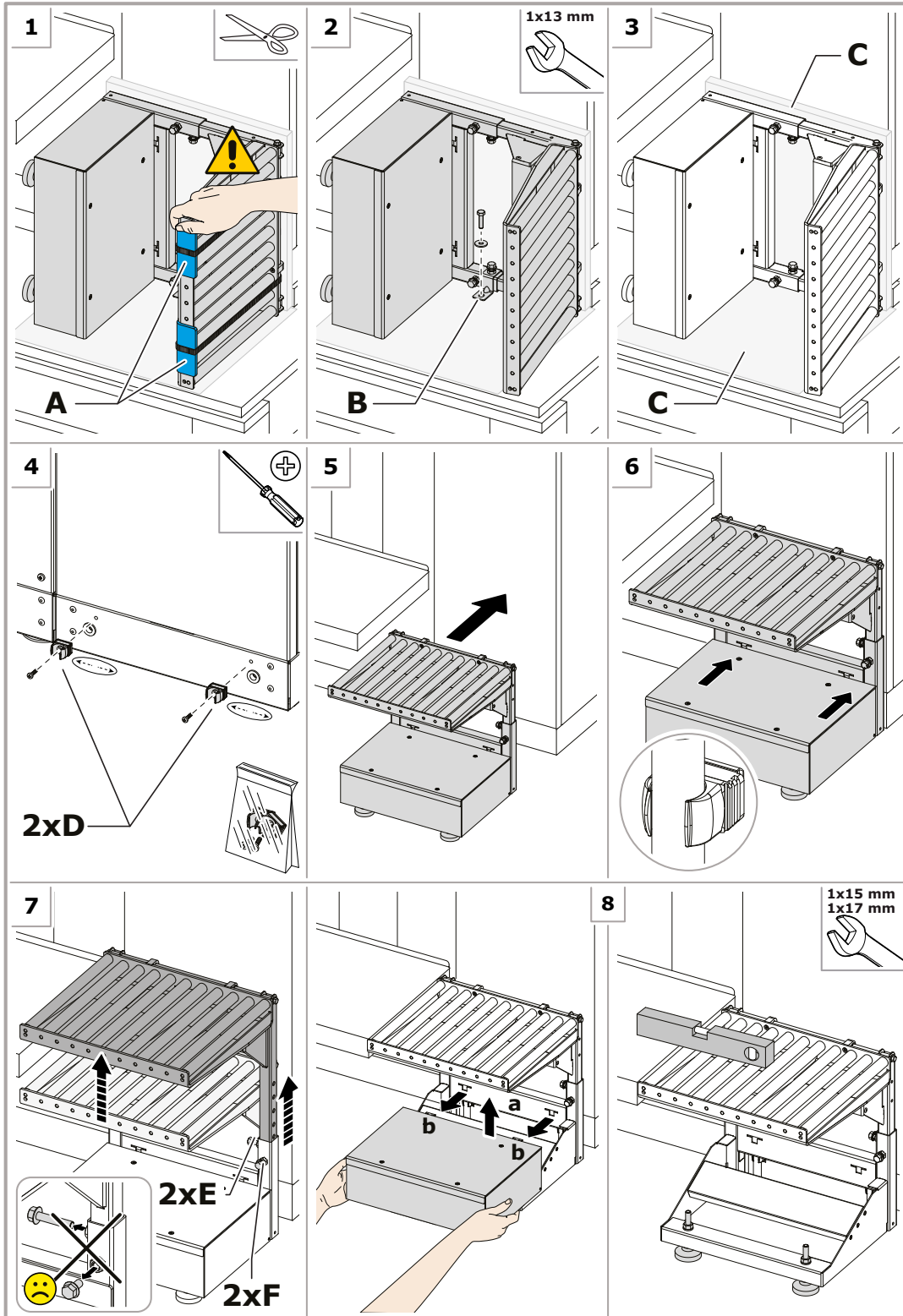
#### 4.4 Установка роликового конвейера



##### ОСТОРОЖНО

Установка должна проводиться квалифицированным техническим персоналом.

		13 мм	Бруски
		15-17 мм	Регулировка ножек конвейера
			Фиксатор
			Стяжки



#### 4.4.1 Rozpakowanie

1. Przeciąć opaski A i ściągnąć materiał opakowania.



#### NIEBEZPIECZEŃSTWO

Podczas operacji należy mocno przytrzymać powierzchnię z rolkami / blachę jedną ręką i ułatwić jej otwieranie.

2. Usunąć wspornik B który mocuje transporter rolkowy do palety.
3. Wyciągnąć arkusze pianki do pakowania C.

Powtórzyć powyższe operacje dla wszystkich modułów transportera rolkowego.

#### 4.4.2 Montaż

Po zdjęciu maszyny z palety, ustawieniu i wy poziomowaniu na podłodze, zamontować transportery rolkowe na maszynie w następujący sposób:

4. Wkręcić zaciski mocowania D w maszynę. Zaciski znajdują się w woreczku materiału na wyposażeniu, po 2 na każdy moduł transportera rolkowego. **Podczas wkręcania śrub należy upewnić się, że zaciski są wycentrowane w stosunku do pierścieni mocujących transportera rolkowego (dla wycentrowania zacisk posiada otwór regulacji poziomej).**
5. Ustawić transporter rolkowy na podłodze, przed odpowiednim modułem zbiorników.
6. Popchnąć silnie transporter rolkowy w stronę maszyny w celu jego zaczepienia o zaciski mocujące.

#### 4.4.3 Regulacja

Transporter rolkowy ma różne wysokości regulacyjne, w zależności od wielkości puszek, które mają być poddane procesowi.

7. Wybrać żądaną wysokość. W razie potrzeby wyregulować czujnik pozycji dolnego krzeselka, tak aby krzeselko zatrzymało swój bieg w dół równoległe do transportera rolkowego.
8. Wyregulować nóżki transportera rolkowego, aby dokładnie wyrównać powierzchnię transportera rolkowego z krzeselkiem. W tym celu należy najpierw wyciągnąć schodek transportera rolkowego: nie jest on przykręcony śrubami, lecz zaczepiony w odpowiednich otworach.

#### 4.5 Magazynowanie

Podczas magazynowania maszyna musi być trzymana w bezpiecznym i chronionym pomieszczeniu o odpowiedniej temperaturze, stopniu wilgotności, zabezpieczonym przed kurzem.

#### 4.6 Likwidacja i recykling

Niniejszego urządzenia nie wolno likwidować razem z odpadami z gospodarstwa domowego. Należy dokonać segregacji.

Zgodnie z Dyrektywą WEEE, gromadzenie, obróbka, odzyskiwanie i poprawna ekologicznie likwidacja Odpadów z Aparatury Elektrycznej i Elektronicznej (RAEE lub WEEE = Waste Electrical and Electronic Equipment) muszą być realizowane zgodnie z krajowymi przepisami prawnymi każdego z krajów członkowskich Wspólnoty Europejskiej, który przyjmuje Dyrektywę.

Rozdzielić części maszyny w zależności od typu materiału, z jakiego zostały wytworzone (tworzywo sztuczne, żelazo itd.).

W odniesieniu do resztek barwników w zbiornikach oraz komponentów maszyny szczególnie zabrudzonych barwnikami, w przypadku stosowania na maszynie barwników, które wymagają szczególnych procedur likwidacji, należy postępować zgodnie z lokalnymi przepisami prawa w tej dziedzinie.

#### 4.4.1 Распаковка

1. Обрежьте стяжки A и снимите упаковку.



#### ОПАСНО

Во время выполнения операции поддерживайте рукой ролики/ стол для облегчения их открытия.

2. Удалите хомут B крепления конвейера к поддону.
3. Удалите пенополиуретановые вкладыши C.

Повторите вышеуказанные операции на всех модулях роликового конвейера.

#### 4.4.2 Монтаж

После снятия машины с поддона, установки на пол и выставления по уровню установите роликовые конвейеры на машину, как описано далее:

4. Прикрутите фиксатор D к машине. Фиксаторы в количестве 2 шт. на каждый роликовый конвейер находятся в комплекте крепежа **При затяжке винтов убедитесь в том, что фиксаторы выставлены по стойкам роликового стола (для этого в них предусмотрены овальные отверстия).**
5. Установите роликовый конвейер на пол перед модулем баков.
6. Плотно прижмите конвейер к дозатору для защёлкивания фиксаторов.

#### 4.4.3 Регулировка

В зависимости от размеров используемой тары отрегулируйте роликовый конвейер по высоте.

7. Выберите нужную высоту. При необходимости отрегулируйте датчик нижнего положения полки так, чтобы полка останавливалась при опускании в одной плоскости с роликовым конвейером.
8. Ножками выставьте конвейер в одной плоскости с полкой. Для этого сначала нужно снять подставку конвейера: она фиксируется специальными выступами в пазах.

#### 4.5 Хранение

Машина, накрытая подходящим материалом для защиты от пыли, должна храниться в закрытом помещении с надлежащей температурой и влажностью.

#### 4.6 Демонтаж и утилизация

Запрещается утилизировать машину вместе с несортированным бытовым мусором. Машина подлежит отдельной утилизации.

В соответствии с требованиями директивы WEEE, сбор, переработка, утилизация и захоронение отходов электрического и электронного оборудования (WEEE) должны осуществляться в соответствии с требованиями национального законодательства стран-членов ЕС, принявших данную Директиву.

Разберите машину на части и рассортируйте их по типу материалов (пластмасса, железо, и т.п.).

Отходы красителей, компоненты машины, загрязнённые красителями и другими используемыми материалами, требующими специальных мер, должны утилизироваться в соответствии с требованиями действующих норм.





## 5 URUCHOMIENIE

### 5.1 Ostrzeżenia ogólne

Pracownicy przydzieleni do wykonywania tych operacji muszą stosować następujące środki ochrony indywidualnej.



#### NIEBEZPIECZEŃSTWO

Użytkownik musi podłączyć maszynę do instalacji zasilającej TN lub TT, wyposażonej w urządzenie zabezpieczające RCD (Residual Current Devices), które interweniuje automatycznie w przypadku usterki.

**APARATURA TA MUSI BYĆ UZIEMIIONA.** Przed podłączeniem maszyny sprawdzić poprawność uziemienia instalacji zasilania elektrycznego.

Do zasilania maszyny nie używać przedłużaczy.

Komputer i ewentualne inne urządzenia podłączone szeregowo do maszyny lub podłączone do komputera powinny być zasilane przez ekwipotencjalną sieć zasilania elektrycznego lub przez gniazda pomocnicze (opcjonalne).

**Nie podłączaj gniazd pomocniczych, urządzeń innych niż komputery, drukarki etykiet lub wagi kalibracyjne.**

Maksymalna dopuszczalna absorpcja na gniazdach pomocniczych (opcjonalnych):

- 3 A dla urządzenia zasilanego napięciem 110 V lub urządzenia oznakowanego ETL zasilanego napięciem 230 V.
- 6 A dla urządzenia zasilanego napięciem 230 V (z wyłączeniem urządzenia oznakowanego ETL patrz powyżej)

Nie używać rozgałęźników w celu podłączenia innych urządzeń do gniazdka zasilania maszyny.



#### OSTRZEŻENIE

Nie próbować zasilать maszyny ze źródła zasilania o charakterystykach innych niż podane na tabliczce identyfikacyjnej.

Maszyna jest odcinana od sieci zasilania elektrycznego poprzez wyjęcie wtyczki zasilania, w związku z czym musi być zainstalowana w pobliżu łatwo dostępnego gniazda elektrycznego.

Zasilanie elektryczne urządzeń podłączonych szeregowo do maszyny, jak komputer, musi być ekwipotencjalne (mieć jedno uziemienie), ponieważ różnice potencjału powodują zakłócenia i/lub szkody na portach szeregowych.

### 5.2 Instrukcje dotyczące uziemienia (tylko wersja ETL)

Przewody kabla zasilania, w który wyposażona jest maszyna, mają następujące kolory:

- ZIELONO-ŻÓŁTY = UZIEMIENIE
- BIAŁY = NEUTRALNY
- CZARNY = FAZA



#### NIEBEZPIECZEŃSTWO

Ten produkt musi zostać uziemiony. W razie zwarcia elektrycznego uziemienie redukuje ryzyko porażenia prądem elektrycznym, dzięki dodatkowemu przewodowi umożliwiającemu „ucieczkę” prądowi elektrycznemu. Ten produkt jest wyposażony w kabel z przewodem uziemiającym oraz odpowiednią wtyczkę do uziemienia. Wtyczkę należy podłączyć do gniazda zasilania prawidłowo zainstalowanego i uziemionego zgodnie z lokalnie obowiązującymi normami i przepisami.

Niewłaściwe używanie wtyczki uziemienia może przyczynić się do powstania ryzyka porażenia prądem elektrycznym. W razie konieczności naprawy lub wymiany kabla lub wtyczki nie wolno łączyć przewodu uziemienia z żadnym ze styków płaskich. Przewód z zewnętrzną izolacją w kolorze zielonym (z żółtymi paskami lub bez nich) jest przewodem uziemienia.

## 5 ПОДГОТОВКА К ЭКСПЛУАТАЦИИ

### 5.1 Основные положения

При проведении технического обслуживания следует использовать средства индивидуальной защиты.



#### ОПАСНО

Машина должна подключаться к электрической сети типа TN или TT. Линия питания машины должна быть защищена устройством автоматического отключения (УЗО).

**ЗАЗЕМЛЕНИЕ ДАННОГО ОБОРУДОВАНИЯ ЯВЛЯЕТСЯ ОБЯЗАТЕЛЬНЫМ.** Перед подключением машины проверьте заземление линии электроснабжения.

Запрещается использовать для подключения машины удлинители.

Оборудование, подключаемое к портам машины, должно запитываться от одной электрической линии с машиной или, при наличии вспомогательных розеток, от них.

**Не допускается подключение к вспомогательным розеткам машины оборудования, отличного от компьютера, принтера этикеток или весов для калибровки.**

Максимальный потребляемый ток для вспомогательных розеток (факультативно):

- 3 А для машин с питанием от сети 110 В или машин с сертификацией ETL с питанием от сети 230 В
- 6 А для машин с питанием от сети 230 В (исключая машины с сертификацией ETL, см. выше)

Запрещается использовать разветвители и удлинители для подключения другого оборудования к той же розетке, от которой подается напряжение питания на машину.



#### ОСТОРОЖНО

Запрещается подключать машину к электрической сети с характеристиками, отличающимися от указанных на паспортной табличке.

Отсоединение машины от электрической сети должно производиться отсоединением сетевого шнура от розетки. Поэтому машина должна устанавливаться рядом с розеткой, к которой должен иметься удобный доступ.

Напряжение питания оборудования, подключённого к портам машины, должно быть точно таким же, как и напряжение питания машины (и это оборудование должно подключаться к одной системе заземления с машиной). Разница напряжения может привести к помехам при передаче данных.

### 5.2 Заземление машины (только модификация ETL)

Проводники комплектного кабеля питания имеют следующую цветовую маркировку:

- ЖЕЛТО-ЗЕЛЁНЫЙ = ЗЕМЛЯ
- БЕЛЫЙ = НЕЙТРАЛЬ
- ЧЁРНЫЙ = ФАЗА



#### ОПАСНО

Данная машина требует заземления. В случае короткого замыкания заземление уменьшает опасность возгорания, служа проводником для электрического тока. Данная машина оснащена кабелем питания с жилой заземления и соответствующей вилкой. Вилка должна подсоединяться к розетке электрической сети, установленной и заземлённой в соответствии с требованиями действующих норм.

Неверное подключение вывода заземления вилки существенно увеличивает риск пожара. В случае ремонта или замены кабеля или вилки не подсоединяйте проводник земли ни к одному из плоских выводов. Проводник с зелёной изоляцией (с жёлтыми полосами или без) является проводником земли.

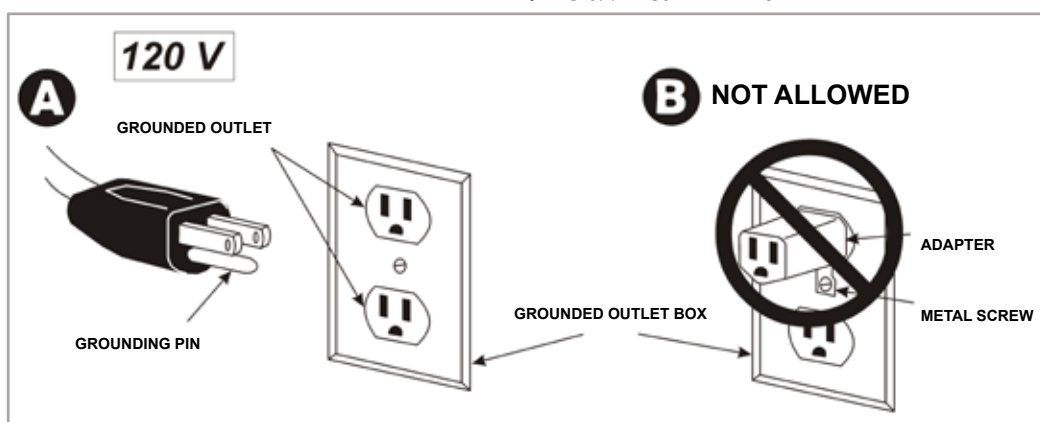
W przypadku niepełnego zrozumienia instrukcji dotyczących uziemienia lub w razie wątpliwości co do prawidłowego wykonania uziemienia produktu należy zwrócić się do wykwalifikowanego elektryka lub technika serwisu. NIE modyfikować dostarczonej wtyczki; jeśli nie można włożyć jej do gniazda zasilania, należy zlecić wykwalifikowanemu elektrykowi instalację odpowiedniego gniazda.

### Napięcie zasilania do 120 V

Ten produkt musi działać w obwodzie o napięciu nominalnym 120-V i jest on wyposażony w wtyk uziemienia podobny do przedstawionego.

Tymczasowy adapter podobny do przedstawionego na rysunku (B) może być używany do podłączenia tej wtyczki do gniazda 2-biegunowego, kiedy nie ma gniazda zasilania wyposażonego w uziemienie. Tymczasowego adaptera można używać wyłącznie do czasu zainstalowania przez wykwalifikowanego elektryka odpowiedniego gniazda zasilania wyposażonego w uziemienie.

Sztywne zielone skrzydełko lub inny podobny element, który wystaje z adaptera, należy podłączyć do masy stałej, jak obudowa gniazda zasilania wyposażonego w uziemienie. W przypadku, gdy używa się adaptera, tę część należy zamocować metalową śrubą.



### Napięcie zasilania przekraczające 120 V

Ten produkt musi działać w obwodzie o napięciu nominalnym przekraczającym 120 V i fabryka dostarcza go razem z kablem elektrycznym oraz wtyczką służącą do podłączenia do odpowiedniego obwodu elektrycznego.

Produkt można podłączać wyłącznie do gniazda zasilania o takiej samej konfiguracji jak wtyczka. Nie używać żadnego adaptera do tego urządzenia.

W przypadku, gdy urządzenie trzeba podłączyć do użytku do innego typu obwodu elektrycznego, podłączenie należy powierzyć wykwalifikowanemu personelowi serwisowemu.

### Przedłużacze kabli



#### OSTRZEŻENIE

Producent stanowczo zaleca, aby NIE używać przedłużaczy kabli do tego urządzenia.

Można używać wyłącznie przedłużaczy kabla z 3 przewodami, z wtyczką wyposażoną w uziemienie i gniazdem sieciowym z 3 otworami, do którego można podłączyć wtyczkę produktu. Sprawdzić, czy przedłużacz jest w dobrym stanie.

Jeśli użycie przedłużacza kabla jest konieczne, należy sprawdzić, czy wybrano kabel dobrze zwymiarowany w stosunku do prądu pobieranego przez urządzenie. W przypadku długości przekraczającej 25 stóp należy używać przedłużaczy kabli AWG 18.

Kabel o zbyt małych wymiarach powoduje spadek napięcia linii, a w konsekwencji utratę mocy i przegrzanie.

Uwaga: W poniższej tabeli zamieszczono prawidłowe wymiary w stosunku do długości kabla oraz natężenia z tabliczki, wyrażonego w amperach. W razie wątpliwości należy użyć kolejnego numeru średnicy. Im niższy numer średnicy, tym większy rozmiar kabla.

В случае возникновения вопросов по заземлению машины следует обращаться к квалифицированным электрикам. НЕ заменяйте вилку шнура питания. Если вилка не подходит к имеющимся розеткам, установите для машины отдельную подходящую розетку.

### Напряжение питания до 120 В

Машина предназначена для работы в электрических сетях с номинальным напряжением 120 В и поставляется с завода-изготовителя с электрическим кабелем, оснащённым показанной на рисунке вилкой с выводом заземления.

Переходник, похожий на показанный на рисунке (B), может использоваться для подключения машины к 2-полюсным розеткам при отсутствии 3-полюсных розеток с выводом заземления. Использование переходника допускается только кратковременно до установки электриком надлежащей розетки с выводом заземления.

Жёсткий контакт зелёного цвета или аналогичная часть, выступающая из переходника, должна подключаться к «земле», например заземлённой крышке розетки питания. При использовании переходника данная часть должна крепиться металлическим винтом.

### Напряжение питания больше 120 В

Машина предназначена для работы в электрических сетях с напряжением выше 120 В и поставляется с завода-изготовителя с электрическим кабелем, оснащённым надлежащей вилкой.

Машина должна подсоединяться к электрической сети с розетками, соответствующими вилке на электрическом шнуре машины. Использование для подключения переходников не допускается.

Подключение машины к электрической сети другого типа должно проводиться квалифицированными электриками.

### Удлинитель



#### ОСТОРОЖНО

Изготовитель настоятельно не рекомендует использовать удлинители для подключения данной машины.

Используйте только удлинители с 3-жильным кабелем, вилкой и розетками с выводами заземления и типом розеток, соответствующих вилке электрического шнура машины. Убедитесь в том, что кабель удлинителя цел и исправен.

При выборе удлинителя смотрите, чтобы сечение жил кабеля соответствовало потребляемому машиной току. Для удлинителей длиной менее 25 футов (7,5 м) кабель должен быть не тоньше AWG 18 (0,8 мм<sup>2</sup>).

Ненадлежащий кабель будет приводить к падению напряжения, потере мощности и перегреву.

Примечание: В следующей таблице показаны правильные сечения кабеля в зависимости от длины и номинального потребляемого тока в амперах. В случае сомнений используйте следующий диаметр. Чем меньше номер сортамента AWG, тем больше сечение жил кабеля.

Natężenie prądu Номинальный ток, А	Volt / Напряжение, В	Długość kabla w stopach (ft.) / Длина кабеля в футах								
	120 V	25 ft.	50	100	150	200	250	300	400	500
	240 V	50 ft.	100	200	300	400	500	600	800	1000
0 - 2		18	18	18	16	16	14	14	12	12
2 - 3		18	18	16	14	14	12	12	10	10
3 - 4		18	18	16	14	12	12	10	10	8
4 - 5		18	18	14	12	12	10	10	8	8
5 - 6		18	16	14	12	10	10	8	8	6
6 - 8		18	16	12	10	10	8	6	6	6
8 - 10		18	14	12	10	8	8	6	6	4
10 - 12		16	14	10	8	8	6	6	4	4
12 - 14		16	12	10	8	6	6	6	4	2
14 - 16		16	12	10	8	6	6	4	4	2
16 - 18		14	12	8	8	6	4	4	2	2
18 - 20		14	12	8	6	6	4	4	2	2

### 5.3 Komputer sterujący

Dozownikiem zarządza komputer sterujący. Producent dostarcza szeroki asortyment programów użytkowych dla zarządzania wszystkimi funkcjami maszyny.

Jeśli maszyna zostaje dostarczona z opcją COROB Connect, jej sterowanie możliwe będzie za pomocą urządzenia z systemem Android lub Windows oraz odpowiedniego dedykowanego oprogramowania dozowania.

Pełna instalacja maszyny, łącznie z podłączeniem komputera, instalacja oprogramowania sterującego i konfiguracja systemu winna zostać wykonana przez wyspecjalizowanego konserwatora.

### 5.3 Управляющий компьютер

Управление дозатором осуществляется компьютером. Изготовитель предоставляет широкую гамму программного обеспечения для управления всеми функциями машины.

Если машина поставляется с опцией COROB Connect, управлять ей можно с планшета с ОС Android или Windows и специальным программным обеспечением.

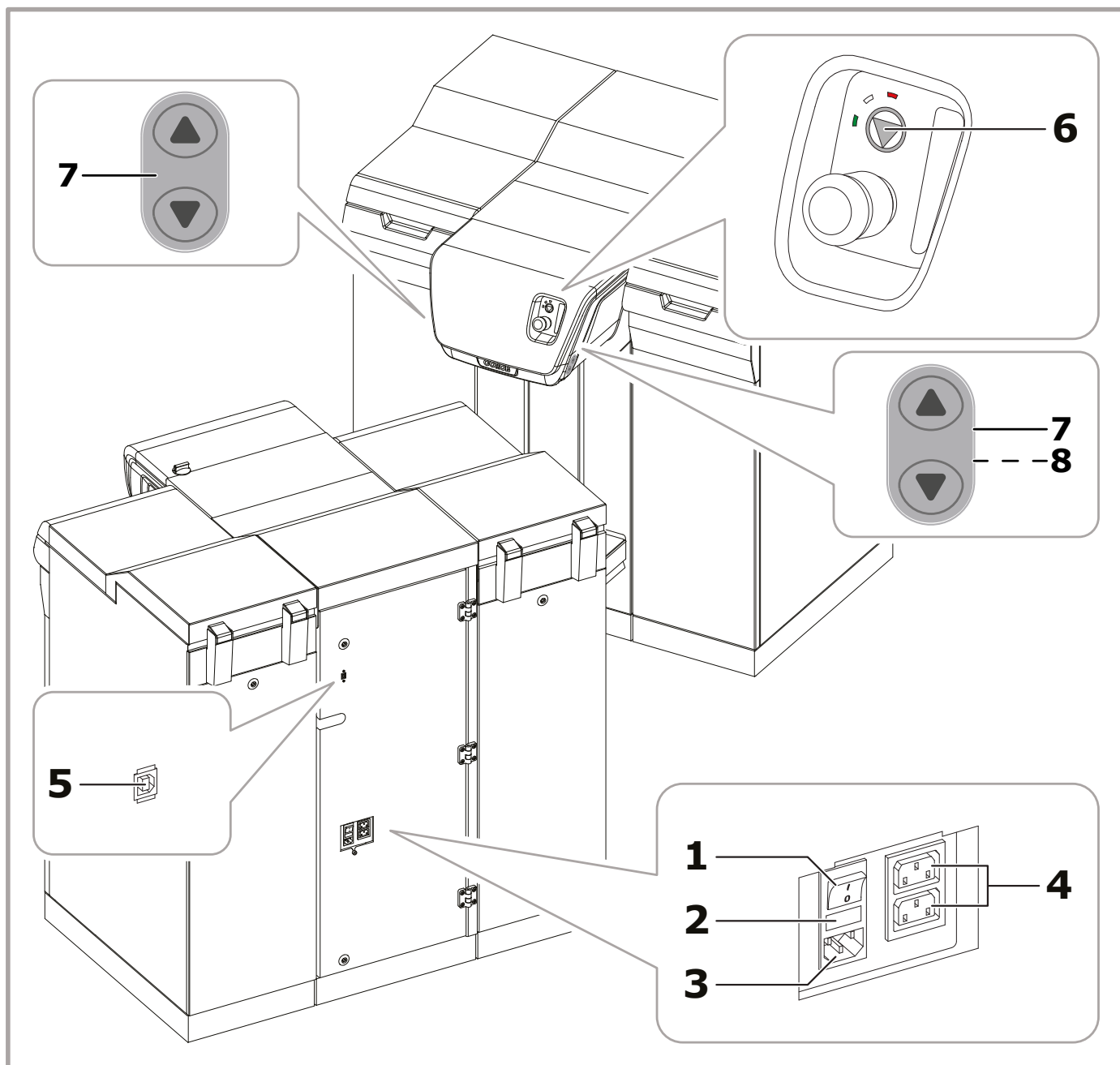
Полная установка машины, включая подключение компьютера, установку программного обеспечения для настройки и управления системой, должна производиться квалифицированным наладчиком.

## 5.4 Elementy sterowania i połączenia

1. **Wyłącznik główny maszyny**
2. **Skrzynka bezpieczników** - Wartość parametrów bezpieczników podano w tabeli danych technicznych (rozdział 8.1).
3. **Główna wtyczka zasilająca**
4. **Gniazda pomocnicze** (opcjonalne) - Do zasilania elektrycznego komputera i innych urządzeń (waga kalibracji lub drukarka etykiet)
5. **Port szeregowy USB** - Do połączenia z komputerem sterującym.
6. **Panel sterowania** - Z przyciskiem off-line i kontrolkami sygnalizacyjnymi.
7. **Przyciski sterujące ruchem krzeselka** (sterowanie oburęczne).
8. **Przycisk włączenia lasera B.H.L** (tylko z BHL + krzeselko automatyczne) - Dla włączenia promieni laserowych.








## 5.4 Устройства управления и подключения

1. **Главный выключатель машины**
2. **Блок предохранителей** - Номинальные характеристики предохранителей указаны в технических характеристиках (гл. 8.1).
3. **Штепсельная вилка**
4. **Вспомогательные розетки** (факультативно) - Для питания компьютера и другого оборудования (калибровочных весов или принтера этикеток)
5. **Порт USB** - Для подключения управляющего компьютера.
6. **Панель управления** - С кнопкой «off-line» и индикаторными лампами.
7. **Кнопки перемещения полки** (с двуручным управлением).
8. **Кнопка включения ЛЗО** (только для моделей с ЛЗО и автоматической полкой) - Для включения ЛЗО.












## 5.5 Przyciski i kontrolki sygnalizacyjne

																
Przycisk/kontrolka	Opis															
 Przycisk off-line.	Aby przerwać działanie maszyny bez wyłączenia jej. Umożliwia także otwieranie i zamykanie automatycznego korka do czyszczenia gniazda dysz (rozdział 7).															
Kontrolka BIAŁA	Wskazuje stan, w jakim znajduje się maszyna: <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th>Kontrolka</th> <th>Stan</th> <th>Znaczenie</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>wyłączona</td> <td>wyłączona</td> <td>Maszyna jest wyłączona.</td> </tr> <tr> <td>zapalona</td> <td>on-line</td> <td>Maszyna jest włączona i gotowa do odbierania poleceń.</td> </tr> <tr> <td>Wolno miga</td> <td>off-line 1</td> <td>Działanie maszyny jest przerwane a wysyłane polecenia są odrzucane.</td> </tr> <tr> <td>Szybko miga</td> <td>off-line 2</td> <td>Korek jest otwarty, działanie maszyny jest przerwane a wysyłane polecenia są odrzucane.</td> </tr> </tbody> </table>	Kontrolka	Stan	Znaczenie	wyłączona	wyłączona	Maszyna jest wyłączona.	zapalona	on-line	Maszyna jest włączona i gotowa do odbierania poleceń.	Wolno miga	off-line 1	Działanie maszyny jest przerwane a wysyłane polecenia są odrzucane.	Szybko miga	off-line 2	Korek jest otwarty, działanie maszyny jest przerwane a wysyłane polecenia są odrzucane.
Kontrolka	Stan	Znaczenie														
wyłączona	wyłączona	Maszyna jest wyłączona.														
zapalona	on-line	Maszyna jest włączona i gotowa do odbierania poleceń.														
Wolno miga	off-line 1	Działanie maszyny jest przerwane a wysyłane polecenia są odrzucane.														
Szybko miga	off-line 2	Korek jest otwarty, działanie maszyny jest przerwane a wysyłane polecenia są odrzucane.														
Kontrolka ZIELONA	Wskazuje na szczególny stan maszyny, na który operator musi zwrócić uwagę lub przez który wymagana jest jego interwencja. <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th>Kontrolka</th> <th>Znaczenie</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>wyłączona</td> <td>Maszyna jest gotowa do pracy.</td> </tr> <tr> <td>zapalona</td> <td>Puszka jest ustawiona i można przystąpić do dozowania.</td> </tr> <tr> <td>migający</td> <td>Korek nawilżający jest otwarty.</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;"><i>Z perforatorem</i></td> </tr> <tr> <td>zapalona</td> <td>Maszyna jest gotowa do przystąpienia do wiercenia.</td> </tr> </tbody> </table>	Kontrolka	Znaczenie	wyłączona	Maszyna jest gotowa do pracy.	zapalona	Puszka jest ustawiona i można przystąpić do dozowania.	migający	Korek nawilżający jest otwarty.	<i>Z perforatorem</i>		zapalona	Maszyna jest gotowa do przystąpienia do wiercenia.			
Kontrolka	Znaczenie															
wyłączona	Maszyna jest gotowa do pracy.															
zapalona	Puszka jest ustawiona i można przystąpić do dozowania.															
migający	Korek nawilżający jest otwarty.															
<i>Z perforatorem</i>																
zapalona	Maszyna jest gotowa do przystąpienia do wiercenia.															
Kontrolka CZERWONA	Wskazuje na stan błędu lub zatrzymanie awaryjne <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th>Kontrolka</th> <th>Znaczenie</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>wyłączona</td> <td>Maszyna jest gotowa do pracy.</td> </tr> <tr> <td>zapalona</td> <td>Przycisk awaryjny został wciśnięty.</td> </tr> <tr> <td>migający</td> <td>Wykryto błąd.</td> </tr> </tbody> </table>	Kontrolka	Znaczenie	wyłączona	Maszyna jest gotowa do pracy.	zapalona	Przycisk awaryjny został wciśnięty.	migający	Wykryto błąd.							
Kontrolka	Znaczenie															
wyłączona	Maszyna jest gotowa do pracy.															
zapalona	Przycisk awaryjny został wciśnięty.															
migający	Wykryto błąd.															
 Przyciski sterujące ruchem krzeselka.	Są obecne po obu stronach głowicy dozującej, naciskając jednocześnie dwa przyciski  lub  otrzymuje się podniesienie lub obniżenie krzeselka. Zatrzymanie krzeselka jest natychmiastowe gdy zwolni się choćby jeden przycisk. W przeciwnym razie krzeselko zatrzyma się automatycznie, gdy umieszczone na nim opakowanie zostanie przechwycone przez fotokomórkę lub, podczas opadania, gdy osiągnie wyłącznik krańcowy. <i>Z perforatorem</i> - Gdy włączona jest ZIELONA kontrolka, jednoczesne naciśnięcie czterech przycisków powoduje podniesienie krzeselka by wykonać perforację opakowania.  <i>Z BHL i krzeselkiem automatycznym</i> - Przycisk zostaje zamontowany po prawej stronie głowicy i pozwala na włączenie promieni laserowych (nacisnąć  lub  ).															

## 5.5 Кнопки и индикаторные лампы

																
Кнопка/лампа	Описание															
 Кнопка «off-line»	Для остановки машины без ее отключения. Кроме того, она служит для открытия автоматической пробки для очистки подающей насадки (гл. 7).															
Белая лампа	Показывает состояние машины: <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th>Индикаторная лампа</th> <th>Состояние</th> <th>Значение</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>не горит</td> <td>не горит</td> <td>Машина выключена.</td> </tr> <tr> <td>горит</td> <td>«включено» («on-line»)</td> <td>Машина включена и готова к приёму команд от компьютера.</td> </tr> <tr> <td>медленно мигает</td> <td>«отключено 1» («off-line 1»)</td> <td>Машина выключена (но находится под напряжением); команды, посылаемые компьютером, отклоняются.</td> </tr> <tr> <td>быстро мигает</td> <td>«отключено 2» («off-line 2»)</td> <td>Пробка открыта — работа машины прервана, посылаемые команды отклоняются.</td> </tr> </tbody> </table>	Индикаторная лампа	Состояние	Значение	не горит	не горит	Машина выключена.	горит	«включено» («on-line»)	Машина включена и готова к приёму команд от компьютера.	медленно мигает	«отключено 1» («off-line 1»)	Машина выключена (но находится под напряжением); команды, посылаемые компьютером, отклоняются.	быстро мигает	«отключено 2» («off-line 2»)	Пробка открыта — работа машины прервана, посылаемые команды отклоняются.
Индикаторная лампа	Состояние	Значение														
не горит	не горит	Машина выключена.														
горит	«включено» («on-line»)	Машина включена и готова к приёму команд от компьютера.														
медленно мигает	«отключено 1» («off-line 1»)	Машина выключена (но находится под напряжением); команды, посылаемые компьютером, отклоняются.														
быстро мигает	«отключено 2» («off-line 2»)	Пробка открыта — работа машины прервана, посылаемые команды отклоняются.														
Зеленая лампа	Указывает особое состояние машины, требующее внимания или вмешательства оператора. <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th>Индикаторная лампа</th> <th>Значение</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>не горит</td> <td>Машина готова к работе.</td> </tr> <tr> <td>горит</td> <td>Банка установлена и можно выполнить дозирование.</td> </tr> <tr> <td>мигает</td> <td>Увлажняющая пробка открыта.</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;"><i>С перфоратором</i></td> </tr> <tr> <td>горит</td> <td>Машина готова к выполнению перфорирования.</td> </tr> </tbody> </table>	Индикаторная лампа	Значение	не горит	Машина готова к работе.	горит	Банка установлена и можно выполнить дозирование.	мигает	Увлажняющая пробка открыта.	<i>С перфоратором</i>		горит	Машина готова к выполнению перфорирования.			
Индикаторная лампа	Значение															
не горит	Машина готова к работе.															
горит	Банка установлена и можно выполнить дозирование.															
мигает	Увлажняющая пробка открыта.															
<i>С перфоратором</i>																
горит	Машина готова к выполнению перфорирования.															
Красная лампа	Указывает на неполадку или аварийный останов. <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th>Индикаторная лампа</th> <th>Значение</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>не горит</td> <td>Машина готова к работе.</td> </tr> <tr> <td>горит</td> <td>Нажата кнопка аварийного останова.</td> </tr> <tr> <td>мигает</td> <td>Имеются неполадки.</td> </tr> </tbody> </table>	Индикаторная лампа	Значение	не горит	Машина готова к работе.	горит	Нажата кнопка аварийного останова.	мигает	Имеются неполадки.							
Индикаторная лампа	Значение															
не горит	Машина готова к работе.															
горит	Нажата кнопка аварийного останова.															
мигает	Имеются неполадки.															
 Кнопки перемещения полки	Находятся с обеих сторон дозирующей головки. При одновременном нажатии двух кнопок  и  производится подъём или опускание полки. При отпускании любой из кнопок полка немедленно остановится. В противном случае полка автоматически остановится, когда установленная на ней тара будет обнаружена фотодатчиком, или, в случае опускания при достижении концевого датчика. <i>С перфоратором</i> - Если горит зеленая индикаторная лампа, одновременное нажатие четырех кнопок приводит к подъёму полки для выполнения перфорирования тары.  <i>С ЛЗО и автоматической полкой</i> - Кнопка с правой стороны дозирующей головки служит для включения ЛЗО (можно нажимать  или  ).															

## 5.6 Przycisk off-line i BIAŁA kontrolka

Dzięki przyciskowi off-line wszystkie działania maszyny zostają przerwane, kontrolka BIAŁA miga, sygnalizując, że maszyna jest włączona, ale jej funkcje są zablokowane (tryb off-line 1 lub off-line.2); w takich warunkach wysyłane polecenia są odrzucane.

Wcisnąć przycisk off-line ....	Stan początkowy	Stan końcowy	Kontrolka BIAŁA
.... przez chwilę	on-line	off-line 1 - funkcje maszyny zablokowane	Wolno miga
	off-line 1	on-line - funkcje maszyny przywrócone	Zapalona
	off-line 2	off-line 2	Szybko miga
.....przez kilka sekund	on-line	off-line 2 - korek automatyczny się otwiera, funkcje maszyny są zablokowane	Szybko miga
	off-line 1		
	off-line 2	on-line - korek automatyczny się zamyka, funkcje maszyny są przywrócone	Zapalona

Maszyna musi się znaleźć w trybie off-line 1 w celu uzupełnienia zbiorników (rozdział 6.5) i w trybie off-line 2 w celu wykonania czynności konserwatorskich, które wymagają otwarcia automatycznego korka (rozdział 7).



### OSTRZEŻENIE

Naciśnięcie przycisku off-line podczas dozowania formuły powoduje przerwanie podawania.

Ponowne wykorzystanie przerwanej formuły, to znaczy możliwość uzupełnienia brakujących ilości w celu ukończenia formuły, jest możliwe wyłącznie, jeśli oprogramowanie sprzętowe i program dozujący obsługują tę funkcję.

Po przerwaniu pracy maszyny można uzupełnić zbiorniki.

## 5.7 Funkcja „Easy-On” komputer (opcjonalna)

Funkcja „Easy-On” umożliwia włączenie komputera znajdującego się w obszarze trudno dostępnym dla operatora bezpośrednio z panelu sterowania maszyny za pomocą przycisku off-line.

Aby włączyć komputer, należy nacisnąć przycisk off-line przez co najmniej 10 sekund. Lampki sygnalizacyjne zapalają się, wskazując trwający proces:

<b>Kontrolki panelu sterowania</b>	Trzy kontrolki migają jednocześnie
------------------------------------	------------------------------------

Poczekaj na zakończenie procesu, aż komputer się włączy. Na koniec procesu maszyna znajduje się w trybie online i jest gotowa do pracy.

Jeśli obecna jest opcja „Easy-On”, na maszynie zostaje zamontowany dodatkowy port USB (z przodu, w pobliżu fotokomórki wykrywania puszek) dla podłączenia ewentualnego urządzenia, takiego jak waga kalibracji czy USB.

## 5.6 Кнопка «off-line» и белая лампа

Кнопка отключения («off-line») позволяет прервать работу машины. Белая индикаторная лампа мигает, указывая на то, что машина включена, но остановлена (в состоянии «отключено 1» - «off-line 1» или «отключено 2» - «off-line 2»). В данном состоянии посылаемые машине команды будут отклоняться.

Нажмите кнопку «off-line»...	Начальное состояние	Конечное состояние	Белая лампа
...на мгновение	«включено» («on-line»)	«отключено 1» («off-line 1») - Работа машины прерывается.	медленно мигает
	«отключено 1» («off-line 1»)	«включено» («on-line») - Работа машины возобновляется.	горит
	«отключено 2» («off-line 2»)	«отключено 2» («off-line 2»)	быстро мигает
...на несколько секунд	«включено» («on-line»)	«отключено 2» («off-line 2») - Автоматическая пробка открывается, работа машины блокируется.	быстро мигает
	«отключено 1» («off-line 1»)		
	«отключено 2» («off-line 2»)	«включено» («on-line») - Автоматическая пробка закрывается, Работа машины возобновляется.	горит

Состояние «отключено 1» («off-line 1») следует использовать для доливки баков (гл. 6.5). Состояние «отключено 2» («off-line 2») предназначено для технического обслуживания, требующего открытия автоматической пробки (гл. 7).



### ОСТОРОЖНО

Нажатие кнопки выключения (off-line) во время дозирования состава приведёт к прекращению дозирования.

Возобновление прерванного дозирования для завершения наработки состава возможно, только если программа дозирования поддерживает данную функцию.

После прерывания работы машины можно пополнить баки.

## 5.7 Функция «Easy-On» компьютера (факультативно)

Функция «Easy-On» позволяет включать компьютер, расположенный в зоне, легкодоступной оператору, с панели управления машины кнопкой «off-line».

Для включения компьютера держите нажатой кнопку «off-line» не менее 10 секунд. Индикаторы покажут включение компьютера.

<b>Индикаторные лампы панели управления</b>	три лампы мигают одновременно
---	-------------------------------

Дождитесь окончания процесса загрузки компьютера. По окончании загрузки машина переключится в режим «включено» («on-line») и будет готова к работе.

При заказе факультативной функции «Easy-On» на машине будет дополнительный порт USB (спереди, у датчика обнаружения тары) для подключения калибровочных весов или флешек.

## 5.8 Podłączenie elektryczne i włączenie

Jeśli BIAŁA kontrolka nie włącza się, należy się upewnić czy przycisk awaryjny nie został wciśnięty (rozdział 3.6). Jeśli komputer i monitor nie włączają się, sprawdzić, czy kable zasilające są prawidłowo podłączone do gniazd zasilania i czy przełączniki są włączone.



Jeśli po włączeniu maszyny, biała kontrolka na panelu miga, oznacza to, że urządzenie jest w trybie off-line: przywróć normalny stan online, naciskając przycisk off-line.



Po uruchomieniu oprogramowania operator jest zobowiązany do przeprowadzenia procedur przygotowania maszyny ściśle związanych z rodzajem używanego programu nadzorującego.

## 5.8 Подключение к электрической сети и включение

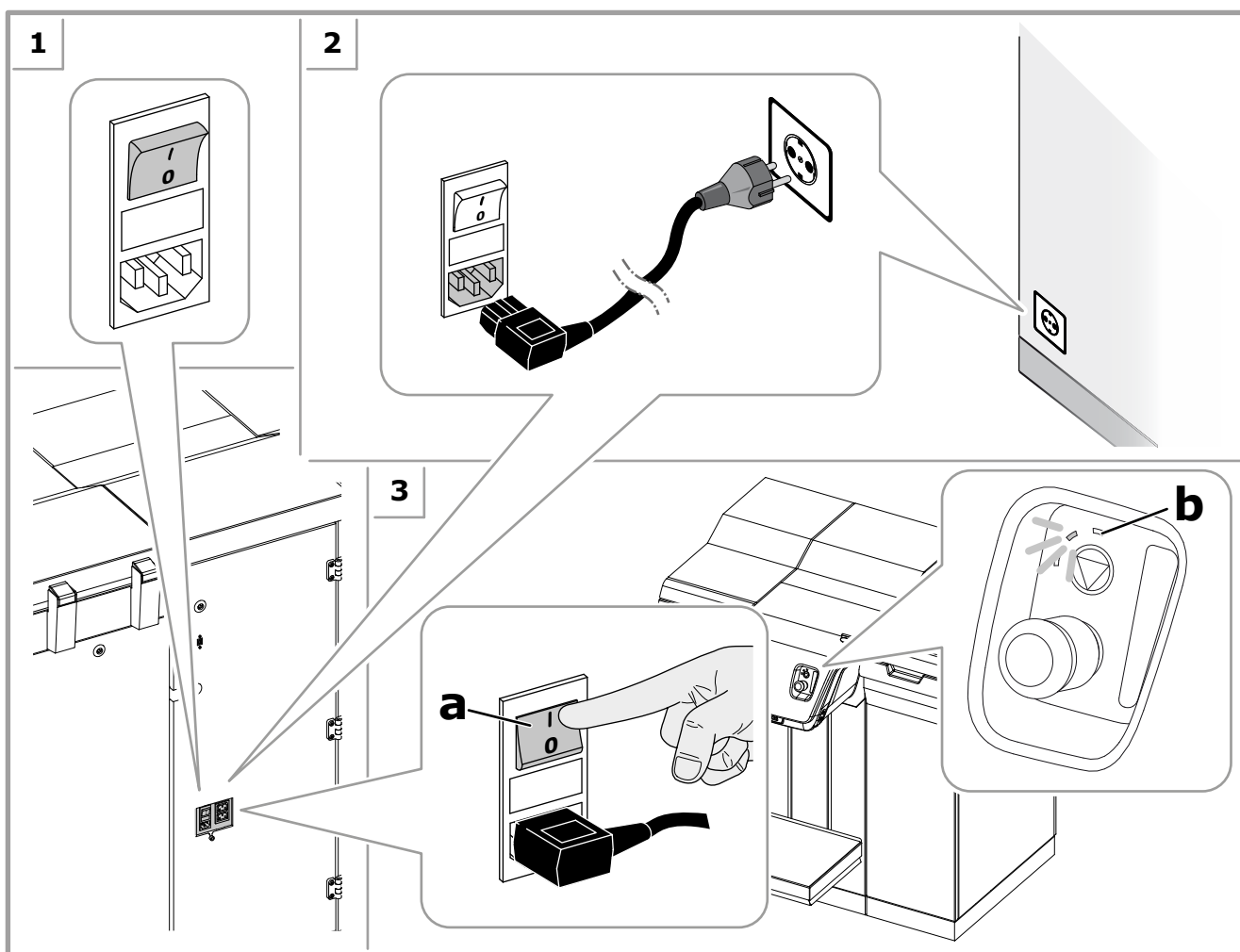
Если белая индикаторная лампа не загорается, убедитесь в том, что не нажата кнопка аварийного останова (гл. 3.6). Если компьютер и монитор не включаются, убедитесь в том, что кабели питания правильно подключены к розеткам питания, а соответствующие выключатели включены.



Если после включения машины белая индикаторная лампа на панели управления будет мигать, машина находится в режиме «отключено» (off-line). Восстановите нормальный режим работы нажатием кнопки «off-line».



После загрузки программного обеспечения оператору



## 5.9 Wyłączenie



### OSTRZEŻENIE

**ZALECA SIĘ NIGDY NIE WYŁĄCZAĆ MASZYNY** nawet w godzinach, gdy zakład nie pracuje, ponieważ automatyczne funkcje z regulacją czasową pozwalają utrzymać optymalne warunki i jednorodność barwnika.

Gdyby było konieczne wyłączenie maszyny, unikać przetrzymywania jej w tym stanie przez dłuższy okres czasu. Gdy maszyna nie jest używana, wyłączyć ewentualnie tylko komputer.



*Pobór mocy maszyny włączonej w czasie, kiedy nie pracuje lub w czasie cyklu mieszania jest bardzo mały.*

## 5.9 Завершение работы



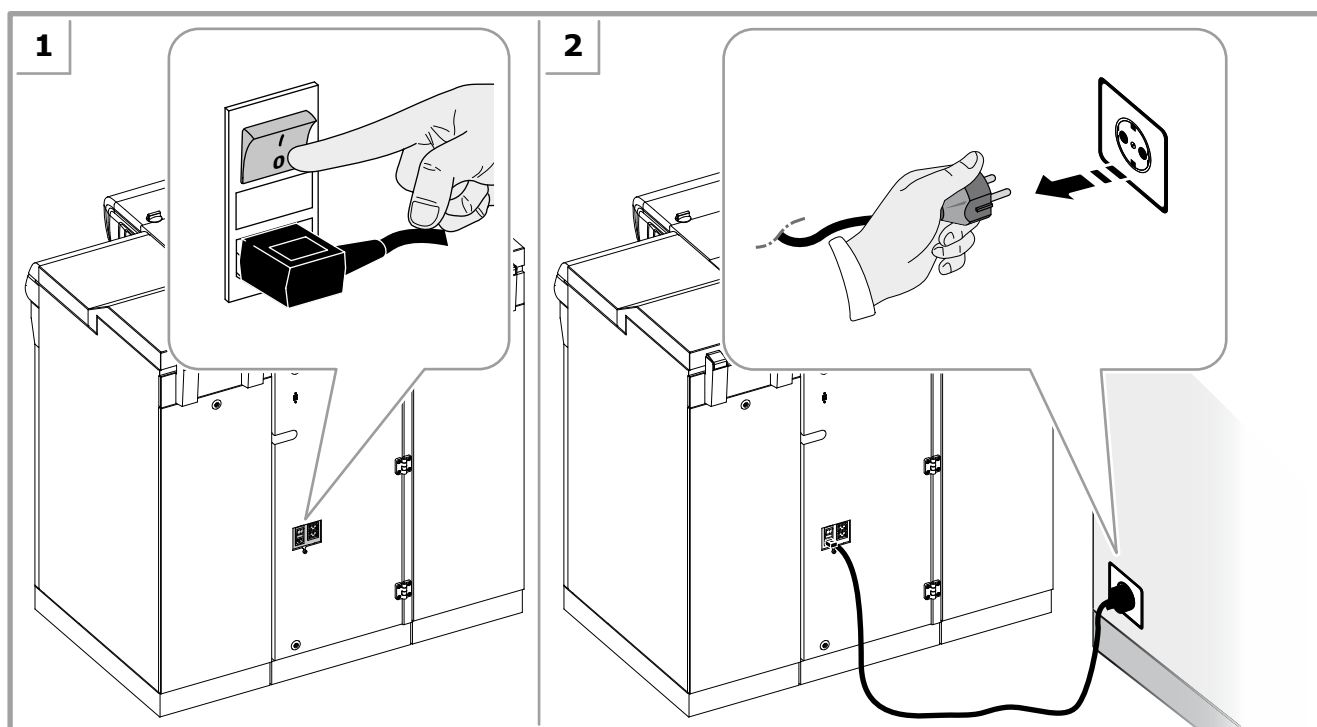
### ОСТОРОЖНО

**РЕКОМЕНДУЕТСЯ НИКОГДА НЕ ОТСОЕДИНЯТЬ МАШИНУ ОТ СЕТИ**, даже на период остановки производства. Настроенные по графику автоматические функции наилучшим образом будут поддерживать сохранность и однородность красителя.

Избегайте отключения машины на длительное время. Когда машина не используется, следует выключать только компьютер.



*В выключенном состоянии и в во время перемешивания красителей машина потребляет очень мало энергии.*



## 6 OBSŁUGA DOZOWNIKA

### 6.1 Ostrzeżenia ogólne

Pracownicy przydzieleni do wykonywania tych operacji muszą stosować następujące środki ochrony indywidualnej.



#### NIEBEZPIECZEŃSTWO

Maszyna może być używana tylko przez jednego operatora, zabrania się obecności innych pracowników, którzy mogą dosięgnąć i dotknąć części maszyny podczas funkcjonowania.

Zabrania się używania maszyny bez osłon lub z wyłączonymi, uszkodzonymi lub brakującymi urządzeniami bezpieczeństwa, które są ewentualnie obecne na maszynie. Panele muszą bezwzględnie pozostawać zamknięte.

Nie wkładać pod żadnym pozorem rąk do strefy dozowania w czasie obsługi maszyny, z wyjątkiem operacji załadunku i wyładunku opakowań.

Podczas przemieszczania opakowań nie należy przekraczać limitów ciężaru określonych w obowiązujących przepisach (20 kg/44 lb w przypadku kobiet, 25 kg/55 lb w przypadku mężczyzn).

### 6.2 Na początku dnia roboczego

Na początku każdej zmiany wykonać zawsze następujące czynności:

- Sprawdzić warunki czyszczenia gniazda dysz.
- (Z nawilżaczem na bazie rozpuszczalnika lub bez nawilżacza) Sprawdzić warunki czystości i nasycenia gąbki; jeśli konieczne jest nasycenie, użyć odpowiedniego płynu (wybór płynu zależy od charakteru barwników i musi być dokonany bezpośrednio przez producenta zastosowanych produktów).
- (Z nawilżaczem na bazie wody) Sprawdzić, czy poziom wody w butelce nie jest niższy niż minimum.
- (Z Autopadem) Sprawdzić czystość wkładki.
- (Z Perforatorem) Sprawdzić czystość ostrza.
- Wykonać oczyszczenie systemu (nie jest konieczne, jeśli dozownik jest wyposażony w system dysz ze zintegrowanym zaworem).

### 6.3 Obsługa

Podczas obsługi maszyny operator jest prowadzony przez program sterujący, wyświetlający instrukcje do wykonania i działania wykonywane przez maszynę.

Fazy obsługi	Opcje	Odn.
<b>Dokonać odpowiednich wyborów w programie (wybór produktu, receptury i opakowania).</b>		
	z półautomatycznym krzesetkiem	rozd. 6.3.2
<b>Załadować puszkę na maszynę i wyregulować wysokość krzesetka.</b>	Z automatycznym krzesetkiem	rozd. 6.3.3
	Z transporterem rolkowym	rozd. 6.3.4
<b>Wyregulować pozycjęuszki w stosunku do centrum dozowania.</b>	Z centrowaniem puszek	rozd. 6.3.5
	z B.H.L. Laser	
<b>Wywiercić pokrywkęuszki (opcjonalnie).</b>	Z perforatorem	rozd. 6.3.6
<b>Wydać polecenie dozowania według receptury z programu.</b>		rozd. 6.3.7
<b>Po zakończeniu dozowania usunąć opakowanie i przejść do kolejnego dozowania.</b>		

## 6 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДОЗАТОРА

### 6.1 Основные положения

При проведении технического обслуживания следует использовать средства индивидуальной защиты.



#### ОПАСНО

Машина должна использоваться только одним оператором. Запрещается нахождение возле машины посторонних лиц.

Запрещается эксплуатировать машину без защитных ограждений, с отсутствующими, шунтированными или неисправными защитными устройствами. Защитные панели должны быть всегда закрыты.

Категорически запрещается совать руки в зону дозирования во время работы машины за исключением операций загрузки или выгрузки тары.

При ручном обращении с материалами не поднимайте грузы с массой, превышающей действующие нормы (20 кг/44 фунта для женщин, 25 кг/55 фунтов для мужчин).

### 6.2 В начале рабочего дня

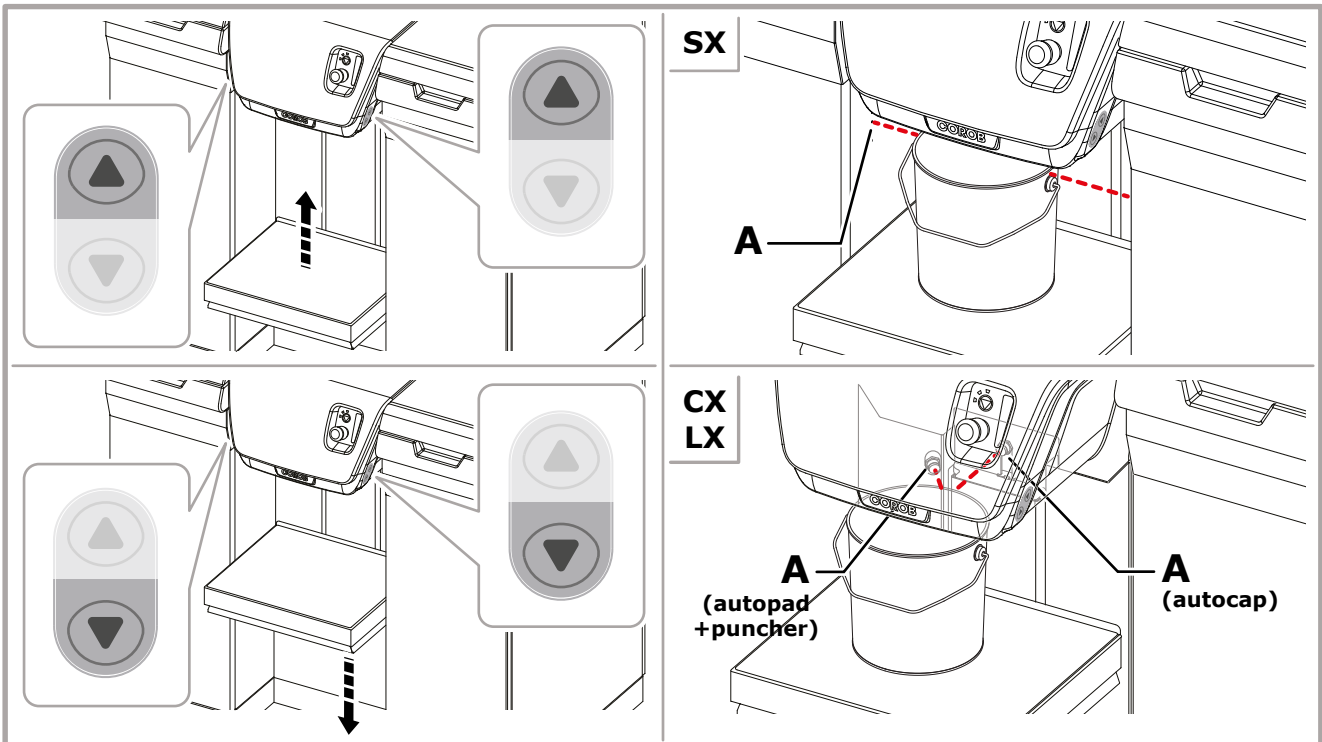
В начале каждой рабочей смены в обязательном порядке выполните следующие операции:

- Проверьте чистоту подающей насадки.
- (Сувлажняющей пробкой, смачиваемой растворителем или без увлажняющей пробки) Проверьте чистоту и влажность губки. При необходимости увлажните её подходящим разбавителем (рекомендуемые разбавители обычно указываются изготовителями красителей).
- (С увлажняющей пробкой, смачиваемой водой) Убедитесь в том, что уровень воды в бутылке не ниже минимального.
- (С Аурпад) Проверьте чистоту и состояние губки.
- (С перфоратором) Проверьте состояние и чистоту ножа.
- Выполните прочистку системы (не требуется, если дозатор оснащен системой сопел со встроенным клапаном).

### 6.3 Управление

Оператор управляет машиной с помощью программы, которая выводит на экран указания и показывает действия, выполняемые машиной.

Операции	Варианты	Ссылка
<b>Выбор параметров в управляющей программе (продукта, формулы и размера тары).</b>		
	для полуавтоматической полки	гл. 6.3.2
<b>Загрузка тары в машину и регулировка высоты полки.</b>	для автоматической полки	гл. 6.3.3
	с роликовым конвейером	гл. 6.3.4
<b>Регулировка положения тары относительно подающей насадки</b>	с устройством центрирования тары	
<b>относительно подающей насадки</b>	с лазерным локатором заливного отверстия Лазер	гл. 6.3.5
<b>Перфорирование крышки тары (факультативно).</b>	с перфоратором	гл. 6.3.6
<b>Подача команды дозирования формулы</b>		гл. 6.3.7
<b>Удаление тары по завершении дозирования и запуск следующего цикла работы.</b>		

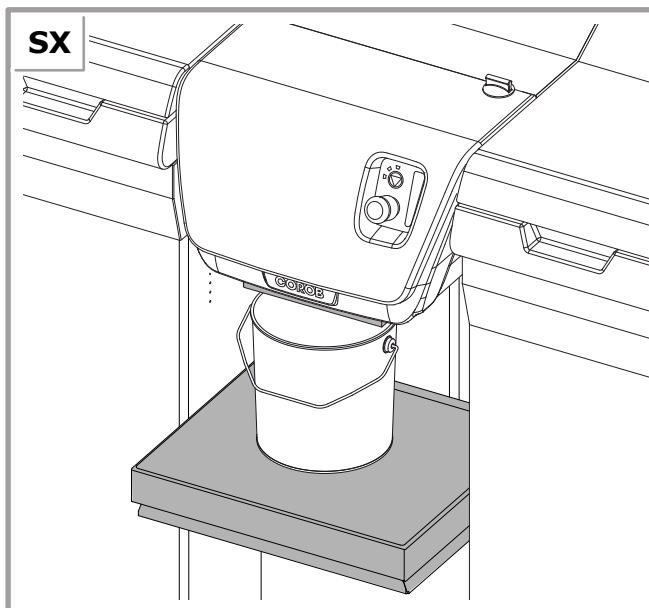


*Krzeselko półautomatyczne jest wyposażone w dolny talerzyk bezpieczeństwa (rozdział 3.5) aby zapobiec ryzyku zmiążdżenia. Talerzyk bezpieczeństwa powoduje zatrzymanie krzeselka w przypadku gdy niechcący zostanie dotknięte przez operatora.*

1. Umieścić puszkę na blacie krzeselka. Użyć ewentualnych transporterów rolkowych, aby przesunąć i doprowadzić ciężkie puszkę do krzeselka (rozdział 6.3.4).
2. Nacisnąć i przytrzymać jednocześnie dwa przyciski ▲, aby podnieść krzeselko, które zatrzymuje się, gdy puszkę jest prawidłowo ustawiona.
3. W razie potrzeby opuścić krzeselko, naciskając jednocześnie dwa przyciski ▼.

*Для снижения риска травмирования полуавтоматическая полка снабжена нижней защитной пластиной (гл. 3.5). Защитная пластина при ее касании оператором останавливает полку.*

1. Установите тару на полку. Используйте роликовые конвейеры для перемещения тяжелой тары на полку (гл. 6.3.4).
2. Нажмите и удерживайте одновременно две кнопки ▲ для подъема полки, которая остановится, как только тара достигнет верной позиции.
3. При необходимости опустите полку, нажав одновременно две кнопки ▼.



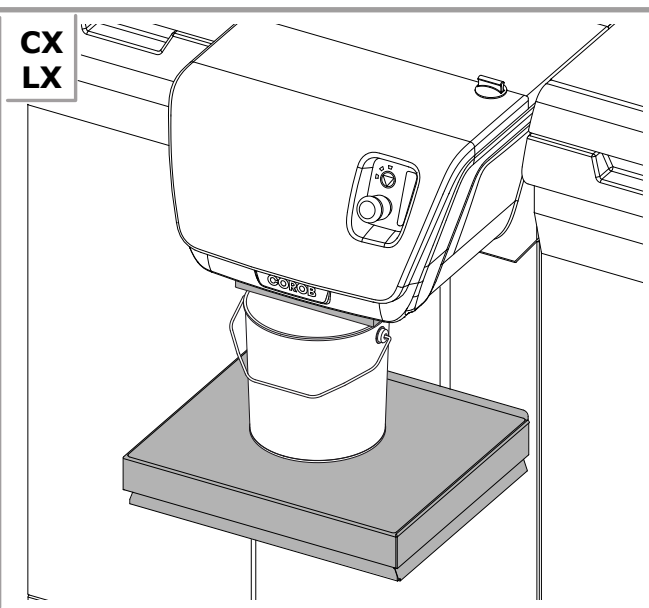
Maszyna jest wyposażona w dwa talerzyki bezpieczeństwa (rozdział 3.5) aby zapobiec ryzyku zmiążdżenia. Talerzyki bezpieczeństwa powodują zatrzymanie krzeselka w przypadku gdy niechcący zostaną dotknięte przez operatora.

Umieścić puszkę na blacie krzeselka. Użyć ewentualnych transporterów rolkowych, aby przesunąć i doprowadzić ciężkie puszki do krzeselka (rozdział 6.3.4).

Oprogramowanie sterujące kontroluje ruch automatycznego krzeselka, kontroluje obecność puszki i czy obecna puszka odpowiada tej wybranej do dozowania formuły z oprogramowania sterującego.

Te kontrole są również przeprowadzane za pomocą fotokomórki znajdującej się poniżej gniazda dysz. Gdy puszka umieszczona na krzeselku zostanie przechwycona przez fotokomórkę, krzeselko zatrzymuje się automatycznie.

Po ustawieniu puszki oprogramowanie sterujące zasygnalizuje błąd, jeśli na krzeselku brakować będzie puszki lub jeśli będzie ona większa lub mniejsza niż ta wybrana do dozowania.



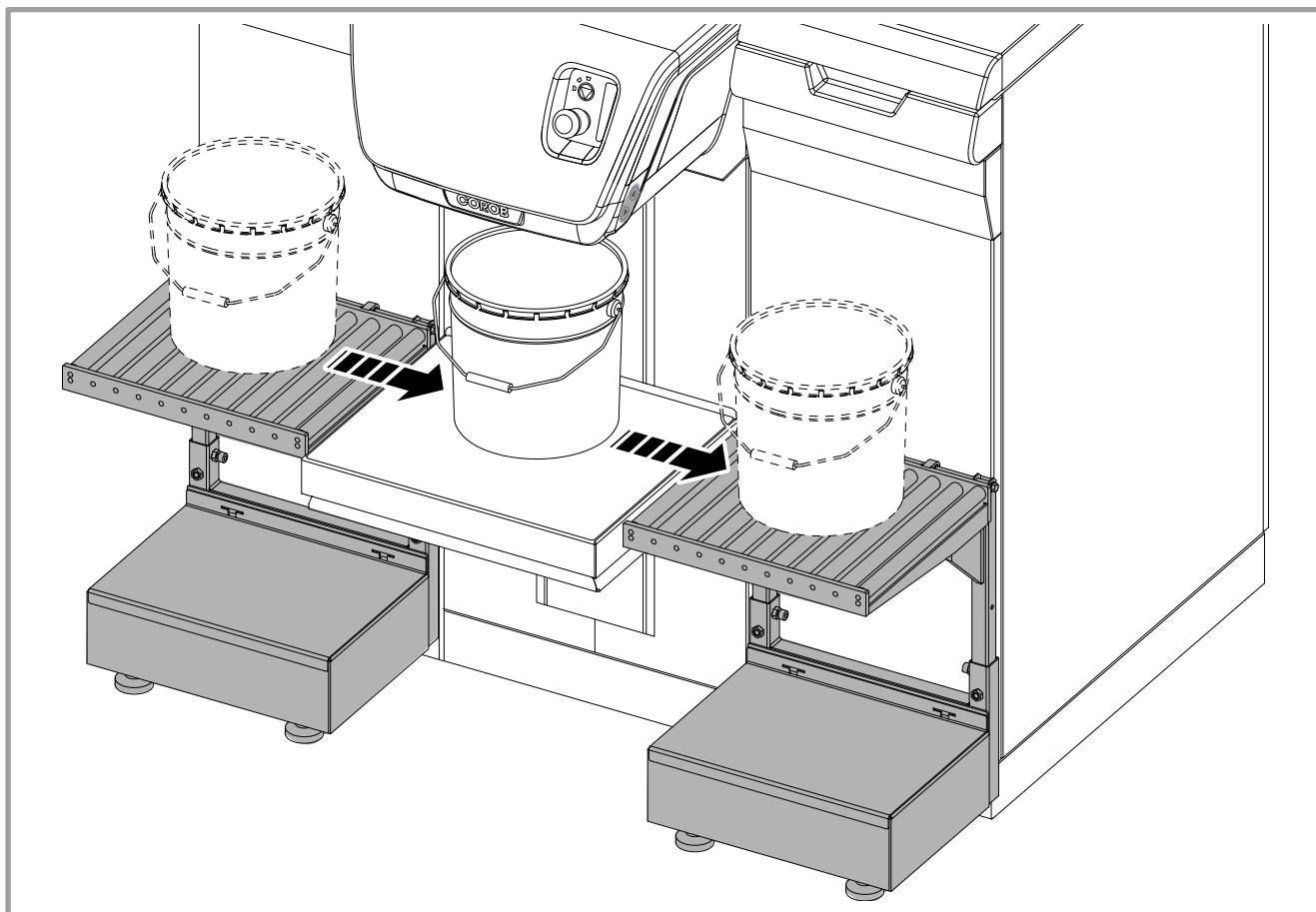
Машина оснащена двумя защитными пластинами (гл. 3.5), предназначенными для предотвращения травмирования полкой. Защитные пластины служат для остановки полки, если их случайно коснется оператор.

Установите тару на полку. Используйте роликовые конвейеры для перемещения тяжелой тары на полку (гл. 6.3.4).

Программа управляет перемещением полки, контролирует наличие тары и ее соответствие заданной для дозирования выбранной формулы.

Данные проверки проводятся фотодатчиком, расположенным под подающей насадкой. При обнаружении тары на полке датчиком полка автоматически остановится.

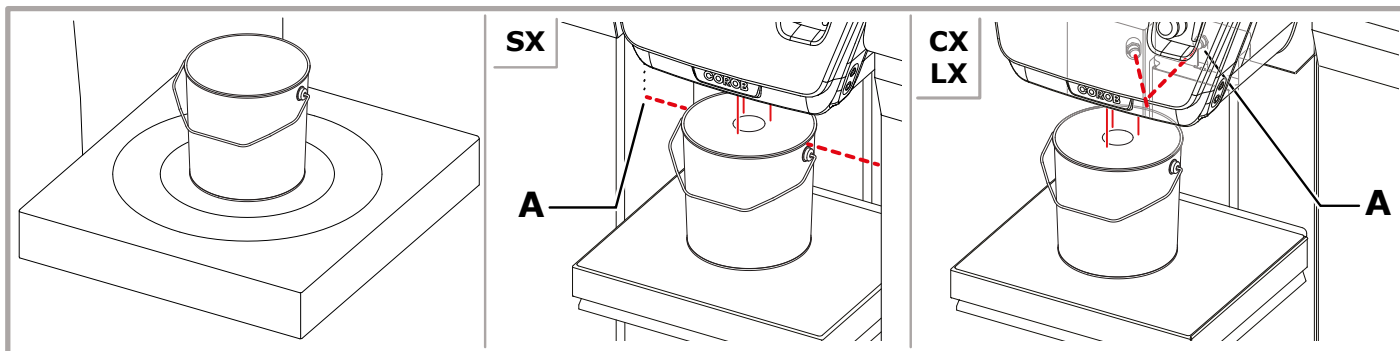
После установки тары в позицию программа просигнализирует об ошибке, тара отсутствует или имеет размеры отличные от тех, которые заданы для текущей формулы.



Umieścić puszkę na transporterze rolkowym i doprowadzić ją pod głowicę dozującą.

Установите тару на роликовый конвейер и сопроводите ее до дозатора.



*Z centrowaniem puszek*

Umieścić puszkę w pierścieniu centrującym o odpowiedniej średnicy.

*Z Bung Hole Locator i krzeselkiem półautomatycznym*

1. Po ustawieniu puszkę w taki sposób, aby spowodować przyciemnienie fotokomórki **A**, promień lasera włączy się.
2. Ustawić puszkę tak, aby otwór w pokrywie był wycelowany względem promieni lasera.

*Z Bung Hole Locator i krzeselkiem automatycznym*

1. Po ustawieniu puszkę włączyć promienie laserowe, używając do tego celu dodatkowego przycisku znajdującego się po prawej stronie głowicy dozującej.
2. Ustawić puszkę tak, aby otwór w pokrywie był wycelowany względem promieni lasera.

*С устройством центрирования тары*

Установите тару в центрирующее кольцо подходящего диаметра.


*С ЛЗО и полуавтоматической полкой*

1. После правильной установки тары с перекрытием луча фотодатчика **A** включится ЛЗО.
2. Установите тару так, чтобы отверстие в крышке оказалось посередине между двумя лазерными лучами.

*С ЛЗО и автоматической полкой*

1. После установки банки включите ЛЗО соответствующей кнопкой справа машины.
2. Установите тару так, чтобы отверстие в крышке оказалось посередине между двумя лазерными лучами.

### 6.3.5 Wywiercenie puszki

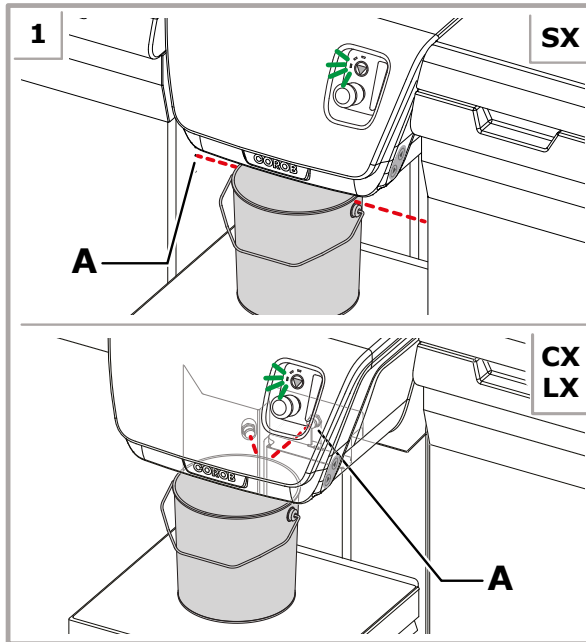
 Pamiętaj aby wywiercić otwór **PRZED** wydaniem polecenia dozowania z programu nadzorującego.

1. Po ustawieniu puszki w taki sposób, aby przesłaniała fotokomórkę **A** (rozdział 6.3.1 i 6.3.2) włącza się ZIELONA kontrolka aby wskazać, że można przystąpić do wiercenia.

#### OSTRZEŻENIE

Upewnić się, że puszka ma pokrywkę.

2. Nacisnąć i przytrzymać jednocześnie cztery przyciski po prawej i lewej stronie; krzeselko wykona dalszy ruch w górę, aby docisnąć puszkę do przebijaka, a następnie powrócić do pozycji początkowej; podczas opuszczania krzeselka można zwolnić przyciski.



### 6.3.6 Dozowanie

System dozowania zależy od wersji maszyny.

*Z Autocap:*

Przy wydaniu polecenia dozowania otwiera się automatyczny korek, aby zwolnić gniazdo dysz, a maszyna rozpoczyna dozowanie produktów przewidzianych we formule w ustalonych ilościach; pod koniec wydawania korek zamyka się automatycznie.

*Z Autopad:*

*Uwaga: standardowa pozycja Autopada jest konfigurowalna, więc jego działanie zależy od tego, jak został ustawiony.*

Przy wydaniu polecenia dozowania maszyna rozpoczyna wydawanie produktów przewidzianych we formule w ustalonych ilościach; pod koniec wydawania Autopad, jeśli otwarty, zamyka się i wykonuje jeden lub więcej etapów czyszczenia dysz, aby następnie ponownie się otworzyć.


Półautomatycznym krzeselkiem można go skonfigurować w EVOservice, aby automatycznie obniżał się pod koniec dozowania do ustawionej wysokości (zazwyczaj wysokość dowolnego przenośnika transporter rolkowy).

## 6.4 Procesy automatyczne

**Mieszanie** jest procesem z regulacją czasową, uaktywnianym automatycznie w celu utrzymania najlepszych warunków przechowywania i jednorodności produktu w zbiornikach poprzez ruch mieszadeł znajdujących się w zbiornikach.

**Recyrkulacja** wprawia w krążenie barwnik w obwodach dozujących, unikając sedymentacji pigmentów w różnych częściach obwodu. Barwnik wychodzi z dna zbiornika i wraca do niego ze złącza recyrkulacyjnego bez wychodzenia z gniazda dysz.

### 6.3.5 Перфорирование тары

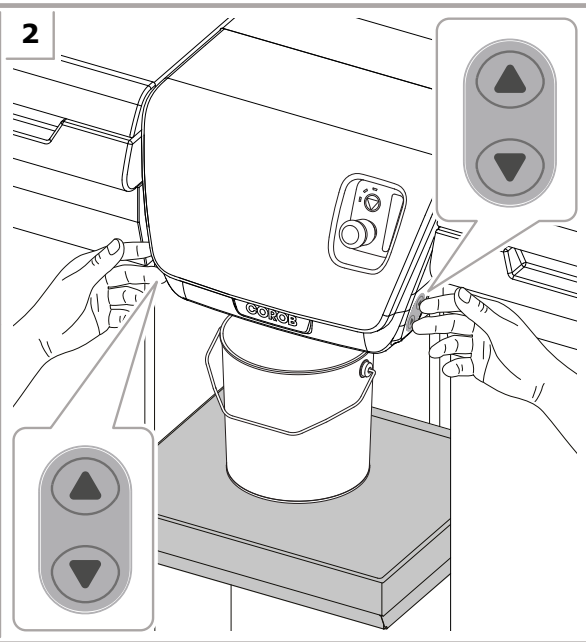
 Не забывайте выполнять перфорирование **ДО** подачи команды дозирования.

1. После установки тары с перекрытием луча фотодатчика **A** (гл. 6.3.1 и 6.3.2) загорится зеленая индикаторная лампа, указывая на то, что можно выполнить перфорирование.

#### ОСТОРОЖНО

Убедитесь в том, что тара снабжена крышкой.

2. Нажмите и держите одновременно четыре кнопки справа и слева. Полка выполнит подъем для перфорирования крышки тары и вернется в первоначальное положение. В опускании тары кнопки можно отпустить.



### 6.3.6 Дозирование

Система дозирования зависит от модификации машины.

*С устройством Autocap:*

При подаче команды дозирования открывается автоматическая пробка, освобождая подающую насадку, и машина начинает дозировать материалы в соответствии с заданным составом. По завершении дозирования пробка автоматически закрывается. По окончании дозирования пробка автоматически закрывается.

*С устройством Autopad:*

*Примечание: стандартное положение устройства Autopad настраивается. Поэтому работа устройства зависит от настройки.*

При подаче команды дозирования машина начинает подачу материалов, настроенных в формуле. По окончании дозирования Autopad закрывается и выполнит один или несколько циклов прочистки сопел, после чего откроется снова.


Полуавтоматическая полка может быть настроена в EVOservice так, чтобы она автоматически опускалась в конце выдачи на заданную высоту (обычно это высота возможного роликового конвейера).

## 6.4 Автоматическая работа

**Процесс перемешивания** запускается автоматически по графику для поддержания материалов в баках в однородном состоянии. Перемешивание осуществляется мешалками в баках.

**Циркуляция** обеспечивает дополнительное перемешивание дозируемых красителей и позволяет свести осаждение пигментов до минимума. Краситель забирается из нижней части бака и возвращается в него через патрубок циркуляции, а не выходит через подающую насадку.


Czas mieszania oraz przerwa pomiędzy jednym a drugim cyklem lub recyrkulacją mogą być personalizowane za pomocą oprogramowania konfiguracji w zależności od charakteru produktów stosowanych w maszynie.

 *Zaleca się utrzymywać zbiorniki zamknięte odpowiednimi pokrywami i unikać wkładania rąk do wnętrza zbiornika, nawet gdy nie ma w nim barwnika.*

Podczas gdy trwa proces automatyczny, maszyna może być używana; proces zostanie zawieszony i wznowiony po kilku sekundach braku aktywności.

## 6.5 Uzupelnianie poziomu w zbiornikach

1. Wcisnąć na moment przycisk off-line (rozdział 5.5).
2. Zdjąć pokrywę zbiornika, który należy napełnić.

 *Wymieszać ręcznie w pojemniku barwnik, który należy wlać do zbiorników. Nie stosować mieszadeł automatycznych.*

3. Wlać pożądany barwnik do zbiornika, tak aby nie powodować rozpryskiwania lub tworzenia emulsji barwnika z powietrzem.

### OSTRZEŻENIE

NIE wlewać barwnika bezpośrednio na wałek mieszadła.

NIGDY NIE PRZEKRACZAĆ MAKSYMALNEGO POZIOMU BARWNIKA W ZBIORNIKU, który znajduje się około 1,5 cm (0,6 ") poniżej złącza recyrkulacji.

Wyciek barwnika powoduje zablokowanie zespołu pompowania układu.

4. Ponownie zamknąć zbiornik odpowiednią pokrywą.
5. Ustawić maszynę na stan on-line za pomocą przycisku off-line (rozdział 5.5).
6. Powtórzyć operacje w celu napełnienia pozostałych zbiorników.

### OSTRZEŻENIE

W przypadku nieprawidłowego wykonania operacji i nadmiernego napełnienia zbiornika:

- W przypadku rozlania się produktu w maszynie nie próbować jej czyścić; wyłączyć natychmiast maszynę i skontaktować się z serwisem technicznym.
- Jeżeli natomiast produkt wyleje się poza zbiornik, należy natychmiast wyłączyć maszynę i dokładnie wyczyścić ją za pomocą papieru lub wilgotnej szmatki. Jeżeli jest to możliwe, pozostawić barwnik do wyschnięcia i usunąć go szpachelką.
- Jeżeli produkt nie przelał się przez krawędzie zbiornika, unikać zamykania pokrywy zbiornika i natychmiast przystąpić do dozowania barwnika, którego jest zbyt dużo, i wykonywać tę operację, aż do osiągnięcia prawidłowego poziomu barwnika. Oczyszczyć dokładnie krawędzie zbiornika papierem lub wilgotną szmatką, a następnie zamknąć go pokrywą.

**NIGDY NIE UŻYWAĆ WODY ANI PRODUKTÓW NA BAZIE ROZPUSZCZALNIKA DO CZYSZCZENIA MASZYNY.**

**ZASTOSOWANIE AGRESYWNYCH ŚRODKÓW CZYSZCZĄCYCH MOŻE USZKODZIĆ ELEMENTY I LAKIER NA PANELACH.**


### NIEBEZPIECZEŃSTWO

W przypadku stosowania **barwników zawierających lotne rozpuszczalniki**, zaleca się wykonywanie uzupełniania otwierając jeden zbiornik za każdym razem.

Nie wolno używać wolnego ognia ani stosować materiałów, które mogą generować iskry i zaprzążyć pożar.

Zabrania się palenia tytoniu w pobliżu maszyny.


Продолжительность цикла перемешивания или циркуляции и интервал между циклами можно настроить с помощью программы конфигурации в зависимости от характера используемых материалов.

 *Рекомендуется держать баки закрытыми крышками и НЕ совать в них руки, даже когда они пусты.*

Во время автоматической работы машиной можно пользоваться. Перемешивание будет приостановлено и возобновится через некоторое время простоя.

## 6.5 Наполнение баков

1. Нажмите кратковременно кнопку «off-line» (гл. 5.5).
2. Снимите крышку бака, подлежащего заполнению.

 *Тщательно вручную перемешивайте красители, заливаемые в баки. Не используйте автоматические мешалки.*

3. Осторожно заливайте краситель в баки во избежание разбрызгивания или образования пузырей воздуха в красителе.

### ОСТОРОЖНО

НЕ лейте краситель непосредственно на вал мешалки.

КАТЕГОРИЧЕСКИ ЗАПРЕЩАЕТСЯ ПРЕВЫШАТЬ МАКСИМАЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ КРАСИТЕЛЯ В БАКЕ, который находится на 1,5 см (0,6") ниже штуцера циркуляции.

Перелив красителя приведет к блокировке насоса.

4. Закройте бак соответствующей крышкой.
5. Переключите машину в режим «on-line» кнопкой «off-line» (гл. 5.5).
6. Заполните остальные баки, как описано выше.

### ОСТОРОЖНО

При переполнении бака:

- При проливе материала внутрь машины не пытайтесь произвести очистку. Немедленно отключите машину и свяжитесь с сервисным центром.
- При проливе красителя вне машины, немедленно отключите машину и тщательно очистите место пролива бумагой или мокрой тряпкой. Если возможно, дождитесь высыхания красителя и удалите его шпателем.
- Если материал был залит выше уровня без перелива через край, не закрывая бак крышкой немедленно отдозируйте избыточный краситель до достижения верного уровня. Тщательно очистите края бака бумагой или мокрой ветошью перед закрытием его крышкой.

**НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ ВОДУ ИЛИ РАСТВОРИТЕЛИ ДЛЯ ОЧИСТКИ МАШИНЫ.**

**АГРЕССИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ МОГУТ ПРИВЕСТИ К ПОВРЕЖДЕНИЮ МАШИНЫ И ЕЁ ЛАКОКРАСОЧНОГО ПОКРЫТИЯ.**

### ОПАСНО

При использовании красителей **на основе летучих растворителей** рекомендуется выполнять доливку последовательно, один бак за другим.

Запрещается пользоваться открытым пламенем или материалами, дающими искры и способными вызвать пожар.

Категорически запрещается курение возле машины.



### OSTRZEŻENIE

Nieaktualnienie poziomów barwników w zbiornikach może wpłynąć negatywnie na poprawność produkowanej farby lub, jeszcze gorzej, spowodować opróżnienie zbiorników i układów maszyny.



*Zaleca się utrzymywanie zawsze pełnych zbiorników poprzez ich ciągłe uzupełnianie.*

Po uzupełnieniu poziomu barwnika zaleca się wykonać mieszanie, korzystając z odpowiednich funkcji w programie nadzorowania, aby usunąć powietrze, które w każdym razie może emulgować i zostać wchłonięte do barwnika.



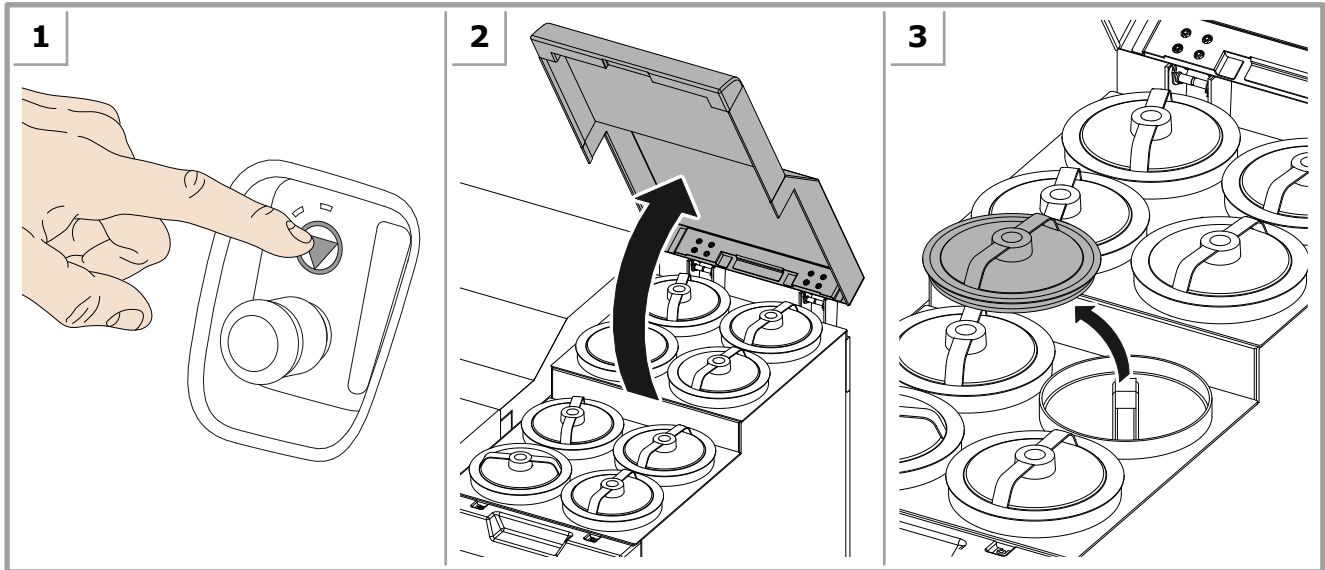
### ОСТОРОЖНО

Необновление уровня красителя в баках может привести к изменению оттенка получаемой краски, или, ещё хуже, к опорожнению баков и контуров машины.

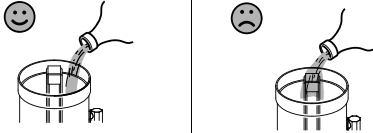


*Рекомендуется регулярно доливать краситель в баки.*

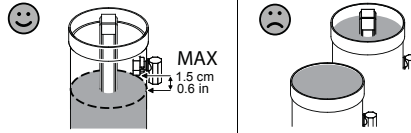
После заливки красителя рекомендуется выполнить перемешивание из программы для удаления пузырьков воздуха, попавших в краситель.



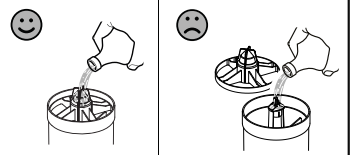
HOW - COME - COMMENT - WIE - CÓMO - COMO



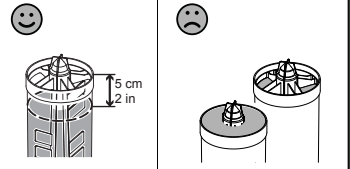
TO - FIN DOVE - JUSQU'À - BIS ZU - HASTA - ATÉ



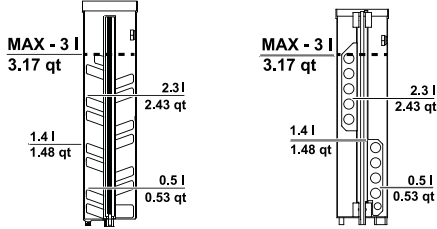
HOW - COME - COMMENT - WIE - CÓMO - COMO



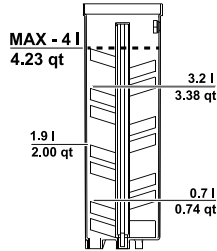
TO - FIN DOVE - JUSQU'À - BIS ZU - HASTA - ATÉ



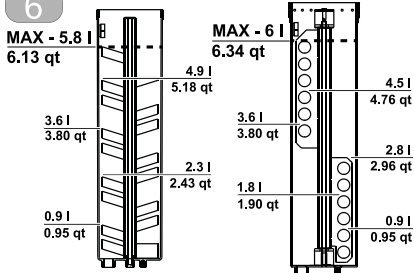
3



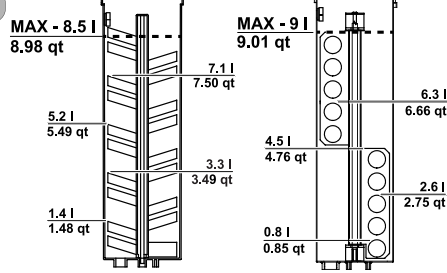
4



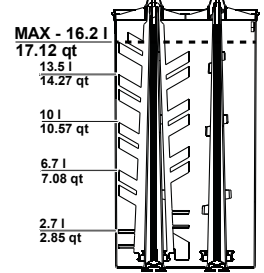
6



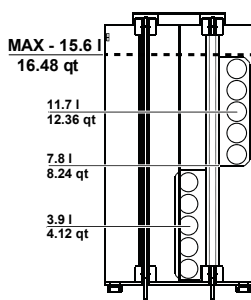
9



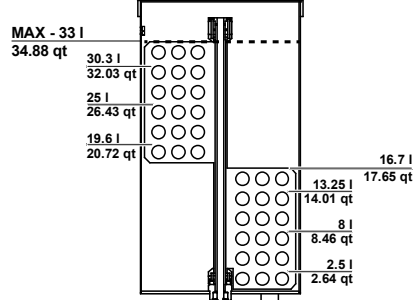
15



15



35



## 6.6 Anomalie

Problem	Przyczyna	Rozwiązanie
Maszyna nie włącza się.	Maszyna niepodłączona elektrycznie.	Sprawdzić połączenia z tyłu maszyny (rozdział 5.3).
	Wyłącznik główny w pozycji wyłączony (O).	Ustawić wyłącznik główny w pozycji włączony (I) (rozdział 5.6).
	Jeden lub kilka bezpieczników może być przepalonych.	Wymienić przepalone bezpieczniki w komorze bezpieczników (rozdział 5.3).
	Zadziałało zabezpieczenie zasilacza.	Odczekać kilka minut i spróbować ponownie włączyć maszynę. Jeżeli usterka występuje nadal, skontaktować się z autoryzowanym Serwisem Technicznym.
	Wadliwe połączenia elektryczne.	Skontaktować się z autoryzowanym Serwisem Technicznym.
Program nadzorowania sygnalizuje błąd protokołu komunikacji.	Maszyna wyłączona.	Włączyć maszynę (rozdział 5.6) i ponownie uruchomić program nadzorujący.
	Maszyna odłączona od komputera.	Sprawdzić połączenia z tyłu maszyny (rozdział 5.6).
	Port szeregowy lub USB komputera nieprawidłowo skonfigurowany lub uszkodzony.	Sprawdzić poprawność konfiguracji portu komunikacji z maszyną za pomocą programu konfiguracji i kalibracji. Naprawić port szeregowy lub USB komputera.
	Uszkodzony kabel szeregowy.	Wymienić kabel komunikacji stosując oryginalne części zamienne producenta.
	Wadliwe połączenie.	Skontaktować się z autoryzowanym Serwisem Technicznym.
Kontrolka BIAŁA wolno miga a maszyna odrzuca polecenia.	Maszyna jest w trybie off-line 1.	Ustawić maszynę na stan on-line za pomocą przycisku off-line.
Maszyna nie działa.	Wciśnięty jest przycisk off-line. Kontrolka BIAŁA miga.	Zwolnić przycisk off-line (rozdział 5.6).
	Wystąpił błąd. Kontrolka CZERWONA miga.	Sprawdź komunikat o błędzie wyświetlany w programie nadzorującym. Po usunięciu przyczyny błędu zresetuj maszynę, wysyłając polecenie resetowania lub wyłączając i ponownie włączając maszynę. Jeżeli usterka występuje nadal, skontaktować się z autoryzowanym Serwisem Technicznym.
Kontrolka BIAŁA szybko miga i maszyna odrzuca polecenia.	Korek automatyczny jest otwarty a maszyna jest w trybie off-line 2.	Zamknąć automatyczny korek i ustawić maszynę na stan on-line za pomocą przycisku off-line.
Maszyna nie działa a CZERWONA kontrolka na panelu starowania jest włączona.	Wciśnięty wyłącznik awaryjny.	Odblokować wyłącznik awaryjny (rozdział 3.6).

## 6.6 Неисправности

Проблема	Причина	Способ устранения
Машина не включается.	Машина отключена от электрической сети.	Проверьте подключения с задней стороны машины (гл. 5.3).
	Главный выключатель выключен (O).	Включите главный выключатель (I) (гл. 5.6).
	Перегорел один или несколько предохранителей.	Замените перегоревшие предохранители в блоке предохранителей (гл. 5.3).
	Сработал защитный автоматический выключатель.	Подождите несколько минут и попробуйте перезапустить машину. Если проблема не исчезнет, обратитесь в уполномоченный сервисный центр.
	Дефектные электрические подключения.	Обратитесь в уполномоченный сервисный центр.
Программа показывает ошибку протокола подключения.	Машина выключена.	Включите машину (гл. 5.6) и перезапустите программу.
	Машина отключена от компьютера.	Проверьте подключения с задней стороны машины (гл. 5.6).
	Последовательный порт или порт USB компьютера настроен неверно или неисправен.	С помощью программы конфигурирования убедитесь в том, что используемый для связи с машиной порт настроен правильно.
		Отремонтируйте последовательный порт или порт USB компьютера.
	Сигнальный кабель повреждён.	Замените сигнальный кабель на другой, заказанный у изготовителя.
	Дефектное подключение.	Обратитесь в уполномоченный сервисный центр.
Белая индикаторная лампа медленно мигает, машина отклоняет команды.	Машина в состоянии «отключено 1» («off-line 1»).	Переключите машину в состояние «включено» («on-line») кнопкой «off-line».
Машина не работает.	Нажата кнопка выключения (off-line). Белая индикаторная лампа мигает.	Отпустите кнопку выключения (off-line) (гл. 5.6).
	Возникла ошибка. Красная индикаторная лампа мигает.	Прочтите сообщение об ошибке в программе. После устранения причины ошибки сбросьте машину командой сброса или отключением и последующим включением. Если проблема не исчезнет, обратитесь в уполномоченный сервисный центр.
Белая индикаторная лампа быстро мигает, машина отклоняет команды, подаваемые с компьютера.	Автоматическая пробка открыта, а машина находится в состоянии отключения 2 («off-line 2»).	Закройте автоматическую пробку и переключите машину в состояние «включено» («on-line») кнопкой «off-line».
Машина не работает. Красная индикаторная лампа на панели управления горит.	Нажата кнопка аварийного останова.	Разблокируйте кнопку аварийного останова (гл. 3.6).





## 7 KONSERWACJA ZWYKŁA

### 7.1 Ostrzeżenia ogólne

Pracownicy przydzieleni do wykonywania tych operacji muszą stosować następujące środki ochrony indywidualnej.



#### NIEBEZPIECZEŃSTWO

Przed przystąpieniem do jakichkolwiek prac konserwacyjnych należy wyłączyć maszynę i odłączyć przewód zasilania od gniazdka prądowego.

W czasie faz konserwacji maszyny występuje podwyższone ryzyko kontaktu z produktem barwiącym; stosować się do wszystkich wskazówek podanych w rozdziale 3.2.

### 7.2 Tabela konserwacji

#### OSTRZEŻENIE

Podane częstotliwości prac są orientacyjne, ponieważ zależą od rodzaju barwników, warunków otoczenia oraz od częstotliwości użytkowania maszyny.

Operacje	Akcesoria	Częstotliwość		
		początek zmiany	2 razy / tydzień	w razie potrzeby
Oczyszczenie (nie jest konieczne w przypadku INV)		✓		
Czyszczenie gniazda dysz		✓		
Kontrola czyszczenia gąbki / wkładki		✓		
Kontrola nasycenia gąbki (tylko Autocap)	Nawilżacz do barwników rozpuszczalnikowych lub bez nawilżacza	✓		
Nawilżanie gąbki (tylko Autocap)	Nawilżacz do barwników rozpuszczalnikowych lub bez nawilżacza		✓	
Czyszczenie gąbki / wkładki		✓		
Kontrola stanu przebijaka	perforator		✓	
Czyszczenie dozownika z zewnątrz				✓
Uzupełnienie butelki nawilżacza	Nawilżacz na wodę			✓

### 7.3 Stosowane produkty

Zaleca się stosowanie produktów zgodnych z charakterem barwników obecnych w maszynie w fazach czyszczenia gniazda dysz i nawilżania gąbki korka nawilżacza oraz czyszczenia wkładki Autopada.

Typ barwnika	Produkt sugerowany
Na bazie rozpuszczalnika	rozpuszczalnik o powolnym odparowywaniu, zgodny ze stosowanymi barwnikami
Na bazie wody	woda
Systemy mieszane	wyбір jest związany ze szczególną typologią nośników stosowanych w składzie barwników; w celu uzyskania dokładnych informacji należy się zwrócić do sprzedawcy lub producenta produktów.

Jeżeli utworzyłaby się pleśń w korku, w gąbkach oraz w wodzie butelki nawilżacza, należy użyć następujących płynów:

- Roztwór 50% v/v (objętościowo) glikolu propylenowego w wodzie;
- Roztwór AgCl w wodzie;
- Wybielacz rozcieńczony 1%

## 7 ПЛАНОВОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

### 7.1 Основные положения

При проведении технического обслуживания следует использовать средства индивидуальной защиты.



#### ОПАСНО

Перед проведением любых работ по техническому обслуживанию необходимо выключить машину и отсоединить вилку сетевого шнура от розетки электрической сети.

При проведении обслуживания машины существует риск контакта с лакокрасочными материалами. Соблюдайте указания, изложенные в главе 3.2.

### 7.2 План-график технического обслуживания

#### ОСТОРОЖНО

Указанная периодичность обслуживания является ориентировочной. Она зависит от природы используемых красителей, окружающих условий и интенсивности использования машины.

Операции	Инструменты	Частота		
		начало смены	2 раза в неделю	при необходимости
Прочистка (не требуется с INV)		✓		
Очистка подающей насадки		✓		
Проверка чистоты губки / пробки		✓		
Проверка увлажнения губки (только Autocap)	увлажнитель растворителем или без увлажнителя	✓		
Увлажнение губки (только Autocap)	увлажнитель растворителем или без увлажнителя		✓	
Очистка губки / пробки		✓		
Контроль состояния пробойника	перфоратор		✓	
Наружная очистка дозатора				✓
Заполнение бутылки увлажнителя	водный увлажнитель			✓

### 7.3 Используемые материалы

Для очистки насадки и увлажнения пробки устройства Autorad следует использовать материалы, совместимые с красителями, используемыми в машине.

Тип красителя	Рекомендуемый материал
На органической основе	медленно испаряющийся растворитель, совместимый с используемыми красителями
На водной основе	вода
Смешанные системы	выбор зависит от типа материалов, используемых при производстве красителей. Для получения дополнительной информации обратитесь к поставщику или изготовителю материалов.

Если на пробке, губке или в воде бутылки увлажнителя появилась плесень, рекомендуется удалить ее следующими жидкостями:

- 50-процентный (по объёму) водный раствор пропиленгликоля;
- Водный раствор AgCl;
- 1-процентный раствор отбеливателя.

## 7.4 Czyszczenie z zewnątrz



### OSTRZEŻENIE

NIGDY NIE UŻYWAĆ WODY ANI PRODUKTÓW NA BAZIE ROZPUSZCZALNIKA DO CZYSZCZENIA MASZYNY.

ZASTOSOWANIE AGRESYWNYCH ŚRODKÓW CZYSZCZĄCYCH MOŻE USZKODZIĆ ELEMENTY I LAKIER NA PANELACH.

W przypadku rozlania się produktu w maszynie nie próbować jej czyścić; wyłączyć natychmiast maszynę i skontaktować się z serwisem technicznym.

W przypadku rozlania produktu natychmiast wykonać niezbędne czynności w celu oczyszczenia maszyny.

1. Odłączyć zasilanie (rozdział 5.7).
2. Oczyszczyć obudowy, panele i elementy sterowania maszyny w celu usunięcia brudu, pyłu i ewentualnych plam barwników, używając miękkiej i suchej szmatki lub lekko zwilżonej słabym roztworem detergentu.
3. Ponownie podłączyć i włączyć maszynę (rozdział 5.6).

Odnosnie oczyszczanie komputera, patrz instrukcja producenta.

## 7.5 Czyszczenie gniazda dysz (Autocap)



1. Otworzyć korek nawilżacza.
2. Odłączyć zasilanie (rozdział 5.7).
3. Dokładnie wyczyścić gniazdo dysz za pomocą spiczastego narzędzia; ostrożnie usuwać wszelkie wysuszone resztki barwnika, aby uniknąć uszkodzenia końcówek obwodu.
4. Ponownie podłączyć i włączyć maszynę (rozdział 5.6).
5. Zamknąć korek nawilżacza.
6. Wykonać oczyszczanie za pomocą odpowiedniego polecenia z oprogramowania zarządzającego.

## 7.4 Наружная очистка



### ОСТОРОЖНО

НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ ВОДУ ИЛИ РАСТВОРИТЕЛИ ДЛЯ ОЧИСТКИ МАШИНЫ.

АГРЕССИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ МОГУТ ПРИВЕСТИ К ПОВРЕЖДЕНИЮ МАШИНЫ И ЕЁ ЛАКОКРАСОЧНОГО ПОКРЫТИЯ.

При разливе материала внутрь машины не пытайтесь произвести очистку. Немедленно отключите машину и свяжитесь с сервисным центром.

В случае опрокидывания краски немедленно очистите машину.

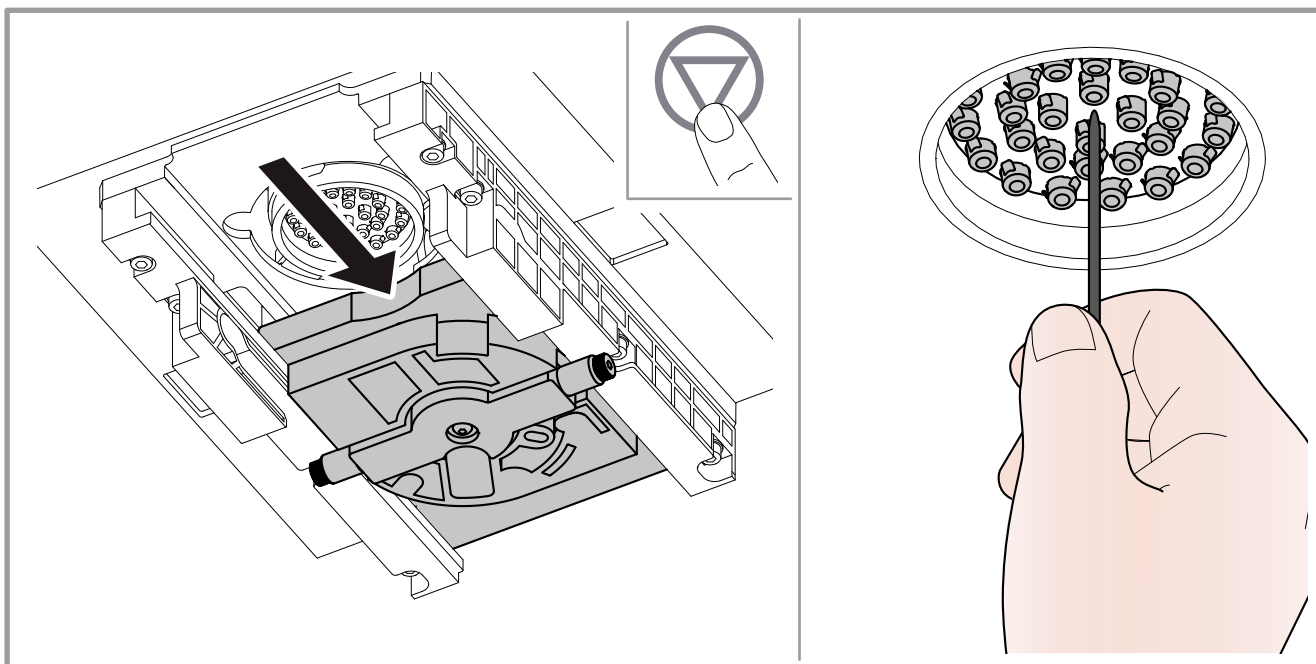
1. Отключите машину от электрической сети (гл. 5.7).
2. Очистите крышки, панели и органы управления машины от грязи, пыли и остатков красителей. Используйте для этого ветошь, смоченную нейтральным моющим средством.
3. Подключите машину к электрической сети и включите ее (гл. 5.6).

Указания по очистке компьютера смотрите в оригинальном руководстве.

## 7.5 Очистка подающей насадки (Autocap)



1. Откройте увлажняющую пробку.
2. Отключите машину от электрической сети (гл. 5.7).
3. Аккуратно очистите подающую насадку острым инструментом и удалите остатки высохшего красителя, следя за тем, чтобы не повредить наконечники.
4. Подключите машину к электрической сети и включите ее (гл. 5.6).
5. Закройте увлажняющую пробку.
6. Выполните прочистку соответствующей командой программы.



## 7.6 Czyszczenie gniazda dysz (Autopad z INV)

Autopad czyści gniazdo dysz INV po każdym dozowaniu.

W razie potrzeby wyczyścić dodatkowo gniazdo dysz w następujący sposób:

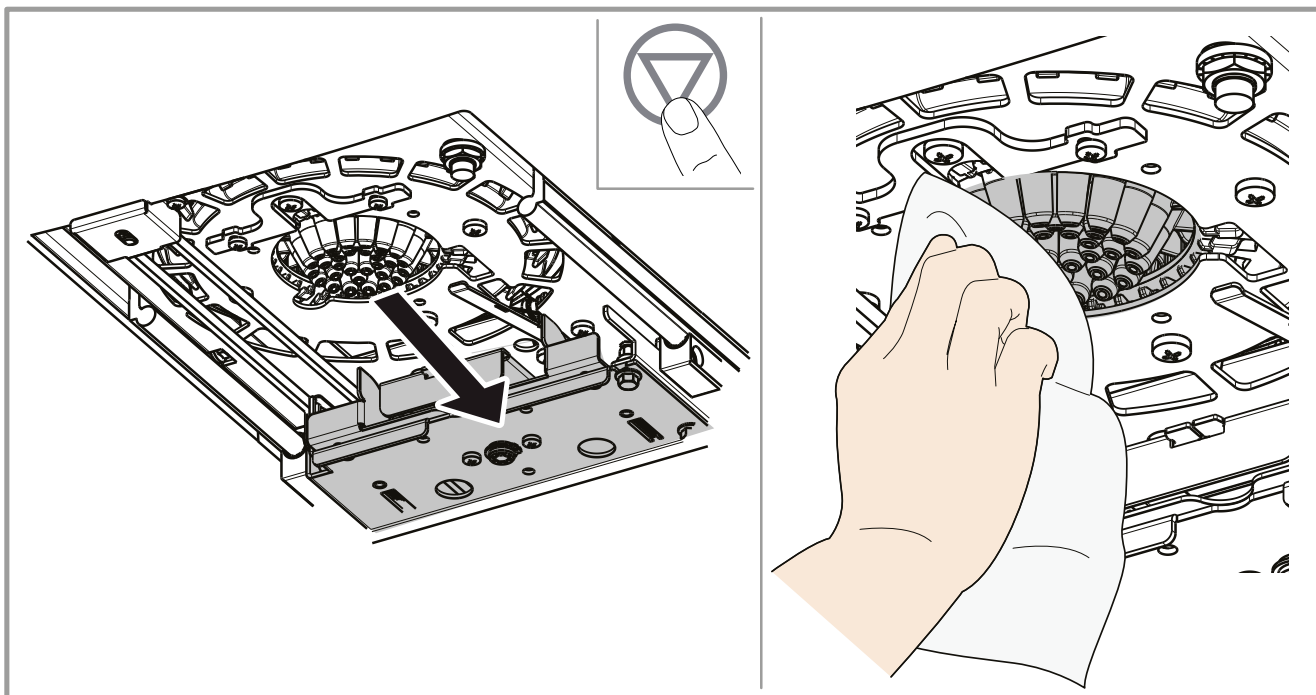
1. Jeśli nie jest jeszcze otwarty, otworzyć Autopad za pomocą przycisku Off-line.
2. Odłączyć zasilanie (rozdział 5.7).
3. Ostrożnie wyczyścić gniazdo dysz wilgotną szmatką lub specjalną szczotką do czyszczenia, którą można zamówić jako wyposażenie opcjonalne.
4. Ponownie podłączyć i włączyć maszynę (rozdział 5.6).

## 7.6 Очистка подающей насадки (Autopad с INV)


Устройство Autopad очищает подающую насадку INV после каждого дозирования.


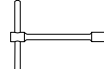
При необходимости дополнительно очистите подающую насадку, как описано далее:

1. Если устройство Autopad не открыто, откройте его кнопкой «Off-line».
2. Отключите машину от электрической сети (гл. 5.7).
3. Аккуратно очистите подающую насадку ветошью, смоченной растворителем, или специальной щеткой, которую можно заказать у изготовителя.
4. Подключите машину к электрической сети и включите ее (гл. 5.6).



## 7.7 Czyszczenie i nawilżanie gąbki (Autocap)

 W przypadku wymiany gąbki korka nawilżacza używać tylko gąbek dostarczonych w zestawie.

		8 mm	Usunięcie śrub/y
---	---	------	------------------



### NIEBEZPIECZEŃSTWO

**JEŚLI URZĄDZENIE JEST WYPOSAŻONE W PERFORATOR, OBOWIĄZUJE NOSZENIE RĘKAWIC OCHRONNYCH ODPORNYCH NA PRZECIĘCIE.**



1. Otworzyć korek.
2. Odłączyć zasilanie (rozdział 5.7).
3. Zdjąć kielich zawierający gąbkę.

**BEZ NAWILŻACZA:**

- a. Sprawdź stan gąbki i kontynuuj nawilżanie. Poziom płynu nie może przekraczać wysokości gąbki. W przypadku nadmiernego zabrudzenia wyjąć gąbkę i dokładnie ją umyć.


**Z NAWILŻACZEM DO BARWNIKÓW ROZPUSZCZALNIKOWYCH**


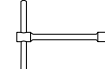
- b. Sprawdź w jakim stanie jest gąbka. W przypadku nadmiernego zabrudzenia wyjąć gąbkę i dokładnie ją umyć. Uzupełnić niewielką ilością rozpuszczalnika pojemnik znajdujący się we wsporniku gąbki, uważając, aby ponownie ustawić gąbkę na filtrze zanurzając jej trzpień w rozpuszczalniku.

**Z NAWILŻACZEM DO BARWNIKÓW NA BAZIE WODY**

- c. Sprawdź w jakim stanie jest gąbka. W przypadku nadmiernego zabrudzenia wyjąć gąbkę i dokładnie ją umyć.
4. We wszystkich przypadkach, jeśli gąbka jest uszkodzona, przystąpić do jej wymiany.
  5. Zdjąć kielich zawierający gąbkę.
  6. Ponownie podłączyć i włączyć maszynę (rozdział 5.6).
  7. Zamknąć korek.

## 7.7 Очистка и увлажнение губки (Autocap)

 Для замены следует использовать только поставляемые с машиной губки.

		8 мм	Откручивание винтов
---	--	------	---------------------



### ОПАСНО

**ЕСЛИ МАШИНА СНАБЖЕНА ПЕРФОРИРУЮЩИМ УСТРОЙСТВОМ, ДЛЯ ЗАЩИТЫ ОТ ПОРЕЗОВ СЛЕДУЕТ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ЗАЩИТНЫЕ ПЕРЧАТКИ.**



1. Откройте пробку
2. Отключите машину от электрической сети (гл. 5.7).
3. Снимите тарелку крепления губки.

**БЕЗ УВЛАЖНИТЕЛЯ:**

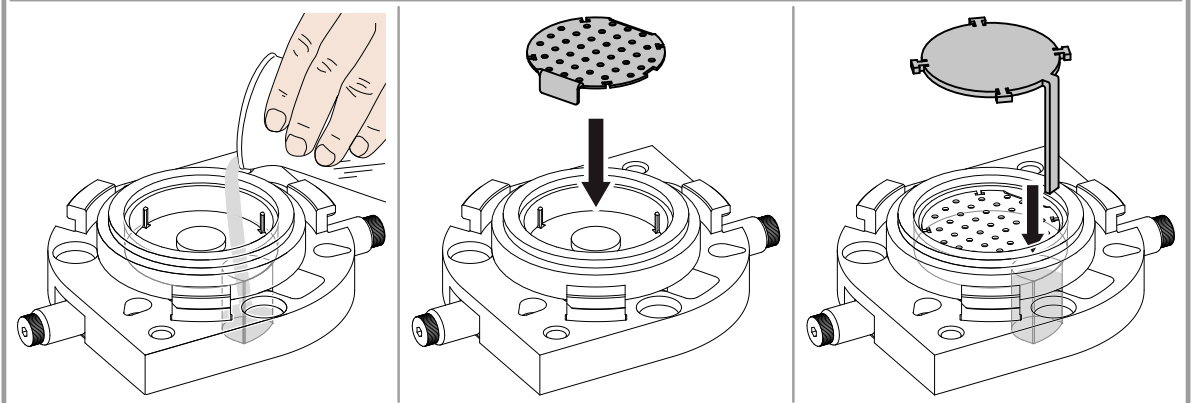
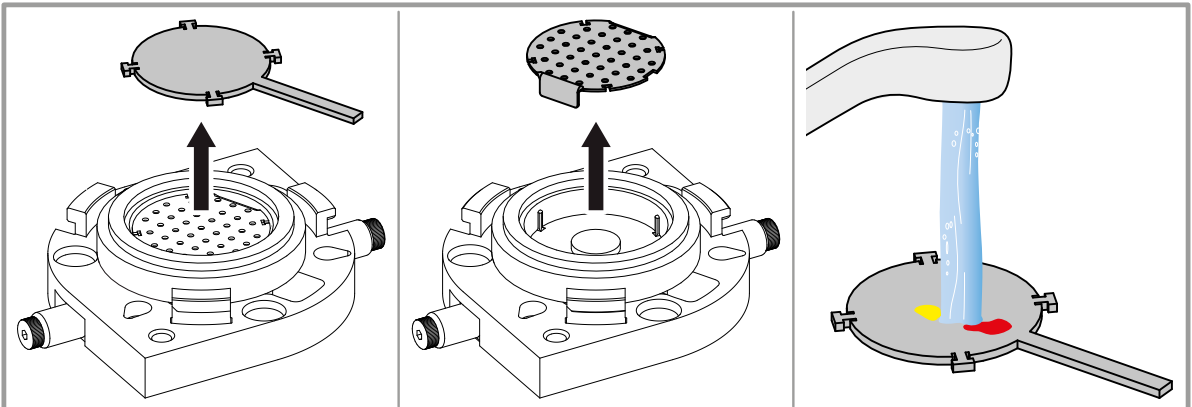
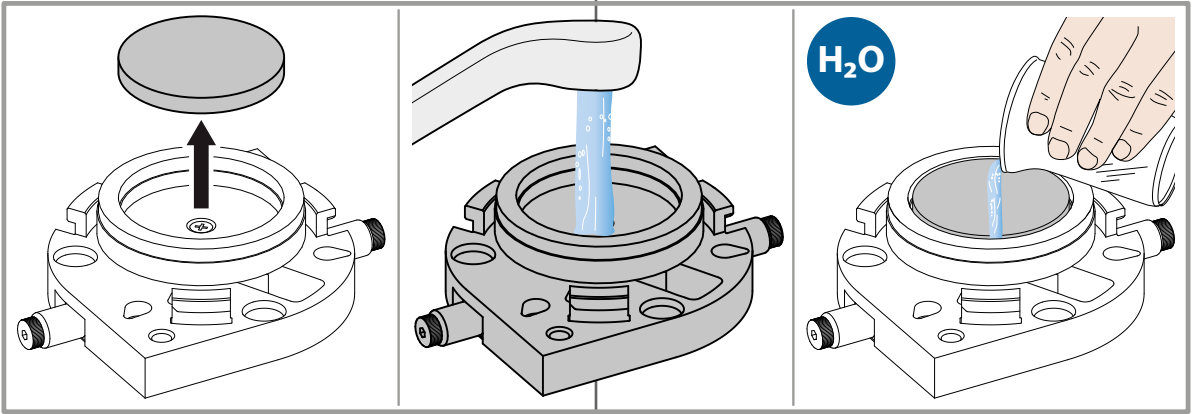
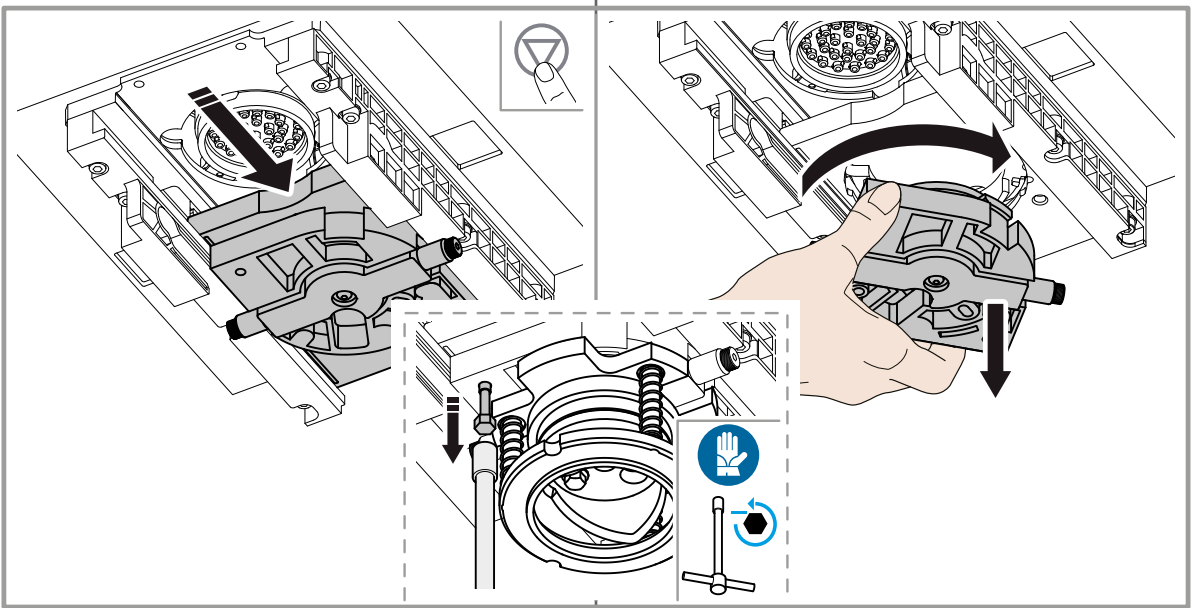
- a. Проверьте состояние губки и увлажните ее. Уровень жидкости не должен превышать высоты губки. Если губка грязная, извлеките ее и тщательно вымойте.

**С УВЛАЖНИТЕЛЕМ РАСТВОРИТЕЛЕМ:**

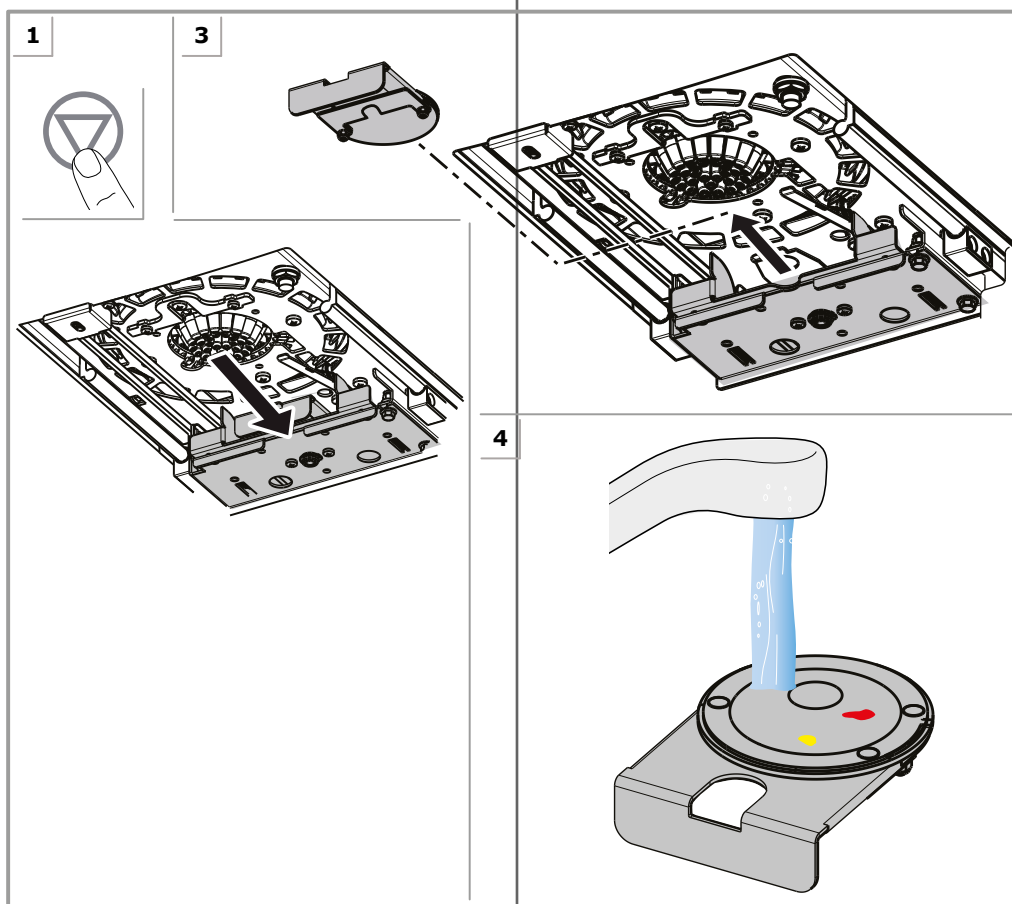
- b. Проверьте состояние губки. Если губка грязная, извлеките ее и тщательно вымойте. Долейте растворитель в ванночку губки и аккуратно установите губку на фильтр, погрузив ее конец в растворитель.

**С УВЛАЖНИТЕЛЕМ ВОДОЙ:**

- c. Проверьте состояние губки. Если губка грязная, извлеките ее и тщательно вымойте.
4. Поврежденную губку необходимо заменить.
  5. Установите стакан держатель губки.
  6. Подключите машину к электрической сети и включите ее (гл. 5.6).
  7. Закройте пробку.



## 7.8 Czyszczenie Autopada



## 7.8 Очистка Autopad



*W przypadku wymiany wkładki Autopada, należy używać tylko tych dostarczonych w zestawie.*

1. Jeśli nie jest jeszcze otwarty, otworzyć Autopad za pomocą przycisku Off-line.
2. Odłączyć zasilanie (rozdział 5.7).
3. Ściągnąć wspornik uchwytu wkładki.
4. Dokładnie umyć.
5. We wszystkich przypadkach, jeśli wkładka jest uszkodzona, przystąpić do jej wymiany.
6. Założyć ponownie wspornik uchwytu wkładki.
7. Ponownie podłączyć i włączyć maszynę (rozdział 5.6).



*Для замены пробки или щётки Autopad используйте запасные части из комплекта, поставляемого вместе с машиной.*

1. Если устройство Autopad не открыто, откройте его кнопкой «Off-line».
2. Отключите машину от электрической сети (гл. 5.7).
3. Извлеките крепление губки.
4. Тщательно вымойте его.
5. Если губка повреждена, замените её.
6. Установите крепления обратно.
7. Подключите машину к электрической сети и включите ее (гл. 5.6).

## 7.9 Kontrola i wymiana przebijaka perforatora



### NIEBEZPIECZEŃSTWO

OBOWIĄZUJE NOSZENIE RĘKAWIC OCHRONNYCH ODPORNICH NA PRZECIĘCIE.

		8 mm	Usuwanie przebijaka



1. Odłączyć zasilanie (rozdział 5.7).
2. Przykręcić narzędzie **A** do przebijaka **B**.
3. Włożyć klucz **C** do otworów narzędzia i lekko poluzować śruby **D** (nie odkręcać ich całkowicie).
4. Obrócić i pociągnąć w dół narzędzie **A** tak aby zdjąć przebijak **B**, po czym oddzielić przebijak od narzędzia.
5. W razie potrzeby oczyścić powierzchnie przebijaka z kamienia, używając produktu zgodnego z charakterem baz własnego systemu. Zaleca się smarowanie ścian zwykłym nie zanieczyszczającym smarem (typ ENOTAP lub podobnym).
6. Zamontować przebijak zgodnie z procedurą w odwrotnej kolejności.
7. Ponownie podłączyć i włączyć maszynę (rozdział 5.6).

Jeśli perforacja jest nieodpowiednia z powodu nadmiernego zużycia krawędzi tnącej, wymienić przebijak.

## 7.9 Проверка и замена пробойника перфоратора



### ОПАСНО

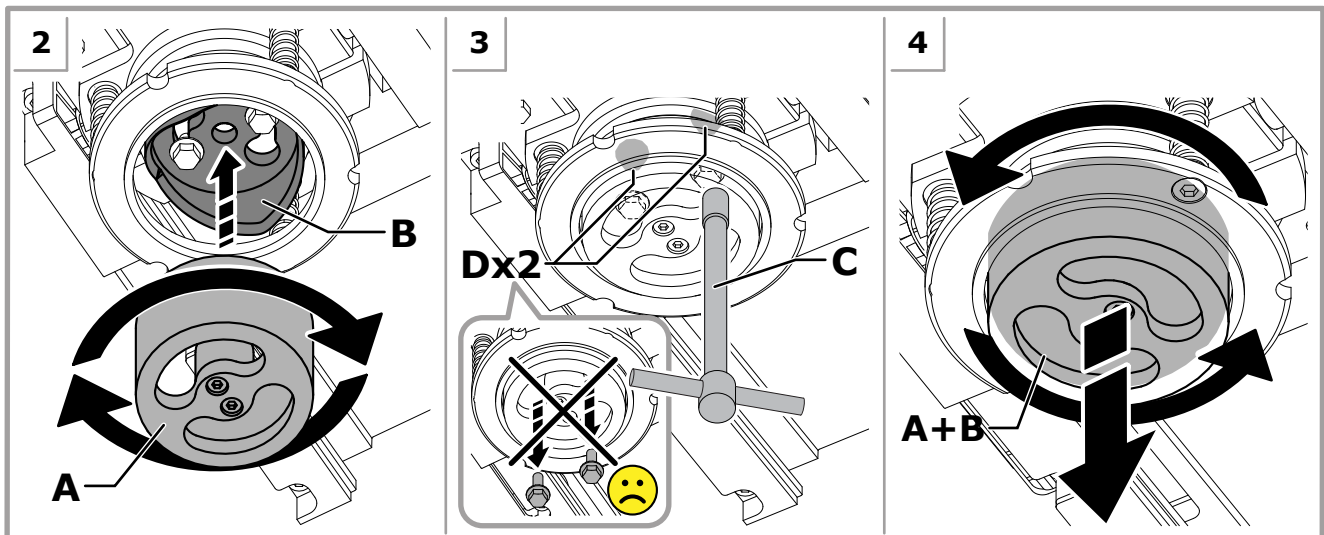
ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ЭТОЙ ОПЕРАЦИИ НЕОБХОДИМО НАДЕТЬ ПЕРЧАТКИ ДЛЯ ЗАЩИТЫ ОТ ПОРЕЗОВ.

		8 мм	Снятие пробойника



1. Отключите машину от электрической сети (гл. 5.7).
2. Навинтите приспособление **A** на пробойник **B**.
3. Вставьте ключ **C** в пазы приспособления и слегка отпустите винты **D** (не откручивая их полностью).
4. Поверните и потяните вниз приспособление **A** для извлечения пробойника **B**, после чего отсоедините пробойник от инструмента.
5. При необходимости удалите налет с пробойника, используя растворители, применяемые в вашей системе. Рекомендуется смазать пробойник обычной смазкой (типа ENOTAP или аналогичной).
6. Установите пробойник назад в обратном порядке.
7. Подключите машину к электрической сети и включите ее (гл. 5.6).

При возникновении проблем с перфорированием из-за затупления пробойника замените изношенный пробойник.



## 7.10 Uzupelnienie butelki nawilzacza



### OSTRZEŻENIE

Gdy poziom wody w butelce osiągnie minimum, należy natychmiast ją uzupełnić.

1. Odłączyć zasilanie (rozdział 5.7).
2. Zdjąć zakrętkę butelki i dodać wodę (maksymalnie 850 ml - 1,8 piny), uważając, aby NIE PRZEKROCYĆ MAKSYMALNEGO POZIOMU.



Aby zmniejszyć ryzyko osadzania się kamienia na skutek używania twardej wody, zaleca się stosowanie wody destylowanej.

3. Dobrze zamknąć zakrętkę butelki.
4. Ponownie podłączyć i włączyć maszynę (rozdział 5.6).

## 7.10 Заполнение бутылки увлажнителя



### ОСТОРОЖНО

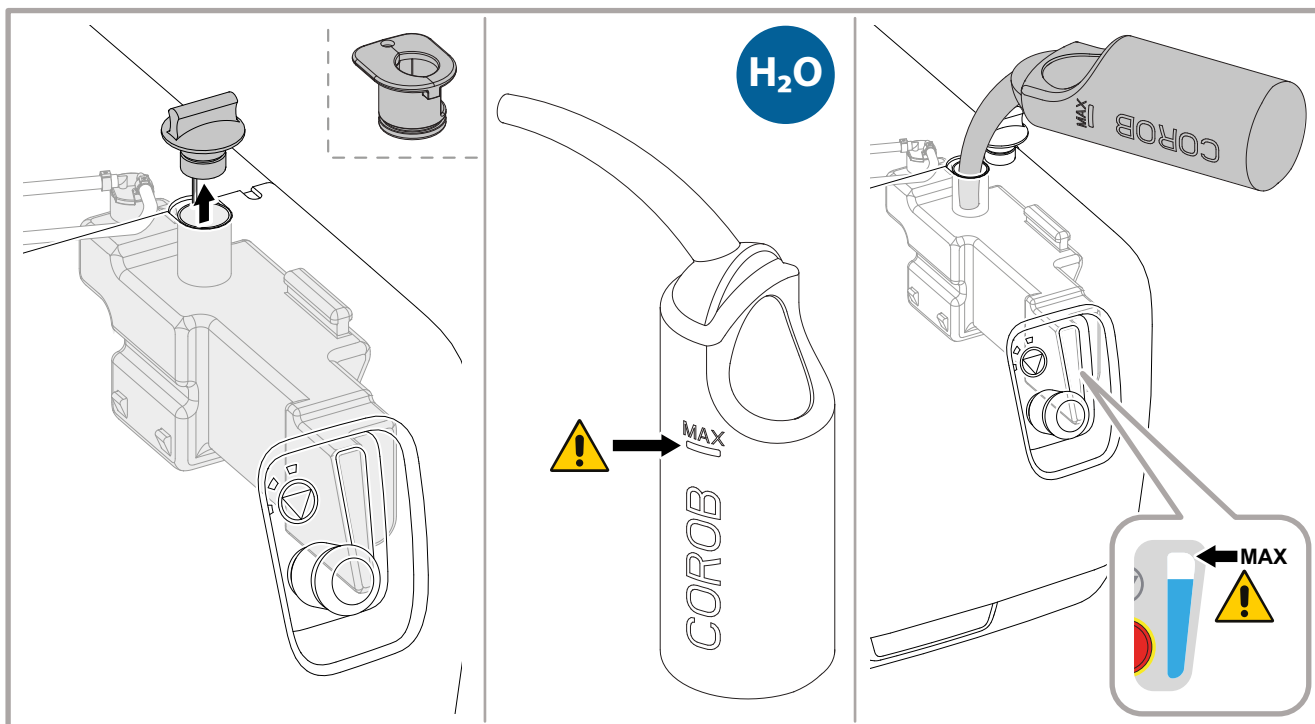
При снижении уровня воды в бутылке до минимального необходимо производить доливку.

1. Отключите машину от электрической сети (гл. 5.7).
2. Отвинтите крышку бутылки и залейте воду (не более 850 мл - 1,8 пинты), следя за тем, чтобы НЕ ПРЕВЫСИТЬ МАКСИМАЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ.



Для снижения рисков образования известкового налета рекомендуется использовать дистиллированную воду.

3. Плотно закройте крышку бутылки.
4. Подключите машину к электрической сети и включите ее (гл. 5.6).





## 8 DANE TECHNICZNE

### 8.1 Dane techniczne

Napięcie <sup>(a)</sup>	<b>SD [Single Drive - Pojedynczy napęd]:</b> CE: Jednofazowe 100 - 240 V~ ± 10%  <b>CD [Central Drive - Centralny napęd]:</b> CE: Jednofazowy 220 - 240 V~ ± 10% / 100 - 110 V~ ± 10% [opcjonalny]  <i>(Zobacz tabelę danych maszyny w wersji ETL)</i>
Częstotliwość <sup>(a)</sup>	50/60 Hz
Bezpieczniki <sup>(a)</sup>	F 10 A
Maksymalny pobór mocy <sup>(a)</sup>	<b>CE, SD [Single Drive]:</b> do 150 a 600 W, w zależności od konfiguracji  <b>CE, CD [Central Drive]:</b> Do 24c: 650 W; >25c: 800 W (dla tej wersji cykl pracy przerywanej okresowej na 70%)  <i>(Zobacz tabelę danych maszyny w wersji ETL)</i>
Hałas <sup>(b)</sup>	Równoważny poziom ciśnienia akustycznego: < 70 dB (A)
Warunki otoczenia w miejscu pracy <sup>(c)</sup>	Temperatura: od 10°C (50 °F) do 40°C (104 °F) Wilgotność względna: od 5% do 85% (bez skroplin)
Drgania	Maszyna nie przenosi do gruntu drgań, które mogłyby wpłynąć negatywnie na stabilność i dokładność pracy ewentualnych urządzeń znajdujących się w pobliżu.
Pojemność zbiorników	3 - 4 - 6 - 9 - 15 - 35 litrów (3 q - 4 q - 6 q - 9.5 q - 4 G - 9.2 G)
Liczba zbiorników	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [CX] ei[SX] aż do 24 z EV - aż do 32 z INV</li> <li>• [LX] aż do 32</li> </ul>
Technologia dozowania	<b>SD [Single Drive]: pompa miechowa, pompa zębata lub mieszana</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pompa miechowa BPG: STD 0,25 l/m - HF 0,4 l/m;</li> <li>• Pompa zębata Gear: STD 0,5 l/m - HF 1,0 l/m - LAB 0,16 l/m</li> </ul> <b>CD [Central Drive]: pompa zębata</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pompa zębata z centralnym napędem, przepływ STD 0,5 l/m - HF 1,0 l/m</li> </ul>
Maksymalna średnica strumienia gniazda dysz <sup>(d)</sup>	<i>Z korkiem nawilżającym:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 28 mm (1.1") [aż do 16]</li> <li>• 39 mm (1.5") [od 17 do 20]</li> <li>• 45 mm (1.8") [od 21 do 24/]</li> </ul> <i>z INV:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 33 mm (1.3") [aż do 16]</li> <li>• 45 mm (1.8") [od 17 do 32]</li> </ul>
System dozowania	<ul style="list-style-type: none"> <li>• symultaniczna</li> </ul>
Centrum dozowania	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [CX] [SX] wewnątrz</li> <li>• [LX] zewnątrz</li> </ul>
Typ zbiorników	Uniwersalny (żywica acetalowa) lub stal nierdzewna
Typologia barwników	dekoracyjne i przemysłowe: na bazie wody, uniwersalne i na bazie rozpuszczalników
Typ zaworów	<ul style="list-style-type: none"> <li>• elektrozawory</li> <li>• INV</li> </ul>

## 8 ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

### 8.1 Технические характеристики

Напряжение <sup>(a)</sup>	<b>SD [Одиночный привод]:</b> CE: Однофазное 100 - 240 В ± 10%  <b>CD [Центральный привод]:</b> CE: Однофазное 220 - 240 В~ ± 10% / 100 - 110 В~ ± 10% [факультативно]  <i>(см. таблицу данных машины в модификации ETL)</i>
Частота <sup>(a)</sup>	50/60 Гц
Предохранители <sup>(a)</sup>	F 10 А
Максимальная потребляемая мощность <sup>(a)</sup>	<b>CE, SD [Одиночный привод]:</b> от 150 до 600 Вт, в зависимости от конфигурации  <b>CE, CD [Центральный привод]:</b> До 24°c: 650 Вт; >25 c: 800 Вт (для данной модификации предусмотрен периодический режим работы с коэффициентом загрузки 70%)  <i>(см. таблицу данных машины в модификации ETL)</i>
Уровень шума <sup>(b)</sup>	Уровень эквивалентного звукового давления: < 70 дБ (А)
Окружающие рабочие условия <sup>(c)</sup>	Температура: от 10°C (50 °F) до 40°C (104 °F) Относительная влажность: от 5% до 85% без конденсата
Вибрация	Машина не создает вибраций, которые при передаче через пол могут влиять на устойчивость и точность размещённого поблизости оборудования.
Вместимость баков	3 - 4 - 6 - 9 - 15 - 35 л (3 кв. - 4 кв. - 6 кв. - 9,5 кв. - 4 галл. - 9,2 галл.)
Количество баков	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [CX] и [SX] до 24 с электроклапаном - до 32 с INV</li> <li>• [LX] до 32</li> </ul>
Способ дозирования	<b>SD [Одиночный привод]: сифонный, шестерённый или смешанный</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Сифонный насос BPG: STD 0,25 л/м - HF 0,4 л/м;</li> <li>• Шестерённый насос: STD 0,5 л/м - HF 1,0 л/м - LAB 0,16 л/м</li> </ul> <b>CD [Центральный привод]: Шестерённый</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Шестерённый насос с центральным приводом, подача: STD 0,5 л/м - HF 1,0 л/м</li> </ul>
Максимальный проходной диаметр подающей насадки <sup>(d)</sup>	<i>с увлажняющей пробкой</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 28 мм (1,1") [до 16]</li> <li>• 39 мм (1,5") [от 17 до 20]</li> <li>• 45 мм (1,8") [от 21 до 24/32]</li> </ul> <i>с INV:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 33 мм (1,3") [до 16]</li> <li>• 45 мм (1,8") [от 17 до 32]</li> </ul>
Система дозирования	<ul style="list-style-type: none"> <li>• одновременная</li> </ul>
Подающая насадка	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [CX] [SX] внутренняя</li> <li>• [LX] наружная</li> </ul>
Тип баков	универсальный (полиацеталь) или из нерж. стали
Тип красителей	декоративные и промышленные: на водной основе, универсальные и на органической основе
Тип клапанов	<ul style="list-style-type: none"> <li>• электрические</li> <li>• INV</li> </ul>

(a) Z wyłączeniem podłączonych urządzeń pomocniczych (maszyna bez opcjonalnych gniazd pomocniczych). Dane dotyczące mocy są orientacyjne i są ściśle związane z konfiguracją maszyny. Etykieta z numerem seryjnym maszyny pokazuje dokładne dane dotyczące konkretnej konfiguracji urządzenia. Wartość maksymalnej mocy została zmierzona biorąc pod uwagę najcięższe warunki funkcjonowania.

(b) Wartość zmierzona w laboratorium i udokumentowana w stosownym raporcie z testów jest dostępna u producenta. Warunki funkcjonowania: normalny cykl pracy maszyny w warunkach symulowanego załadunku.

(c) Warunki otoczenia w miejscu pracy są ściśle związane z typologią stosowanych barwników (o informacje zwrócić się do producenta produktów). Podane dane obowiązują wyłącznie dla maszyny.

(d) Średnica otworu dla wstępnie nawierconych opakowań = średnica przepływu + 15 mm (0,59"). Średnica może się również różnić w zależności od podziału obiegów wodnych / obiegów rozpuszczalnika w maszynie.



Rating code	Rated voltage [V]	Frequency [Hz]	Rated power (socket outlets not provided) [W]	Rated power (socket outlets provided) [W]
W1	100-240	50/60	100	450-800
W2	100-240	50/60	150	500-850
W3	100-240	50/60	180	530-880
W4	100-240	50/60	250	600-950
W5	100-240	50/60	350	700-1050
W6	100-240	50/60	390	740-1090
W7	100-240	50/60	600	950-1300
W8	100-120	50/60	500	800
W9	200-208	50/60	500	1000
W10	100-120	50/60	650	1000
W11	200-208	50/60	650	1100
W12	100-120	50/60	800	not applicable
W13	200-208	50/60	800	1300

(a) Исключая подключенные вспомогательные устройства (машина без факультативных вспомогательных розеток). Значения мощности являются ориентировочными и непосредственно зависят от конфигурации машины. Точная информация по конкретной машине приведена на паспортной табличке. Значение максимальной потребляемой мощности приведено для наиболее тяжелых условий эксплуатации.

(b) Значение измерено в лаборатории и задокументировано в акте испытания, который хранится у изготовителя. Условия работы: нормальный рабочий цикл машины, в условиях смоделированной нагрузки.

(c) Окружающие рабочие условия тесно связаны с типом используемых красителей (за информацией просьба обращаться к изготовителю красителей). Приведённые значения действительны только для данной машины.

(d) Диаметр отверстия предварительно перфорированной тары = диаметр струи + 15 мм (0,59"). Кроме того, диаметр может изменяться в зависимости от разделения контуров воды/растворителя в машине.

#### EVOPWR CD

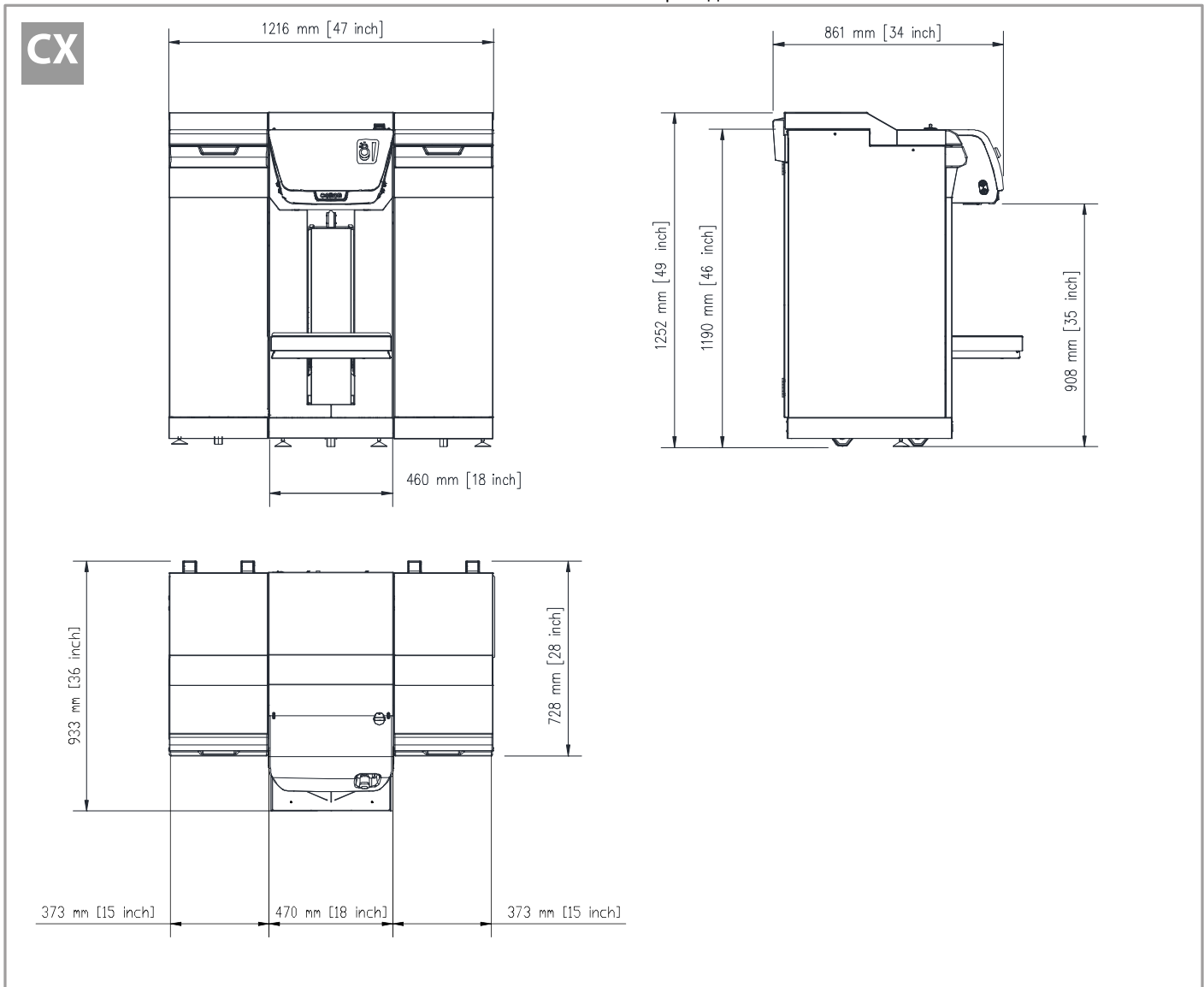
W14	127	50/60	500	800
W15	200-240	50/60	500	1000
W16	127	50/60	650	1000
W17	200-240	50/60	650	1100
W18	127	50/60	800	1200
W19	200-240	50/60	800	1300

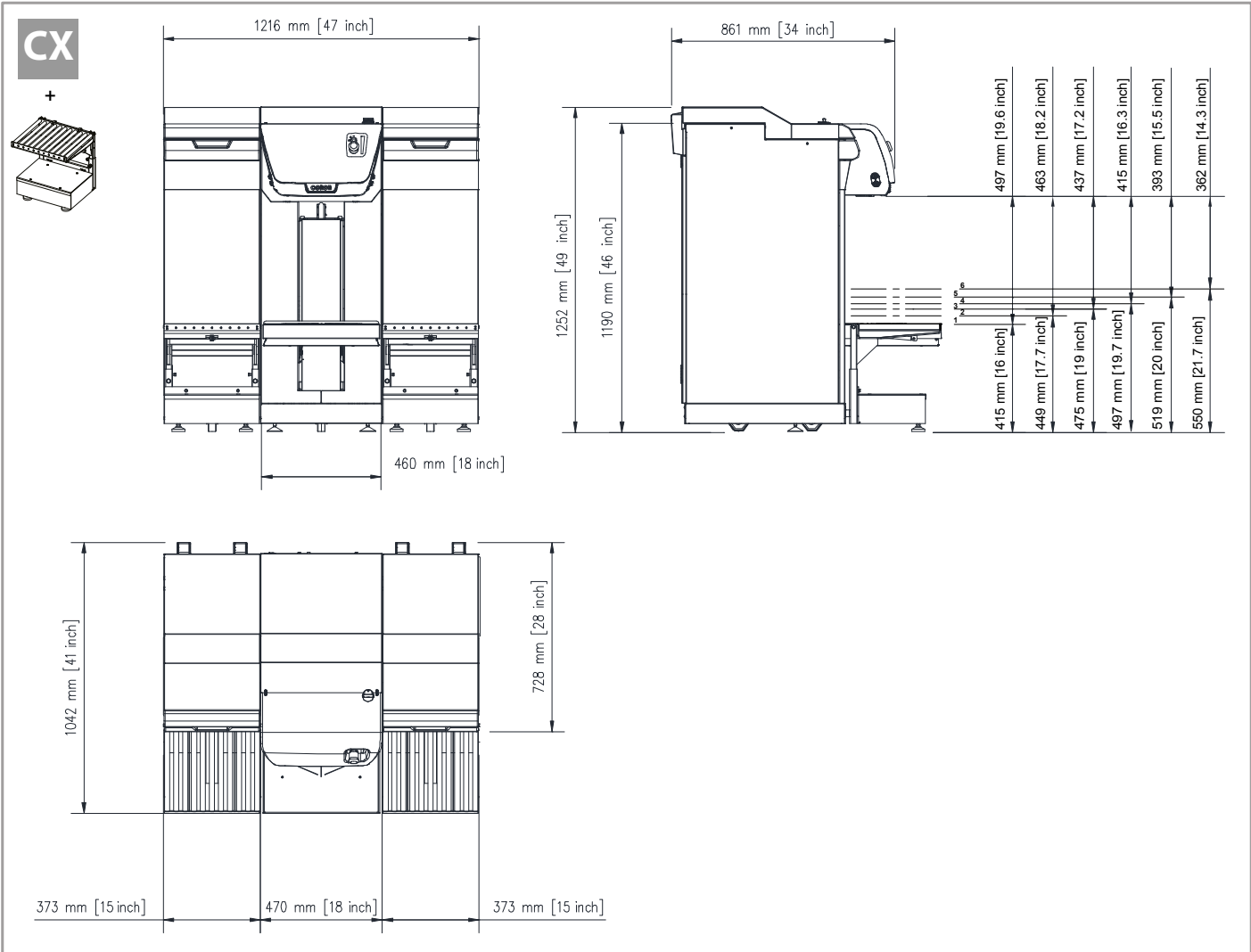
## 8.2 Wymiary i masa

Dane orientacyjne ściśle związane z konfiguracją i odnoszące się do maszyny z pustymi zbiornikami i bez akcesoriów.

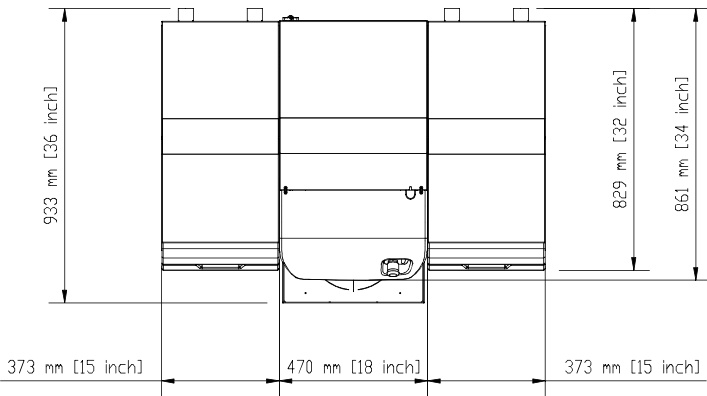
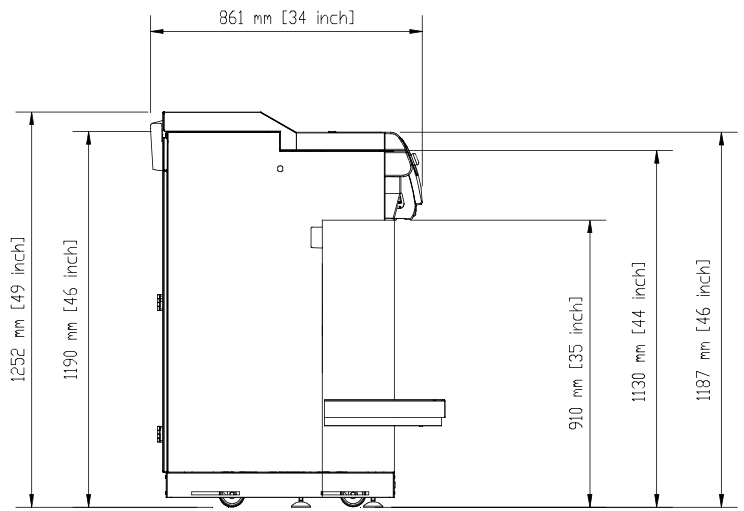
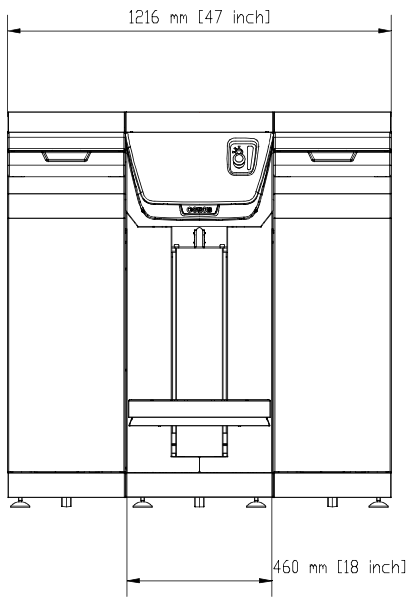
## 8.2 Размеры и масса

Значения являются ориентировочными. Они зависят от конфигурации машины и даются для машины с пустыми баками и без принадлежностей.

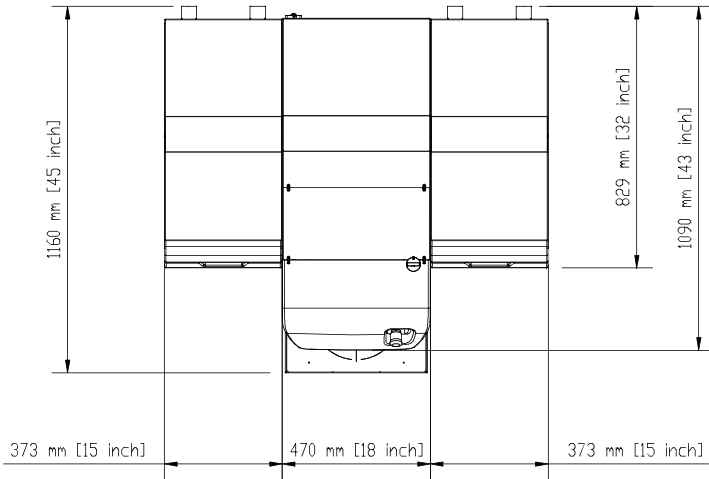
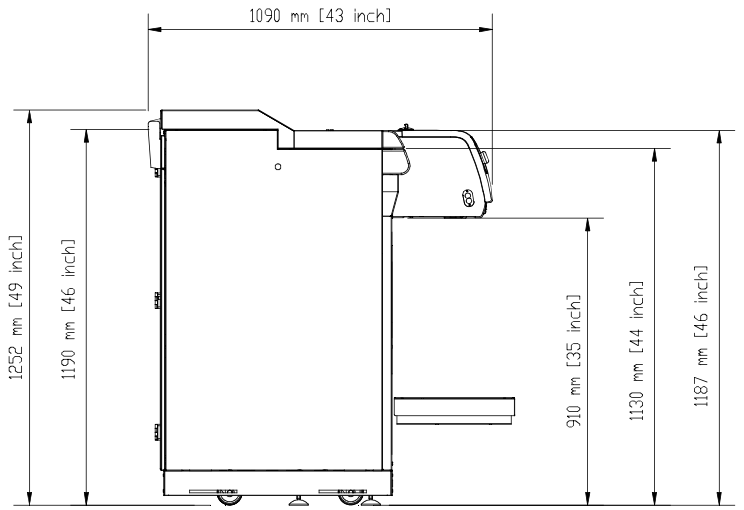
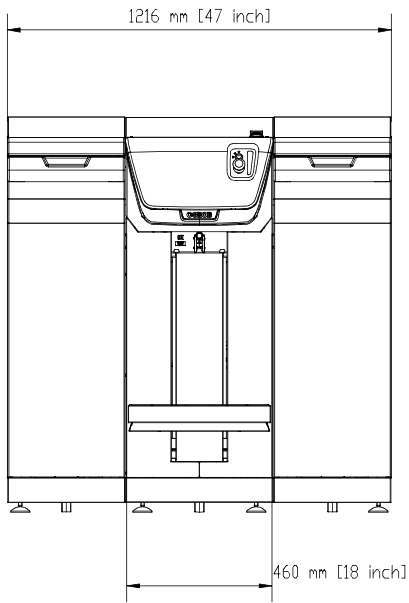


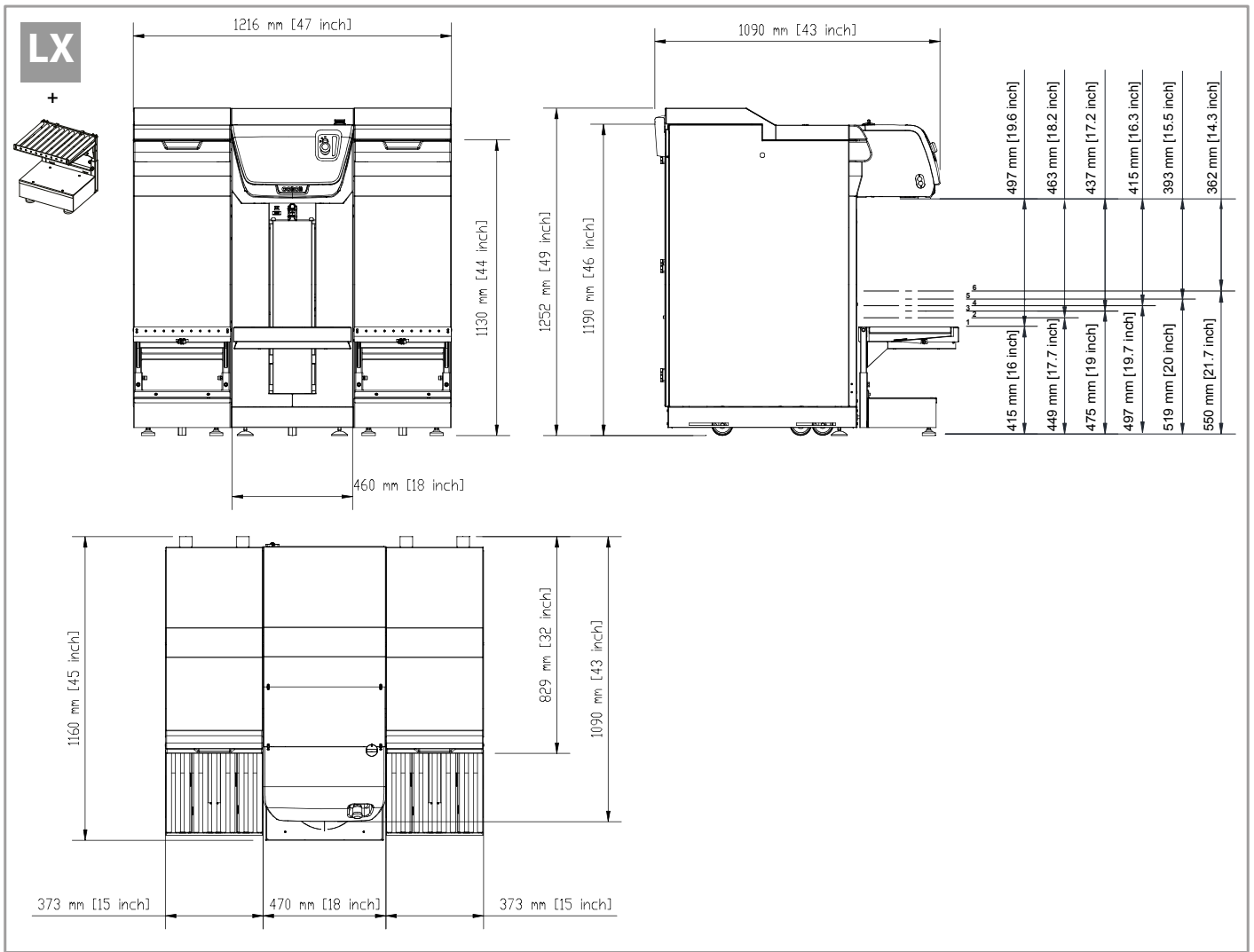




**SX**



LX





	CX	SX	LX
	250 kg 551 lb	260 kg 573 lb	345 kg 761 lb
	295 kg 650 lb	305 kg 672 lb	402 kg 886 lb

### 8.3 Deklaracja zgodności

Patrz Załącznik.

### 8.4 Gwarancja

Aby gwarancja była obowiązująca, prosimy wypełnić wszystkie części formularza, znajdującego się w opakowaniu maszyny, i wysłać go na adres podany w tym formularzu.



*W razie konieczności interwencji serwisu technicznego, należy zwracać się wyłącznie do naszego upoważnionego i wykwalifikowanego personelu. Podczas konserwacji i przy wymianie części należy używać wyłącznie oryginalnych części zamiennych.*

Modyfikowanie lub usuwanie osłon i urządzeń ochronnych znajdujących się na maszynie, nie tylko pociąga za sobą natychmiastową utratę gwarancji, lecz jest także niebezpieczne i nielegalne.

Producent nie bierze na siebie odpowiedzialności za obrażenia i szkody na ludziach lub rzeczach spowodowane niewłaściwym użytkowaniem aparatury lub naruszeniem osłon i urządzeń ochronnych, w które maszyna jest wyposażona.

**Powodami przypadku gwarancji** udzielanej przez producenta są:

- Niewłaściwe użytkowanie maszyny.
- Nieprzestrzeganie zasad obsługi i konserwacji przewidzianych w instrukcji.
- Wykonanie lub zlecenie wykonania modyfikacji i/lub napraw maszyny przez personel spoza organizacji autoryzowanego serwisu producenta i/lub użycie nieoryginalnych części zamiennych.

### 8.3 Декларация соответствия

См. Приложение.

### 8.4 Гарантия

Для вступления гарантии в силу необходимо заполнить гарантийный талон, прилагаемый к машине, и отправить его по указанному адресу.



*Техническое обслуживание и ремонт машины должны проводиться только изготовителем или уполномоченными им сервисными центрами. При проведении технического обслуживания и ремонта должны использоваться только оригинальные запасные части.*

Удаление или изменение защитных устройств и приспособлений не только немедленно аннулирует все гарантийные обязательства, но и является опасным и противозаконным.

Изготовитель не несет ответственности за травмирование персонала и материальный ущерб, вызванные ненадлежащей эксплуатацией оборудования или самовольным вмешательством в работу его защитных устройств и ограждений.

Ниже перечислены **возможные причины аннулирования гарантии** изготовителем:

- неверная эксплуатация машины.
- несоблюдение указаний по эксплуатации и техническому обслуживанию, приведённых в руководстве;
- самовольные модификации и/или ремонт машины лицами, не являющимися персоналом, авторизованным производителем, и/или использование неоригинальных запасных частей.







## Dichiarazione CE di Conformità *EC Declaration of Conformity*

Versione linguistica originale in Italiano

*Translation of the original Italian version*

DESCRIZIONE - *DESCRIPTION*

**DISPENSATORE AUTOMATICO  
AUTOMATIC DISPENSER**

MODELLO - *MODEL*

MATRICOLA - *SERIAL No.*

**[MACHINE NAME]**

Fabbricante e persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:  
*Manufacturer and person authorised to compile the technical file:*

**COROB S.p.A.**

**Via Agricoltura, 103 - 41038 San Felice s/P (MO) - Italy**

Il fabbricante dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che la macchina alla quale questa dichiarazione si riferisce è conforme ai requisiti essenziali previsti dalle seguenti direttive:

*The manufacturer certifies, under its own responsibility, that the machine to which this statement refers to, complies with the essential requirements foreseen by the regulations:*

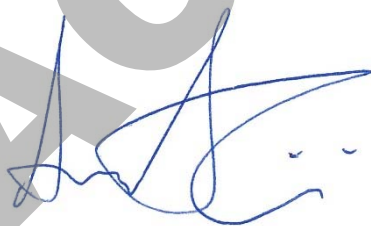
- Direttiva Macchine 2006/42/CE
- Direttiva Compatibilità Elettromagnetica 2014/30/EU
- Direttiva 2011/65/EU come modificata da 2015/863/EU
- Direttiva WEEE 2012/19/EU
- Direttiva 2014/53/EU

- *Machinery Directive 2006/42/EC*
- *Electromagnetic Compatibility Directive 2014/30/EU*
- *Directive 2011/65/EU as amended by 2015/863/EU*
- *WEEE Directive 2012/19/EU*
- *Directive 2014/53/EU*

Si garantisce poi che la progettazione della macchina e la relativa produzione è effettuata, e documentata, seguendo precise procedure aziendali conformi con la norma EN ISO 9001:2015 inerente i sistemi di gestione qualità.

*It is furthermore guaranteed that the design of the machine and the relevant manufacturing are carried out, and supported by documents, following accurate factory procedures in accordance with the standard EN ISO 9001:2015 about quality management systems.*

Andrea Alvisi  
(Special Proxy Holder)  
COROB S.p.A.  
San Felice sul Panaro, 10/05/2021





## UK Declaration of Conformity

<b>Description</b>	AUTOMATIC DISPENSER
<b>Model</b>	<b>[MACHINE NAME]</b>
<b>Serial Number</b>	
<b>Manufacturer:</b>	<b>COROB S.p.A.</b> Via Agricoltura, 103 - 41038 San Felice s/P (MO) – Italy

The manufacturer certifies, under its own responsibility, that the machine to which this statement refers to, complies with the relevant statutory requirements applicable to the specific machine:

- **The Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008 (S.I. 2008:1957)**
- **The Electrical Equipment (Safety) Regulations 2016 (S.I. 2016:1101)**
- **The Electromagnetic Compatibility Regulations 2016 (S.I. 2016:1091)**
- **The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012 (S.I. 2012 No. 3032)**
- **The Waste Electric and Electronic Equipment (WEEE) Regulations 2013**
- **The Radio Equipment Regulations 2017 (S.I. 2017:1206)**

*Andrea Alvisi*  
 (Special Proxy Holder)  
 COROB S.p.A.  
 San Felice sul Panaro, 01/01/2023

